

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Навчально-науковий інститут філології  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
Кафедра теорії та практики перекладу романських мов  
імені Миколи Зерова

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ  
АРГЕНТИНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ВАРІАНТУ ІСПАНСЬКОЇ  
МОВИ В РОМАНІ АРІАНИ ГАРВІЧ «ЗДОХНИ, КОХАНІЙ»  
ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

Кваліфікаційна робота  
на здобуття ОС «магістр»  
здобувачки другого рівня вищої освіти  
2 року навчання  
Галузь знань 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – іспанська  
ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад  
з іспанської та англійської мов»  
**Катерини ЯНЧЕНКО**

Науковий керівник:  
к. філол. н., доцент **Олена ОРЛИЧЕНКО**

Рецензент:  
к. філол. н., доцент **Сергій ФОКІН**

«Допущено до захисту»  
Протокол засідання кафедри  
теорії і практики перекладу  
романських мов імені Миколи Зерова  
Протокол № 9 від 25.05.2023

Завідувач кафедри проф. Ірина СМУЩИНСЬКА



**КИЇВ-2023**

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| ВСТУП .....  | 3  |
| РОЗДІЛ I. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ .....  | 7  |
| 1.1 Проблеми та принципи перекладу сучасного латиноамериканського роману .....   | 7  |
| 1.2 Історичні передумови розвитку іспанської мови в Аргентині та її сучасний стан .....  | 15 |
| 1.3 Ідіостиль Аріани Гарвіч та лінгвістичні особливості роману «Здохни, коханий» .....   | 21 |
| Висновки до розділу I .....  | 24 |
| <br>   |    |
| РОЗДІЛ II. ГРАМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АРГЕНТИНСЬКОГО ВАРІАНТУ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕДАЧІ .....                                    | 28 |
| 2.1 Словотвір (демінітиви, аугментативи) .....   | 28 |
| 2.2 Рід і число іменників .....  | 36 |
| 2.3 Leísmo, loísmo, laísmo .....   | 37 |
| 2.4 Займенникові форми другої особи однини та множини .....  | 40 |
| 2.5 Дієслівні форми .....  | 46 |
| 2.6 Інші особливості аргентинського відмінювання .....   | 50 |
| Висновки розділу II .....  | 50 |
| <br>   |    |
| РОЗДІЛ III. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ ОДИНИЦЬ РОМАНУ АРІАНИ ГАРВІЧ «ЗДОХНИ, КОХАНИЙ» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ..... | 53 |
| 3.1 Модифікація лексики іспанського походження .....   | 53 |
| 3.2 Лексика корінних народів .....   | 54 |
| 3.3 Лексика іншомовного походження .....   | 55 |
| 3.4 El Porteño .....   | 55 |
| 3.5 Класифікація лексики твору Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» за типами перекладацьких трансформацій .....                                      | 57 |
| Висновки до розділу III .....  | 73 |
| <br>   |    |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .....  | 76 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....   | 84 |
| RESUMEN .....  | 92 |
| ДОДАТКИ .....  | 98 |

## ВСТУП

Переклад - це часто нелегке завдання, що вимагає ґрунтовних лінгвістичних і соціокультурних знань. Ще більшу проблему становить переклад творів латиноамериканських письменників, оскільки існує багато різних національних варіантів іспанської мови, які формувалися протягом тривалого часу і які можна почути в різних регіонах. Таким чином, постає питання лексико-граматичних особливостей аргентинського національного варіанту іспанської мови та способів їх передачі в українському перекладі.

**Актуальність** обраної теми полягає в необхідності визначення та класифікації основних відмінностей між національними варіантами іспанської мови в Аргентині та Іспанії. Завдяки процесам глобалізації аргентинські літературні твори все частіше потрапляють на український ринок і перед перекладознавцями постає гостра необхідність вивчення лексичних і граматичних особливостей національно маркованих одиниць та їх передачі у перекладі сучасних художніх творів. Ця необхідність зумовлена також зростаючим інтересом до вивчення мови на різних рівнях, а також тенденцією до вивчення мови та міжкультурних відносин, оскільки саме в національно маркованій лексиці відображається специфіка мислення народу.

**Об'єктом дослідження** є мовні одиниці аргентинського варіанту іспанської мови, що представлені в творі Аріани Гарвіч "Здохни, коханий", та в перекладі, зробленому Анною Марховською (дібрані відповідники їх перекладів на українську див. у Додатку).

**Предметом дослідження** є особливості відтворення національно маркованої аргентинської лексики й граматики та способи відображення національно-культурного елемента у перекладі на українську.

**Метою роботи** є виявлення розбіжностей між національними варіантами іспанської мови в Аргентині та Іспанії і дослідження особливостей перекладу національно маркованої лексики, виявлення закономірностей у вживанні

різноманітних способів перекладу та визначення найчастіше вживаних перекладацьких стратегій.

Для досягнення поставленої мети необхідно розв'язати такі **завдання**:

- проаналізувати стан розвитку художнього перекладу на сучасному етапі;
- виявити перекладацькі стратегії та прийоми передачі аргентинської лексики, використані Анною Марховською при перекладі;
- з'ясувати, наскільки можливо відобразити особливості національно маркованих одиниць у перекладі;
- визначити поняття «національний варіант мови»;
- з'ясувати основні фактори впливу на іспанську мову в Аргентині в історичному розрізі;
- виявити та проаналізувати лексико-граматичні особливості аргентинського національного варіанту іспанської мови;
- виробити власний підхід до класифікації національно маркованих одиниць;
- дослідити специфічний мовний стиль, притаманний мовленню Аріани Гарвіч;
- здійснити аналіз та коментар перекладу твору «Здохни, коханий» на українську.

**Методи дослідження:** описово-аналітичний метод дослідження фактичного матеріалу, метод суцільної вибірки, корпусний аналіз, метод дедукції, метод компонентного та контекстного аналізу, порівняльно-співставний метод.

**Теоретико-методологічною базою** для виконання цього дослідження послуговували роботи відомих вітчизняних вчених, таких як: Н.М.Алесіна, О.М.Братель, О.І.Чередниченко, З. Гетьман, І. Орлова, М.Чобанюк, І.Матвіяс, А.Капуш, та інші. А також праці зарубіжних дослідників: Berta Elena Vidal de Battini, Claudio Pedro Behn, Emilie Blomgren, Andrea Cecilia Menegotto, Michaela Šichová, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, М.І. Билінкіна та інші.

**Матеріалом дослідження** слугував роман Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» та його переклад на українську мову, виконаний Анною Марховською

загальною кількістю у 311 сторінок (151 сторінка оригіналу та 160 сторінок перекладу), з яких методом суцільної вибірки було вилучено 355 прикладів (185 граматичних та 170 лексичних)

**Новизна дослідження** продиктована недостатнім висвітленням теми відмінностей національних варіантів іспанської мови та полягає у розробці комплексного огляду специфіки аргентинського варіанту та особливостей перекладу у групі мов «аргентинська іспанська — українська».

**Теоретичне значення** дослідження полягає в систематизації знань та класифікації аргентинських лексичних та граматичних одиниць, що відрізняються від врегульованої Королівською Академією (RAE) мовної та літературної норм сучасної іспанської мови, а також у комплексному підході до аналізу засобів вираження цих одиниць українською мовою. Результати дослідження сприятимуть розширенню загальних уявлень про структуру національного варіанту іспанської мови в Аргентині та переклад сучасних художніх творів-аргентинських письменників.

**Практичне значення роботи** виявляється у використанні ілюстративних даних, що мають на меті повноцінно оцінити отримані результати, які майбутні науковці та перекладачі-практики можуть використати як базу для проведення власних експериментів або ж детальніше поглянути на окреслені аспекти; це дослідження може також допомогти здобувачам ознайомитися з граматичними та лексичними особливостями аргентинського варіанту іспанської мови, а також надати рекомендації у визначенні способу відтворення національно маркованої лексики.

**Структура:** робота складається із вступу, трьох розділів (одного теоретичного з 3 підрозділами і двох практичних (з 6 підрозділами у Розділі II та 5 підрозділами в Розділі III), висновків та додатків.

**Перший розділ** дослідження присвячено визначенню проблем та принципів перекладу сучасних латиноамериканських романів, з'ясуванню історичних причин виникнення розбіжностей між національними варіантами

іспанської мови в Іспанії та Аргентині, а також визначенню лінгвістичних особливостей роману «Здохни, коханий» аргентинської авторки Аріани Гарвіч.

*У другому розділі* розглядаються такі граматичні особливості іспанської мови в Аргентині як: словотвір, рід і число іменників, *leísmo*, *loísmo*, *laísmo*, займенникові форми другої особи однини та множини, дієслівні форми та інші особливості аргентинського відмінювання.

*У третьому розділі* вивчаються лексичні розбіжності між іспанською мовою в Аргентині та Іспанії на прикладах з аргентинського сучасного роману «Здохни, коханий», а також конкретні способи відтворення таких національно маркованих одиниць, наводяться найяскравіші приклади із суцільної вибірки, їх переклад українською мовою та коментар щодо перекладацьких трансформацій.

Кожний розділ завершується висновками, які підсумовуються у загальних висновках.

**Список використаних джерел** містить найменування праць вітчизняних (15 позицій) і зарубіжних авторів (65 позицій), емпіричних джерел (5 позиції), використаних в процесі дослідження.

**Ключові слова:** переклад сучасних художніх текстів, переклад латиноамериканської літератури, національно маркована лексика, аргентинський варіант іспанської мови, іспанська мова в Аргентині, переклад безеквівалентної лексики, граматичні відмінності, лексичні відмінності.

## **РОЗДІЛ I**

### **ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ**

Переклад сучасних латиноамериканських романів є важливою та досить актуальною темою для вивчення, яка до цього часу була недостатньо дослідженою. Література таких країн як Аргентина має не лише свій унікальний художній стиль, а надзвичайно велику кількість лінгвістичних відмінностей від стандартного варіанту іспанської мови в Іспанії, а тому розуміння мови, якою написано роман, заслуговує на особливу увагу під час його перекладу, задля забезпечення вірної адаптації авторського наративу. Для успішного перекладу необхідно враховувати не лише історичні та лінгвістичні елементи, але й унікальний авторський стиль мови.

У цьому розділі магістерської роботи будуть окреслені труднощі та принципи перекладу сучасних латиноамериканських романів, досліджено історичні передумови розвитку національного варіанту іспанської мови в Аргентині та його сучасний стан. Крім того, особливу увагу буде приділено аналізу ідіостилю та мовних особливостей роману Аріани Гарвіч "Здохни, коханий".

#### **1.1 Проблеми та принципи перекладу сучасного латиноамериканського роману**

Латиноамериканська література дає уявлення про різноманітні культури єдиного мовного та культурного регіону, що охоплює Аргентину, Венесуелу, Кубу, Бразилію, Перу, Чилі, Колумбію, Мексику та інші країни. Представляючи багатомовне культурне багатство, латиноамериканська література відзначається вражаючим переліком художніх творів, а зокрема романів, які не лише дають можливість пізнавати світ і розвивати уяву, але й піднімають важливі питання сучасності. Українські переклади латиноамериканської літератури дають читачам можливість доторкнутися до культури країн цього регіону з перших

вуст та краще зрозуміти погляди та позиції авторів. Переваги культурного обміну та поширення нових ідей незліченні.

Бум латиноамериканської літератури припав на 1960-1970-ті роки, коли такі автори, як Хуліо Кортасар та Маріо Варгас Льюїса, здобули успіх за межами іспаномовної аудиторії. Читання літератури інших народів може зробити нас ближчими до них і розширити наші знання про їхню культуру. Латиноамериканські письменники мають величезне культурне багатство та унікальний погляд на світ, яким вони можуть поділитися зі світом. На жаль, з того часу інтерес до латиноамериканських авторів не відродився, а переклади їхніх творів публікуються не так часто.

Робота видавництва "Компас" на українському видавничому ринку спрямована на дослідження маловідомих, але надзвичайно цікавих авторів, до списку яких входить і аргентинська письменниця Аріана Гарвіч. Тексти цих авторів дають змогу сучасному читачеві латиноамериканських романів зазирнути в сучасність та зрозуміти реальний стан речей у різних країнах регіону. Цей пошук є своєрідним викликом, зважаючи на те, що читацька аудиторія схильна цікавитися текстами, які виходять за рамки стандартного канону. Проте, за словами співзасновниці видавництва Анабель Рамірес, саме це і приносить задоволення: «На Маркесі не закінчилась література Латинської Америки. Вона продовжує шукати більш цікаві, нові теми», – говорить видавниця, і додає: «Основна проблема латиноамериканської літератури – це її ізольованість». [14]

Тим, хто знайомий з Латинською Америкою лише поверхнево, може здатися, що між нашими країнами мало спільного. Проте, аналізуючи регіон з постколоніальної точки зору, очевидно, що радянські впливи пронизують усю Латинську Америку у формі студентських обмінів, культурних зв'язків та літературних впливів. Анабель Рамірес зазначає, що письменники з усього світу тягнулися до України, і такі контакти мали відчутний вплив на літературу. Близькість між країнами залишається відчутною і сьогодні. Сучасні українські автори часто звертаються до глобальних проблем у своїх творах, спираючись на

місцевий досвід. Такий літературний підхід нагадує латиноамериканську літературу, яка віддзеркалює довгу, непросту історію регулярного насильства в регіоні. Ці роздуми дають цінний погляд на сучасні події і можуть бути оцінені в ширшому масштабі; завдяки перекладам цих романів читачі можуть краще зрозуміти поточну ситуацію в країні. Література - це безцінний інструмент, який дозволяє долати величезні відстані за лічені секунди.

Перекладацька серія українського видавництва "Компас", що представляє твори латиноамериканських письменників про жінок у сучасному світі, розпочинається дебютним романом аргентинської письменниці Аріани Гарвіч. "Здохни, коханий" - це надзвичайно емоційний роман, який заглиблюється в тему післяпологової депресії, стану страждання, про який часто не говорять через страх критики. Показуючи іншу концепцію материнства, книга "Здохни, коханий" демонструє безкомпромісну відкритість, як у своїй привабливості, так і в своїй дивакуватості. У 2018 році роман був номінований на Букерівську премію. [14]

Завдання перекладу сучасних латиноамериканських романів є нелегким внаслідок багатьох факторів, які можуть впливати як на точність, так і на релевантність перекладу. Відмінності в мові, культурі та навіть політиці можуть зробити переклад таких творів складним завданням.

Серед найпоширеніших проблем при перекладі виділяють:

1. Втрата сенсу: Однією з головних проблем перекладу латиноамериканської літератури є те, що перекладач може втратити суть оригіналу через культурні та мовні відмінності. Слова, ідіоми та культурні референції можуть потребувати контекстуального тлумачення, яке часто втрачається при перекладі.

2. Втрата інтенсивності: Латиноамериканський роман часто ґрунтується на численних рівнях значень, символізму, розміру та тональності. Навіть кваліфікований перекладач може бути не в змозі передати інтенсивність оригінального твору.

3. Актуальність: Популярна латиноамериканська література зосереджується на темах, актуальних для культури Латинської Америки, які можуть не одразу знайти відгук за межами цього регіону. Таким чином, важливість тексту може бути втрачена при перекладі.

4. Політичний контекст: Латиноамериканська література глибоко вкорінена в політичному контексті, як теперішньому, так і минулому. Перекладач повинен бути добре обізнаний з латиноамериканською історією та політикою, щоб забезпечити точність перекладу.

Основні принципи перекладу сучасних латиноамериканських романів:

1. Збереження цілісності оригінального тексту: При перекладі сучасного роману важливо забезпечити збереження змісту, тональності та наміру оригінального тексту протягом усього процесу. Для цього може знадобитися ретельне врахування конотацій та стилістичних особливостей твору.

2. Врахування культури та контексту оригінального тексту: Розуміння культури та контексту тексту може бути важливим для його точного перекладу на іншу мову. Це включає дослідження звичаїв і умовностей, пов'язаних з вихідним текстом, а також взяття до уваги будь-яких мовних нюансів або сленгу, які не можуть бути перекладені природним чином.

3. Специфіка аудиторії: Перекладаючи сучасний роман, важливо враховувати, хто буде його аудиторією в мові перекладу. Це може вплинути на відповідний реєстр і лексику, що використовується, а також на структуру, за якою оформлюється роман.

4. Відмова від цензури та оціночних суджень: Під час перекладу роману важливо пам'ятати про будь-які політичні, соціальні чи етичні послання, що містяться у вихідному тексті. Якщо є сумніви, краще залишатися об'єктивним і утримуватися від будь-яких суджень, які можуть змінити зміст або задум твору.

5. Послідовність і точність: Перед початком процесу перекладу слід переконатися, що застосовано узгоджений набір стилістичних і граматичних правил. Будь-які стилістичні компоненти, застосовані до вихідного тексту, також повинні бути використані у відповідній перекладеній версії. Крім того,

необхідно переконатися в точності перекладу, вичитавши його на предмет можливих орфографічних, синтаксичних або контекстуальних помилок.

Художні тексти характеризуються поєднанням різних текстових типів, інтеграцією кількох тематичних сфер, різними текстовими тональностями при відображенні міжособистісних стосунків, чергуванням різних форм (наприклад, розповіді та діалогу), а також наявністю різних діалектів та ідіолектів. Переклад художнього тексту ускладнюється мовними функціями, характерними для художніх текстів. Як відомо, існує шість функцій мови: експресивна, інформативна, ілюкативна, естетична, комунікативна, фатична та металінгвістична. Однак для художніх текстів найбільш характерними є наступні. Експресивна функція фокусується на емоціях та враженнях автора. Ці тексти насичені особистісними компонентами, такими як "незвичні словосполучення, оригінальні метафори, "неперекладні" слова, особливі прикметники для перекладу яких потрібно два-три слова, нетрадиційний синтаксис, неологізми, незвичні слова (архаїзми, діалектизми, техніцизми, що часто називають "ідіолектом" або "особистим діалектом")" (Ньюмарк, 1992, с. 62). Він також стверджує, що ці компоненти складають експресивний елемент тексту і становлять додаткову складність для перекладу.

З іншого боку, художня мова виконує естетичну функцію, притаманну літературній формі, і виражає повідомлення красивим способом, "призначеним для задоволення почуттів, спочатку своїм реальним або уявним звучанням, а потім метафорами" [9]

Культурні елементи літературного тексту також мають велике значення, оскільки вони поміщають твір у чіткий і визначений контекст. Це може створювати значні проблеми для художнього перекладача, який повинен намагатися знайти баланс у перекладі цих культурних референцій і налагодити діалог між культурою оригіналу та культурою перекладу.

Ньюмарк (1992) вказує на процедури, яких може дотримуватися перекладач для передачі культурем: запозичення, культурний еквівалент, нейтралізація (пояснення референта), дослівний переклад, натуралізація

(адаптація до вимови, орфографії та морфології мови перекладу), компонентний аналіз або виділення особливостей культурного референта, вилучення, дублет (поєднання двох або більше прийомів), загальноприйнятий стандартний переклад, перефразування, глоси, примітки тощо.

Уртадо (2016) стверджує, що існує безліч рішень і прийомів залежно від контакту між двома культурами, текстового жанру, в який він вставляється, мети перекладу тощо.

Перекладацька проблема - це "об'єктивна проблема, яку кожен перекладач (незалежно від рівня його компетенції та технічних умов його роботи) повинен вирішити під час виконання певного перекладацького завдання" [34]

Ампаро Уртадо (2016) пропонує таку класифікацію перекладацьких проблем:

- 1) Лінгвістичні проблеми: пов'язані з лексичним та морфосинтаксичним рівнем.
- 2) Текстові проблеми: пов'язані з питаннями зв'язності, тематичного розвитку, когезії, текстових типологій та стилю.
- 3) Екстралінгвістичні проблеми: пов'язані з тематичними, енциклопедичними та культурологічними питаннями. Проблеми інтенційності: пов'язані з передачею інформації з оригінального тексту.
- 4) Прагматичні проблеми: впливають із завдання перекладу, характеристик адресата та контексту, в якому виконується переклад.

Вирішення проблем вимагає від нас застосування перекладацьких стратегій. Уртадо (2016, с. 272) визначає стратегію як "процедуру, яка дозволяє виправити недоліки і більш ефективно використовувати навички, наявні при виконанні певного завдання, що становлять загальну здатність людини". До перекладацьких стратегій належать: розрізнення головних і другорядних ідей, візуалізація фактів, представлених у тексті, пошук інформації, уникнення

фальшивих друзів і слів, близьких до оригіналу, тощо. Однак для вирішення перекладацьких завдань перекладачі вдаються до низки прийомів.

У практиці перекладу загальноприйнятими вважаються п'ять основних способів відтворення національно маркованої лексики (За В.С. Виноградовим):

- а) транскодування (транскрипція / транслітерація)
- б) калькування
- в) гіпо-гіперонімічний переклад
- г) уподібнення
- д) перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) [7]

З іншого боку, спираючись на класифікацію Монтеса (Montes, 2008), можна зазначити, що труднощі, характерні для художнього перекладу, окрім метричних компонентів, є 1) ідіоми, приказки та сталі фрази, 2) алітерації, ономатопеї та скоромовки, 3) діалогія, 4) олігосемія, 5) діастратичні або діатопічні варіанти, 6) стилістичні факти, 7) власні назви та 8) культуроніми. Монтес (2008) також стверджує, що перекладач не може застосувати єдине рішення до кожної з цих труднощів, а повинен приймати різні рішення залежно від контексту.

Отже, переклади латиноамериканської літератури відкривають широкі перспективи як для читачів, так і для письменників України та усього світу. На жаль, в останні роки практика перекладу творів латиноамериканських авторів не користується такою ж популярністю. Основною метою видавництва "Компас" є відкриття раніше маловідомих авторів, серед яких аргентинська письменниця Аріана Гарвіч. У такий спосіб робота видавництва допомагає подолати розрив між відомими та новими письменниками, суттєво збагативши український літературний ландшафт.

Між Україною та Латинською Америкою існує багато зв'язків. Їх об'єднує спільна історія постколоніального впливу, а сучасні українські автори часто звертаються до сюжетів про важке минуле нації. Цей багатий культурний обмін є корисним для обох сторін, надаючи читачам з обох літературних світів широкий спектр поглядів на сучасні події. Дебютний роман Аріани Гарвіч

"Здохни, коханий" - це емоційно насичене дослідження стану післяпологової депресії, в якому йдеться про боротьбу матері за відновлення спотвореного самосприйняття та втрату ідентичності. Оспівуючи відвертість, роман висвітлює концепцію батьківства, яка далека від уявлень суспільства про материнську бездоганність, яку часто очікують від жінок. У 2018 році роман був номінований на Букерівську премію, що ще раз підкреслило величезний потенціал роману до порушення вкрай необхідного питання післяпологової депресії.

Переклад латиноамериканських романів вимагає великої майстерності, делікатності та мовної компетенції. Перекладач повинен враховувати різні фактори, включаючи особливості мови, культуру, історію та політику, аби забезпечити точний та адекватний виклад змісту. Крім того, особливу увагу потрібно приділити лінгвістичним особливостям національного варіанту мови, щоб не втратити оригінальну ідею твору в перекладі. Переклад романів латиноамериканських авторів для українського читача може бути непростим завданням через унікальне використання мови, особливо сленгу, який є природним для цієї країни. Перекладачі повинні вміти орієнтуватися в мовних та регіональних нюансах, щоб точно передати красу мови оригіналу в перекладі. Також при перекладі не слід забувати про такі нюанси культури, як використання гумору та важливість стосунків і розмов.

Процес перекладу сучасних латиноамериканських романів передбачає врахування цілої низки міркувань для забезпечення точності та збереження задуму оригінального тексту. Серед таких принципів - збереження цілісності тексту, розуміння контексту та культури першоджерела, врахування аудиторії цільової мови, відмова від цензури та оціночних суджень, а також прагнення до послідовності та точності в перекладі.

Серед унікальних аргентинських слів є чимало таких, що мають аналогічну семантику, що й у інших мовах - це так звані прямі мовні еквіваленти. Однак іноді переклад вимагає більш технічного підходу, і тоді перекладач повинен використовувати термінологічну базу з еквівалентними термінами. Існують також слова, які не мають точного дослівного відповідника. Безеквівалентна

лексика може становити певні труднощі для перекладача. Для вирішення проблеми перекладу безеквівалентної лексики Виноградов запропонував п'ять основних прийомів: транскодування, калькування, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад.

Отже, іспанська мова в Аргентині має багато лексичних та граматичних відмінностей від кастильського варіанту, що може становити певні труднощі для перекладача.

## **1.2 Історичні передумови розвитку національного варіанту іспанської мови в Аргентині та її сучасний стан**

Мова, що використовується в декількох незалежних державах і представлена чисельними соціальними групами, має плюрицентричний характер. Їй притаманні особливі норми вживання й стандарти, які визначають специфіку мови і надають їй унікальну структуру та властивості.

Плюрицентричний характер іспанської мови неможливо заперечувати, адже вона є поширеною на території декількох країн, а саме - є державною мовою Аргентини, Болівії, Чилі, Колумбії, Коста-Ріки, Куби, Домініканської Республіки, Еквадору, Сальвадору, Екваторіальної Гвінеї, Гватемали, Гондурасу, Мексики, Нікарагуа, Панами, Парагваю, Перу, Іспанії, Уругваю, Венесуели та Пуерто-Ріко. Також є деякі регіони, де іспанська мова використовується в офіційних цілях, але не є офіційною мовою. Це включає Філіппіни, Сальвадор, Гвінею, Марокко, Нікарагуа і багато інших країн.

Поняття національного варіанту мови позначає варіант мови, який використовується певною групою населення на певній території протягом певного часового періоду, має характерні мовні особливості і поширений у певній державі. Національний варіант мови може відрізнятися на лексично-семантичному, фонетичному, морфологічному та граматичному рівнях.

Деякі лінгвісти ототожнюють поняття діалекту та національного варіанту мови, проте у цій роботі перевага надається терміну «національний варіант мови»,

оскільки діалектизми позначають відмінні регіональні особливості мовлення у межах однією країни, в той час як національний варіант мови розглядає відмінні характеристики мови, якою розмовляють у декількох державах.

Для повноцінного аналізу проблеми варіантів мови, рекомендується розглянути її з погляду соціолінгвістики, яка застосовується для вивчення різних форм існування мови, які служать для комунікації певних груп людей або жителів певної території.

Виділяють дві основні групи мовних ситуацій – ендо- та екзогlossen ситуація. Екзогlossen вивчають взаємозв'язки між різними мовами, а ендогlossen присвячені внутрішнім структурам та властивостям окремої мови. Цей термін застосовується найчастіше до мов, що мають велику поширеність.

Для аналізу чинників, що вплинули на розвиток аргентинського варіанту іспанської мови, необхідно переглянути соціальні та політичні умови, а також економічні та культурні фактори, що вплинули на його розвиток. Територія навколо Ріо-де-ла-Плата (дельти, утвореної злиттям річок Парана та Уругвай) зараз є однією з найбільш густонаселених у Латинській Америці. Однак упродовж практично всього колоніального періоду вона була економічно та культурно відсталим регіоном. Через заборону прямої торгівлі через Атлантичний океан, протягом століть туди можна було потрапити лише подолавши величезний сухопутний шлях вздовж і впоперек південного континенту. Значення цієї території було визнано лише з утворенням у 1776 році віце-королівства Ріо-де-ла-Плата, до складу якого увійшли сучасні Аргентина, Уругвай, Парагвай і Болівія. Ця історична ізоляція від центрів влади, культури та освіти знайшла своє відображення у різноманітності іспанської мови, яка традиційно характеризується архаїзмом та нестандартними нововведеннями.

Процес заселення Аргентини відбувався з трьох різних точок. По-перше, територія навколо Ріо-де-ла-Плата була вперше заселена безпосередньо з Іспанії, де в 1536 році андалузец Педро де Мендоса заснував Буенос-Айрес. Через кілька років, з появою вороже налаштованих корінних племен з Пампасів, населення Буенос-Айреса довелося евакуювати, і поселення було перенесено до

Асунсьйона, на кілька сотень миль вгору по річці Парана. Асунсьйон, у свою чергу, послужив базою для відновлення Буенос-Айреса в 1580 році. На більшій частині території Аргентини, за винятком північного заходу, регіону Куйо, що межує з Чилі, та прикордонних з Парагваєм регіонів, де розмовляють гуарані (Місьйонес, Коррієнтес, Ресістенсія та Формоза), Буенос-Айрес вважається центром стандартного аргентинського різновиду іспанської мови.

Північно-західна Аргентина була заселена з Перу через Болівію. Так, головне місто Тукуман (засноване 1565 року) перебувало під контролем Ауденсії Чаркас (Болівія) аж до заснування віце-королівства Ріо-де-ла-Плата в 1776 році. Іспанську мову цього регіону найкраще відносити до Андського різновиду мови, особливо з огляду на те, що в цьому регіоні колись проживало значна кількість населення, що розмовляло мовою кечуа. Незважаючи на географічну приналежність до північно-західної Аргентини, місто Сантьяго-дель-Естеро (засноване 1553 року) є мовним анклавом з унікальними діалектними особливостями. Ймовірно, це пов'язано з тим, що воно було швидко відтиснуте на другий план великими містами Кордова і Тукуман, і тому опинилося в стані культурної та економічної ізоляції (хоча спочатку мало прямі торговельні шляхи з Лімою).

Нарешті, регіон Куйо на заході був заселений з Чилі, а міста Мендоса (засноване 1561 року), Сан-Хуан (1562) і Сан-Луїс (1591-1594) залишалися під легітимною юрисдикцією Чилі аж до створення віце-королівства Ріо-де-ла-Плата майже два століття опісля. Сьогодні мова цієї місцевості все ще має близьку схожість з іспанською мовою центрального Чилі, хоча статус буенос-айресьського діалекту як національного стандарту починає відчуватися. Наприкінці 19-го та на початку 20-го століть прибуття десятків тисяч італійців до міст регіону Ріо-де-ла-Плата призвело до значних демографічних зрушень: на піку імміграції мешканці італійського походження становили майже половину населення Буенос-Айреса та Монтевідео. Італо-іспанська мова, що процвітала серед італійських іммігрантів, була відома під назвою "коколіче" (cocoliche). Її

часто висміювали в літературі та на сцені, вона посіла чільне місце в масовій культурі, але зараз майже зовсім відійшла в минуле.

Імміграція з Канарських островів до регіону в 19-20 століттях також була значною (хоча цифри ніколи не були такими високими, як у Карибському басейні). Відповідно, неважко знайти елементи, які належать як до ріоплатенсе, так і до канарського мовлення, наприклад, поширені слова *ribe* "хлопчик" і *riβα* "дівчинка".

Отож серед інших мов, окрім іспанської, в Аргентині і досі розмовляють мовами корінних народів. У прикордонних районах (Місьйонес, Формоза, Хухуй тощо) іспанська взаємодіє з бразильською португальською, парагвайською гуарані, кечуа та аймара, якими розмовляють корінні жителі Болівії. У великих містах, таких як Буенос-Айрес, Росаріо, Кордова і Санта-Фе, креольське і корінне населення з внутрішніх районів країни, а також іноземці з сусідніх країн (Парагвай, Бразилія і Болівія), європейці та азіати (Італія, Іспанія, Польща, Китай, Тайвань і т.д.) зберігають свої народні мови.

Крім того, на території сучасної Аргентини до приходу іспанців існували групи корінних жителів, які мали свої власні мови, якими розмовляють і донині. Таким чином, на додаток до мовного розмаїття, згаданого вище, існує контакт між мовами корінних народів та іспанською мовою - мовою, яку принесли з собою іспанські конкістадори понад 500 років тому. Корінне населення, яке зараз проживає в провінціях Сальта, Хухуй, Формоса, Чако, Місьйонес, Санта-Фе, Буенос-Айрес, Ла-Пампа, Неукен, Ріо-Негро і Чубут, здебільшого двомовне, тобто на додаток до використання місцевої мови в сім'ї, громаді та релігійних установах, вони розмовляють іспанською у спілкуванні з некорінними людьми. Коротше кажучи, хоча іспанська є офіційною мовою Аргентини, це не єдина мова, якою розмовляють в країні. Якщо взяти до уваги кількість мов, якими розмовляють на території Аргентини, то ми опинимося у випадку багатомовного суспільства, в якому, окрім іспанської, розмовляють щонайменше тринадцятьма мовами європейської та азійської імміграції та дванадцятьма мовами корінних народів. З соціальної точки зору, деякі з них вважаються престижними мовами,

наприклад, англійська, французька, німецька чи італійська; інші, з іншого боку, є мовами меншин, але не тому, що ними розмовляє невелика група людей, а через соціальні права, які вони мають, тобто через їхню нерівність і соціальну асиметрію в порівнянні з мовами більшості.

Підраховано, що до прибуття іспанців в Америку на території сучасної Аргентини розмовляли 35 мовами корінних народів. Сьогодні їх залишилося лише дванадцять, згрупованих у п'ять мовних сімей (Censabella, 1999): сім'я гуарані (мови чирігуано, мбія та гуарані), сім'я гуайкуру (мови тоба, мокові та пілага), сім'я матагуа (мови вічі, нівакле та чороте), сім'я кічуа (мова кічуа) та сім'я чон (мова теуельче). Існує також мова мапуче, яка не входить до жодної лінгвістичної сім'ї.

У "Аргентинській іспанській мові" Берта Відаль де Баттіні (1964) виділила п'ять регіонів в аргентинській іспанській мові, використовуючи класифікацію, засновану на розподілі лінгвістичних явищ (таких як реалізація звуків /s /, /n/, /r/, *voseo* та інтонації) і дії екстралінгвістичних чинників, таких як, наприклад корінний мовний субстрат: прибережний: Буенос-Айрес, Ла-Пампа, Патагонія, частини провінцій Санта-Фе та Ентре-Ріос; північно-східний або гуаранітіка: провінції Місьйонес і Коррієнтес, частина Ентре-Ріос, Санта-Фе, Чако і Формоса; північний захід: Хухуй, Сальта, Тукуман, Сантьяго-дель-Естеро, Катамарка, Ла-Ріоха, частина Сан-Хуана, Чако і Формоза. Ріоха, частина Сан-Хуана, Сан-Луїс і Кордова; центр: Кордоба і Сан-Луїс; район Куйо: провінції Мендоса і Сан-Хуан, а також частина Неукена. [9]

Поділ території Аргентини на діалектні зони вивчав також Хосе Педро Рона, який зібрав діалекти провінцій Мендоса, Сан-Хуан і частини Неукена.

Педро Рона об'єднав лінгвістичні дані, зібрані Відалем де Баттіні (1964), на одній карті. Таким чином, він ділить Аргентину на чотири зони, беручи до уваги *yeísmo*, *zeísmo* та *voseo* з їхніми дієслівними формами:

- гауческа, що включає прибережні райони та Уругвай,
- гуаранітіка, що включає частину Парагваю,
- сантьягенья: Сантьяго-дель-Естеро та частина Чако,

- західна і північно-західна, яка охоплює Чилі та частину Болівії.

Слід зауважити, що за основу цієї роботи взято вивчення аспектів системи великого "Прибережно-пампійського" регіону, який включає південь річкового узбережжя і все аргентинське морське узбережжя (провінції Санта-Фе, Ентре-Ріос, Буенос-Айрес, всі патагонські провінції), а також частину центральної пампійського регіону (південний схід провінції Кордова і провінція Ла-Пампа).

Отож іспанська мова - це плюрицентрична мова з різними нормами вживання та стандартами, які відрізняються в різних країнах і регіонах. В Аргентині іспанська є офіційною мовою, хоча це багатомовне суспільство з тринадцятьма мовами європейської та азійської імміграції та дванадцятьма мовами корінних народів. Аргентинський варіант іспанської мови є унікальним поєднанням архаїзмів і нестандартних інновацій, що є результатом історичної ізоляції регіону, припливу іммігрантів з різних частин Іспанії та Латинської Америки, а також впливу мови гуарані. Буенос-Айрес вважається центром стандартного аргентинського варіанту іспанської мови. Північно-західна Аргентина була заселена вихідцями з Перу та Болівії, а іспанська мова цього регіону класифікується як андська. Регіон Куїо був заселений з Чилі, і мова досі має близьку схожість з іспанською мовою центральної частини Чилі. Наприкінці 19-го та на початку 20-го століть приїзд десятків тисяч італійців до міст регіону Ріо-де-ла-Плата призвів до появи італійсько-іспанської мови коколіче. Нині аргентинська іспанська поділяється на п'ять діалектних зон, виходячи з поширення мовних явищ та дії екстралінгвістичних чинників. Ця робота ґрунтується на вивченні аспектів системи великого "Прибережно-пампійського" регіону, який включає південь річкового узбережжя і все аргентинське морське узбережжя (провінції Санта-Фе, Ентре-Ріос, Буенос-Айрес, всі патагонські провінції), а також частину центральної пампійського регіону (південний схід провінції Кордова і провінція Ла-Пампа).

## **1.2 Ідіостиль Аріани Гарвіч та лінгвістичні особливості роману «Здохни, коханий»**

Ідіостиль (або ідіолект) розуміється як «сукупність індивідуальних (професійних, соціальних, територіальних, психофізичних та ін.) особливостей, властивих мовленню певного носія мови. Іноді ідіолект визначають синонімічним терміном по відношенню до мовної особистості [34]. На даному етапі актуальним є питання вивчення аргентинської літературної мови через дослідження творчого доробку майстрів слова. Аналіз особливостей ідіостилю Аріани Гарвіч, а особливо лінгвістичного аспекту, дає змогу простежити основні характерні риси національної мови та проаналізувати функціонування національного варіанту іспанської в Аргентині.

Роман «Здохни, коханий» — перший роман сучасної аргентинської письменниці, що був написаний у 2012 році. Такий же невгамовний, як і головна героїня, цей текст є поетичним і глибоким. Він сміливо занурюється в теми сексуальності, материнства, шлюбу та життя на чужині. Лінгвістичний аспект роману є доволі цікавим, оскільки авторка грає з мовою та пише прозу неначе поезію: її головною метою є передача відчуттів, занурення читача у емоційний стан головної героїні роману.

Як зазначає Ілля Рудійко: «Її стиль письма є таким собі випробуванням для читача. Він без сумніву виписаний, сформований (попри те, що «Здохни, коханий» є її дебютним романом), самобутній і цікавий, проте манера письма, яка нагадує щось середнє між потоком свідомості й автоматичним письмом, не дозволяє плавно занурюватися в нарацію – натомість такий стиль постійно подразнює читацькі рецептори, не даючи перевести подих. Тим паче це увиразнюється синтаксисом, який не дає увійти в стабільний ритм читання: він побудований на чергуванні довгих і коротких речень, ніби авторка так шифрує якесь повідомлення морзянкою. Може, таким чином на якійсь із сторінок навіть вдасться розгледіти сигнал SOS, що його посилає персонажка у світ.» [56] Аріана Гарвіч любить грати зі словами, виводити їх з семантичної клітки. Також

романі спостерігається часте порушення синтаксису. Навіть фразеологічні звороти зазнають деформації, як-от коли мати каже "hija de mil perras", що викликає дивне враження. Або неологізми: "Te malcrié. Te anticrié".

У "Здохни, коханий" дії головної героїні спрямовані на її самознищення. Йдеться про вихід із замкненої соціально-формальної антиутопії дискурсу, задля досягнення природної матеріально-неформальної утопії тіла. Гарвіч вважає, що "язик як ніж", що звільняє від жорстких обмежень форми. Таким чином, для Гарвіч шлях звільнення обов'язково проходить через скасування норми - мовної, соціальної чи естетичної. Суворому розмежуванню антиутопічного родинного, соціального та просторового топосу головної героїні Аріана Гарвіч протиставляє безформний і невизначений утопічний топос. Сама Аріана Гарвіч у своєму інтерв'ю прокоментувала: «Я вважаю це злочином: доводити мову до її максимальних можливостей або, ще гірше, до її максимального виснаження, поки вона не вичерпається. І можна було б запитати себе, наскільки можна руйнувати мову... те ж саме в живописі: наскільки Кандинський руйнує живопис, або наскільки символіст, дадаїст чи кубіст руйнує форму? Межі форми встановлюються самим живописом чи письмом, я не думаю, що вони встановлюються якоюсь ідеологією. Я просто усвідомлюю, як далеко я можу розсунути межі фрази. Фрази на кшталт "te anticrié" або "hija de mil perras", а не "hija de puta", яка була б більш поширеною, але не варто говорити просто "hija de los miles de árboles", тому що тоді речення губиться і розпадається на частини. Це прекрасна вправа в напруженні та розтягуванні мови, і нею не можна спекулювати. Я не спекулюю, бо інакше це було б технікою: я застосовую техніку класичної мови і руйную її, розбиваю; це радше питання майстерності роботи з матеріалом, а матеріалом є мова. Я завжди намагаюся уникати банальностей.» Незважаючи на порушення синтаксису у творі чітко прослідковуються особливості національного варіанту аргентинської лексики та граматики. Завдяки наявності великої кількості монологів та діалогів роман «Здохни, коханий» дає можливість проаналізувати не лише літературне мовлення, а й чимало уривків у розмовному стилі. Тому роман Аріани Гарвіч

дозволяє сповна вивчити та дослідити на практиці особливі характеристики граматики та лексики мови, якою розмовляють аргентинці.

Отже, поняття ідіостилю слугує цінним інструментом для вивчення функцій індивідуального мовлення. Аналіз творів Аріани Гарвіч демонструє відмінні риси літературної мови Аргентини. Загалом, за допомогою своїх стилістичних елементів роман "Здохни, коханий" добре передає картину подій, що розгортаються в сюжеті. Завдяки поєднанню мовних та наративних прийомів авторці вдається створити поетичне та глибоке відображення ідентичності, що несе в собі підсвідоме послання, пов'язане з емоційним станом головної героїні. Крім того, використання довільного синтаксису та повторів є важливим елементом для сприйняття поетики тексту, що зберігає при цьому цілісність оповіді. Роман Аріани Гарвіч "Здохни, коханий" представляє альтернативний підхід до пошуку свободи, висвітлюючи потенціал мови, яка здатна порушувати формальні та соціальні норми. Зрештою, авторка припускає, що, використовуючи такі прийоми, як викривлення граматики, створення неологізмів та відмова від норм, людина може прокласти нові шляхи до власної "утопії" і, можливо, зруйнувати гнітючі соціальні структури. Цей аргумент демонструє важливість мови в деконструкції прийнятих форм комунікації і, зрештою, розширенні нашого розуміння свободи.

Авторка виражає пристрасть до дослідження мови, випробовуючи її на межі можливостей, при цьому вдало уникаючи банальності. У всьому її дискурсі простежується послідовне усвідомлення меж мови та засобів її вираження, без шкоди формі чи змісту. Аріана Гарвіч постає як особистість, віддана процесу постійних пошуків та експериментів задля досягнення вищого рівня творчого самовираження.

Роман Аріани Гарвіч "Здохни, коханий" чудово репрезентує відмінні характеристики аргентинського варіанту граматики та лексики. Завдяки аналізу монологів і діалогів, що часто зустрічаються в тексті, можна познайомитися з мовленнєвими моделями корінних аргентинців, проаналізувати та структурувати їх, таким чином поглиблюючи мовні знання.

## Висновки до розділу I

Сучасна латиноамериканська література - це накопичення досвіду та впливів з різних країн і культур, скомпонованих в унікальні, яскраві та інноваційні художні твори. Вона відображає розмаїття етнічного складу населення та складну історію, в якій переплітаються колоніальне коріння, постколоніальні зіткнення та соціальні рухи.

Серед поширених тем, які досліджуються в сучасній латиноамериканській літературі, - протистояння гнобленню, відновлення історії, виживання перед обличчям насильства і руйнування, а також протидія владі корумпованої політичної системи. Між Україною та Латинською Америкою існує багато зв'язків, оскільки їх об'єднує спільна історія постколоніального впливу, а сучасні українські автори часто звертаються до сюжетів про важке минуле нації.

Цей багатий культурний обмін є корисним для обох сторін, надаючи читачам з обох літературних світів широкий спектр поглядів на сучасні події.

В останні роки практика перекладу творів латиноамериканських авторів не користується такою ж популярністю. Українське видавництво "Компас" поставило собі за мету відкривати українському читачеві маловідомих авторів, серед яких і аргентинська письменниця Аріана Гарвіч.

Публікація творів таких митців покращує розуміння проблематики та реальних проблем, з якими стикаються країни цього регіону сьогодні. Робота видавництва допомагає подолати розрив між відомими та новими письменниками, суттєво збагачуючи український літературний ландшафт.

Переклад латиноамериканських романів вимагає великої майстерності, делікатності та мовної компетенції. Перекладач повинен враховувати різні фактори, включаючи мову, культуру, історію та політику, щоб забезпечити точну та адекватну передачу змісту, а також розуміти лінгвістичні особливості національного варіанту мови, щоб зберегти оригінальну ідею твору в перекладі. Деколи навіть звичні іспанцям лексеми набувають абсолютно нових та навіть протилежних значень (наприклад, *bárbaro* в Аргентині означає «прекрасно», в

той час як в Іспанії навпаки набуває негативного значення). Варто з обачливістю перекладати твори латиноамериканських авторів та пам'ятати про можливі небезпеки при перекладі.

Серед унікальних аргентинських слів є чимало таких, що мають аналогічну семантику, що й у інших мовах - це прямі мовні еквіваленти. У деяких випадках переклад вимагає більш технічного підходу, і тоді перекладач повинен використовувати термінологічну базу з еквівалентними термінами. Існують також слова, які не мають точного дослівного відповідника.

Безеквівалентна лексика може становити певні труднощі для перекладача. Для вирішення проблеми перекладу безеквівалентної лексики Виноградов запропонував п'ять основних прийомів: транскодування, калькування, гіпогіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад.

Процес перекладу сучасних романів передбачає врахування цілої низки міркувань для забезпечення точності та збереження задуму оригінального тексту. Серед таких принципів - збереження цілісності тексту, розуміння контексту та культури першоджерела, врахування аудиторії цільової мови, відмова від цензури та оціночних суджень, прагнення до послідовності та точності в перекладі, а також особлива увага національним особливостям мови у регіоні, оскільки кожна країна розвивалася під впливом різних факторів, що в результаті призвело до неабиякої різноманітності національних варіантів іспанської мови.

Грамматика та лексика в Аргентині настільки відрізняються від стандарту іспанської мови, що деколи перекладачеві потрібно прикласти чималих зусиль для того, щоб зрозуміти зміст оригіналу.

Іспанська мова - це плюрицентрична мова з різними нормами вживання та стандартами, які відрізняються в різних країнах і регіонах.

В Аргентині іспанська є офіційною мовою, хоча це багатомовне суспільство з тринадцятьма мовами європейської та азійської імміграції та дванадцятьма мовами корінних народів. Аргентинський варіант іспанської мови є унікальним поєднанням архаїзмів і нестандартних інновацій, що є результатом

історичної ізоляції регіону, припливу іммігрантів з різних частин Іспанії та Латинської Америки, а також впливу мови гуарані.

Буенос-Айрес вважається центром стандартного аргентинського варіанту іспанської мови.

Північно-західна Аргентина була заселена вихідцями з Перу та Болівії, а іспанська мова цього регіону класифікується як андська. Регіон Куйо був заселений з Чилі, і мова досі має близьку схожість з іспанською мовою центральної частини Чилі. Наприкінці 19-го та на початку 20-го століть приїзд десятків тисяч італійців до міст регіону Ріо-де-ла-Плата призвів до появи італійсько-іспанської мови коколіче.

Нині аргентинська іспанська поділяється на п'ять діалектних зон, виходячи з поширення мовних явищ та дії екстралінгвістичних чинників. Ця робота ґрунтується на вивченні аспектів системи великого "Прибережно-пампійського" регіону, який включає південь річкового узбережжя і все аргентинське морське узбережжя (провінції Санта-Фе, Ентре-Ріос, Буенос-Айрес, всі патагонські провінції), а також частину центральної пампійського регіону (південний схід провінції Кордова і провінція Ла-Пампа).

Процес формування національного варіанту іспанської мови в Аргентині тривав доволі довго і надалі продовжується. Мова постійно розвивається, відображаючи мінливі цінності, технології та життєвий досвід. Від додавання нових слів до трансформації вже існуючих, мова завжди перебуває в постійному русі. Саме тому для розбору особливостей аргентинського варіанту найкраще підходить аналіз сучасного роману аргентинської авторки Аріани Гарвіч «Здохни, коханий», на основі якого можна спостерігати за сучасним станом мови.

Дебютний роман Аріани Гарвіч "Здохни, коханий" - це емоційно насичене дослідження стану післяпологової депресії, в якому йдеться про боротьбу матері за відновлення спотвореного самосприйняття та втрату ідентичності. Оспівуючи відвертість, роман висвітлює концепцію батьківства, яка далека від уявлень суспільства про материнську бездоганність, яку часто очікують від жінок. У 2018

році роман був номінований на Букерівську премію, що ще раз підкреслило величезний потенціал роману до порушення вкрай необхідного питання післяпологової депресії.

За допомогою своїх стилістичних елементів роман добре передає картину подій, що розгортаються в сюжеті. Завдяки поєднанню мовних та наративних прийомів авторці вдається створити поетичне та глибоке відображення ідентичності, що несе в собі підсвідоме послання, пов'язане з емоційним станом головної героїні. Використання довільного синтаксису та повторів є важливим елементом для сприйняття поезики тексту, що зберігає при цьому цілісність оповіді.

Роман Аріани Гарвіч представляє альтернативний підхід до пошуку свободи, висвітлюючи потенціал мови, яка здатна порушувати формальні та соціальні норми. Авторка припускає, що, використовуючи такі прийоми, як викривлення граматики, створення неологізмів та відмова від норм, людина може прокласти нові шляхи до власної "утопії" і, можливо, зруйнувати гнітючі соціальні структури.

Цей аргумент демонструє важливість мови в деконструкції прийнятих форм комунікації і, зрештою, розширенні нашого розуміння свободи. Авторка виражає пристрасть до дослідження мови, випробовуючи її на межі можливостей, при цьому вдало уникаючи банальності.

У всьому її дискурсі простежується послідовне усвідомлення меж мови та засобів її вираження, без шкоди формі чи змісту. Аріана Гарвіч постає як особистість, віддана процесу постійних пошуків та експериментів задля досягнення вищого рівня творчого самовираження.

Роман Аріани Гарвіч "Здохни, коханий" чудово репрезентує відмінні характеристики аргентинського варіанту граматики та лексики. Завдяки аналізу монологів і діалогів, що часто зустрічаються в тексті, можна познайомитися з мовленнєвими моделями корінних аргентинців, проаналізувати та структурувати їх, таким чином поглиблюючи мовні знання.

## РОЗДІЛ II

### ГРАМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АРГЕНТИНСЬКОГО ВАРІАНТУ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕДАЧІ

Аргентинський варіант іспанської мови є багатим та унікальним національним варіантом зі своїми власними граматичними характеристиками та відмінностями. Порівняння граматики національних варіантів однієї мовної сім'ї допомагає краще зрозуміти відмінності у спілкуванні та самовираженні в різних регіонах світу. У цьому розділі буде розглянуто кілька граматичних аспектів аргентинського варіанту іспанської мови, а зокрема словотвір, рід і число іменників, *leísmo*, *loísmo*, *laísmo*, форми займенників другої особи однини і множини, дієслівні форми, інші особливості відмінювання та особливості відтворення у перекладі кожного з цих аспектів. Розуміння нюансів аргентинського варіанту мови сприяє кращому розумінню багатой спадщини іспанської мови і того, як вона проявляється в різних регіонах світу.

#### 2.1 Словотвір (демінутиви, аугментативи)

##### Творення демінутивів

Насамперед, для того, щоб дослідити процеси творення зменшено-пестливих форм в аргентинській іспанській мові, необхідно зрозуміти різні лінгвістичні процеси, пов'язані з ними. Зменшувально-пестливі форми утворюються від кореневого слова шляхом додавання суфікса, причому суфікс може бути різним. Одними з найпоширеніших суфіксів в аргентинській іспанській є *-ito/-ita*, *-cito/-cita*. Важливо розуміти контекст, в якому ці суфікси використовуються, оскільки один і той самий суфікс може мати різні значення в різних контекстах. Наприклад, суфікс *-ito/-ita* може використовуватися для вираження ласкавості, але водночас він може вживатися для передачі чогось маленького або незначного.

Щоб краще зрозуміти, як утворюються зменшувально-пестливі слова в аргентинській іспанській мові, важливо звернутися до етимології цих слів. Це

може допомогти визначити походження суфіксів та закономірності їх використання. Крім того, важливо звернути увагу на те, як суфікси взаємодіють з іншими елементами мови, такими як відмінювання, рід та будова слова.

А) Словотвір демінутивів утворених від прикметників

Прикметники, основа яких закінчується на голосну «о»:

- Bajito: Нейтральною формою цього слова є "bajo", що означає "низький". Зменшувально-пестлива форма утворюється додаванням суфікса "ito".

В українському перекладі слово було відтворене як «коротун». Прикметникова форма іспанської мови була відтворена у формі іменника в українській. Зменшувально-пестлива форма не була передана, оскільки у цьому випадку демінутив передавав саме розмір, не даючи емоційного забарвлення.

Прикметники, основа яких закінчується на голосну «а»:

- Calladita: нейтральною формою цього слова є "callada", що означає "тихий". Зменшувально-пестлива форма утворюється за допомогою суфікса "ita".

В українському перекладі слово було відтворене як «не зронила ні слова». Прикметникова форма іспанської мови була відтворена сталим виразом з 4 слів, тому при відтворенні було втрачено демінутивний відтінок значення.

Прикметники, основа яких закінчується на голосну «е»:

- Grandecito: Нейтральна форма цього слова - "grande", що означає "великий". Зменшувально-пестлива форма утворюється за допомогою суфікса "cito".

В українському перекладі слово було відтворене як «величенький», що передає зменшувально-пестливу форму.

Отже при словотворі прикметникових форм суфікс додається в кінець нейтральної форми слова, а кінцева голосна буква зазвичай змінюється з "о" або "а" на "ito" або "ita" відповідно.

Коли основа прикметника закінчується на голосну "e", звук /s/ зазвичай додається між коренем і суфіксом, щоб створити зменшувально-пестливу форму іспанської мови в Аргентині. Наприклад, прикметник "grande" (великий) стає "grandecito" (не дуже великий). Це відбувається тому, що звук /s/ додається між "grande" та "ito", щоб створити "grandecito".

Для подальшої модифікації зменшено-пестливих прикметників для позначення більшого ступеня зменшеності, суфікс "cito" може бути додатково модифікований шляхом додавання ще одного "ti", щоб створити суфікс "citito". Наприклад, прикметник "grande" (великий) може додатково змінюватися на "grandecitito" (не великий, а маленький).

#### В) Словотвір деминутивів утворених від іменників:

Іменники, які закінчуються на голосну «o» або «a»:

- Suspirito: Ця зменшувальна форма утворюється від слова "suspiro" за допомогою суфікса -ito. Закінчення слова змінюється з -o на -ito, остання голосна зникає.

В українському перекладі слово було відтворене як «ковток повітря», що не передає зменшувально-пестливу форму.

Іменники із закінченням на голосну «o» або «a» та кінцевою «c» в корені слова:

- Polaquito: Ця зменшувальна форма утворена від кореневого слова "polaco" за допомогою суфікса -ito. Закінчення -o зникає, а "c" змінюється на "q"

В українському перекладі слово було відтворене як «поляк», зменшувально-пестлива форма не була відтворена.

Іменники із закінченням на голосну «o» або «a» та кінцевою «z» в корені слова:

- Abracito: Нейтральна форма цього слова - abrazo, а зменшувально-пестлива утворюється додаванням суфікса -ito та зміною закінчення нейтрального іменника -o на -ito. Приголосний "z" змінюється на "c" між коренем і зменшувальним суфіксом.

Під час відтворення слова в українській мові перекладачка Анна Марховська використала іменник у множині «обійми». Демінутив не був відтворений у перекладі. Іменник змінив категорію числа при перекладі.

Іменники, корінь яких закінчується голосною буквою:

- Vidriecito: Нейтральна форма цього слова - vidrio, а зменшувально-пестлива утворюється додаванням суфікса -ito. Оскільки корінь слова без кінцевого -o закінчується на голосний, між коренем "vidri-" і суфіксом -ito додається інфікс -ec-.

У перекладі було відтворене як «скельце», що є зменшувальною формою від слова скло.

Іменники із закінченням на голосну «e»:

- Cohecito: Ця зменшувальна форма утворюється від кореневого слова "coche" за допомогою суфікса -cito/-cita. Закінчення кореневого слова не змінюється, тому зменшувальне слово утворюється шляхом додавання суфікса "cito".

В українській мові слово було відтворене як «авто». Відтінок демінутивності було нейтралізовано.

Іменники, що закінчуються на приголосну:

- Anotadorcito: Ця зменшувальна форма утворена від кореневого слова "anotador" за допомогою суфікса -ito. Між кореневим словом і суфіксом "ito" додається буква "c".

Переклад на українську «блокнотик» - демінутивність збережена.

Усі слова-приклади з роману були утворені аргентинським способом творення зменшувальних форм, однак водночас було зафіксовано випадки використання зменшувальних форм, утворених іспанським способом:

- Cuercito: Ця зменшувальна форма утворюється від кореневого слова "cuervo" за допомогою суфікса -ito. Закінчення кореневого слова змінюється з -o на 'e + суфікс -cito, а остання голосна "o" змінюється на "e".

В українському перекладі «слабке тіло» іменник не передає зменшувально-пестливої форми, проте завдяки прикметнику «слабке» переклад стає описовим та в кінцевому результаті вдало передає зміст оригінального слова.

РАЕ дає таке обґрунтування: деякі слова на кшталт "cuerno" зазвичай утворюють зменшувальну форму на "-ecito", із суфіксом "-ес-" між лексемою та суфіксом "-ito": "cuernecito, reñecito, callecita". Цей суфікс завжди пишеться через "с". [46]

Серед зменшувально-пестливих слів, що зустрічаються у романі Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» також було виявлено кілька слів, що утворені завдяким суфіксу -illo, -illa: pasillo, cigarillo, altillo, rastrillo, cepillo, flequillo. Ці слова зазвичай набули іншого значення саме у формі деминутиву і з'явилися у Аргентині ще з часів завоювання території конкістадорами. Нейтральна вихідна форма наразі має іншу сему.

Наприклад: Слово pasillo має значення "коридор, довгий і вузький простір, що дозволяє пройти з однієї частини будівлі в іншу" і походить від суфікса -illo (зменшувального) від слова "paso" - прохід, що походить від латинського passus - "пересування однією ногою вперед".

Слово "rastrillo" (граблі) утворене за допомогою зменшувально-пестливого суфікса -illo (від латинського -ellus), від слова rastro (слід). Воно походить від латинського rastrum (граблі, також інструмент для вишкрібання або згрібання), пізнішої форми, яка в класичній мові переважно називається raster, rastro, і яка пізніше також спеціалізувалася на позначенні сліду, який щось залишає на землі, коли по ній проходять граблями.

Слово cepillo має значення "інструмент з товстих ниток, що використовується для прибирання" і походить від зменшувально-пестливого суфікса -illo від слова "cera", яке походить від латинського cirrus - "похоронні камені або стовпчики, що позначають могилу, кілок, стовбур".

Отже, утворення зменшено-пестливих форм іменників в аргентинському національному варіанті іспанської мови відбувається за допомогою суфіксів -ito/-ita. У випадку іменників, що закінчуються на голосний, суфікси -ito/-ita

змінюють закінчення нейтрального іменника з -o на -ito та з -a на -ita відповідно. Для іменників, що закінчуються на -o або -a і мають в корені слова літеру "c", закінчення кореня -o зникає, а під впливом суфікса -ito кінцева літера "c" змінюється на "q". В іменниках, що закінчуються на -o або -a і мають в корені слова літеру 'z', під впливом суфікса -ito приголосна 'z' змінюється на 'c' між коренем і зменшувальним суфіксом. Для іменників, корені яких закінчуються на голосну літеру, зменшені форми утворюються додаванням інфікса -es- між коренем і суфіксом -ito. Для іменників, що закінчуються на голосний "e", закінчення нейтрального слова не змінюється, тому зменшувальне слово утворюється додаванням суфікса "cito". Для іменників, що закінчуються на приголосний, між кореневим словом і суфіксом "ito" додається буква "c". Іноді бувають винятки, і зменшувальні форми утворюються так само, як і в національному варіанті мови в Іспанії. Це трапляється дуже рідко. Дослідження показує, що з 69 досліджених прикладів утворення зменшених форм з роману зустрічається лише 7 випадків. До того ж, варто зазначити, що усі проаналізовані слова з закінченнями -illo, -illa – це слова, демінутивні форми яких з часом набули іншого значення, а тому основна нейтральна форма не може бути використана у тому ж контексті як і демінутиви.

Загалом було проаналізовано понад 69 прикладів аргентинських зменшувально-пестливих форм. На основі опрацювання наведених прикладів можна зробити висновок, що Суфікси -ito/-ita є найпоширенішими в національному варіанті аргентинської іспанської мови і найчастіше використовуються для утворення зменшено-пестливих назв тварин, предметів і людей. Різниця між цими двома суфіксами полягає в тому, що "-ito" використовується для слів чоловічого роду, а "-ita" - для слів жіночого роду. Цей суфікс використовується для утворення зменшено-пестливих форм іменників та прикметників.

Дослідження показало, що іноді в Аргентині зменшувально-пестливі форми утворюються так само, як і в Іспанії, однак це трапляється вкрай рідко.

При перекладі на українську мову зменшувально-пестливі форми не завжди відтворюються. У деяких випадках форма слова нейтралізується. Трапляються також і описові переклади, у яких демінутивність виражається завдяки додаванню описового прикметника. Зменшувально-пестливі прикметники не завжди передаються прикметниковими формами в українському перекладі, оскільки в деяких випадках було виявлено використання іменників або ж сталих виразів. Повний список демінутивних прикметників та іменників з їх перекладом див. у Додатку 1.

### Творення аугментативів

Аугментативні слова в аргентинській іспанській утворюються додаванням суфіксів *-ón* та *-azo* до іменників, дієслів та прикметників. Наприклад, слово "grande" (великий) може бути збільшене до "grandón" або "cuerpo" до "cuerpazo". Крім того, слова можуть збільшуватися за допомогою прикметників вищого ступеня, таких як "enorme" (величезний) або "gigante" (гігантський). Аугментативні слова також можуть утворюватися за допомогою префіксів *"-re"*, *"super"* або *"mega"*, як-от "supergrande" (дуже великий) або "megafuerte" (дуже сильний). Нарешті, аугментативні слова можуть бути утворені за допомогою прикметників або прислівників у поєднанні з іншими словами, наприклад, "muy grande" (дуже великий) або "increíblemente grande" (неймовірно великий).

Проаналізований роман містить низку прикладів використання аугментативних слів в аргентинській іспанській мові. Наприклад, слова "chorrazo", "hachazo", "vistazo", "temazo", "martillazo", "chutazo", "zarpazo", "manotazo", "lengüetazo", "portazo", "sillón", "jarrón", "telón", "cajón", "escobillón", "colchón", "almohadón". Ці слова утворюються за допомогою різних процесів, таких як використання суфіксів (*-ón*, *-azo*)

Chorrazo (P.8): chorro (струмок) + -azo (збільшувальний суфікс) – «сильний струмок» - аугментатив виражається завдяки прикметнику «сильний».

Hachazo (P.20): hacha (сокира) + -azo (збільшувальний суфікс) – «сокира» - нейтралізована форма.

Colchón (P.46): colcha (ковдра) + -ón (збільшувальний суфікс) – «покривало» - збільшувальна форма не була відтворена.

Almohadón(P.54): almohada (подушка) + -ón (збільшувальний суфікс) – «гігантська подушка», аугментатив передано завдяки описовому прикметнику разом з нейтральною формою іменника.

Для прикметників часто використовуються суфікс «-ote», наприклад варіанти з твору Аріани Гарвіч "grandote" та "secote".

Grandote (P.64): grande (великий) + -ote (збільшувальний суфікс) – прикметник передається іменником «велетень» в українській, збільшувальне значення зберігається.

Secote (P.53): seco (сухий) + -ote (збільшувальний суфікс) – прикметник передано прикметником «всохлий», що також контекстуально передає аугментатив.

Отож, серед 19 прикладів, що були знайдені у романі «Здохни, коханий аугментативів, що утворюються від іменників та 2 від прикметників.

До іменникових форм додаються збільшувальні суфікси -azo та -ón.

10 слів утворені завдяки збільшувальному суфіксу -azo.

7 слів утворені завдяки збільшувальному суфіксу –ón.

До прикметника додається збільшувальний суфікс -ote - 2 слова.

Деякі з цих слів набувають іншого значення, ніж у нейтральній формі:

Chorrazo (P.8): Окрім основного значення "дуже сильний струмок", словоформа також може використовуватися для опису раптового виливу емоцій, наприклад, плачу.

Vistazo (P.59): Окрім основного значення дуже швидкого погляду, це слово також може використовуватися для опису поверхневого або побіжного огляду.

Temazo (P.24): Окрім основного значення дуже важливої теми, це слово також може використовуватися для опису пісні або музичного твору, який користується особливою популярністю.

Martillazo (P.51): Окрім основного значення "дуже сильний молоток", це слово також може використовуватися для опису дуже сильного або потужного удару.

Chutazo (P.63) : На додаток до основного значення дуже сильного удару ногою, це слово також може використовуватися для опису дуже сильного стусана або уколу.

Colchón (P.71) є похідним від colcha, що означає "ковдра", і зазвичай використовується для позначення великої ковдри або матраца.

Таким чином, у цій дипломній роботі представлено огляд аугментативних слів в аргентинській іспанській мові, з особливим акцентом на те, як вони утворюються та використовуються в розмові. Дослідження показало, що аугментативні слова утворюються за допомогою суфіксів -azo, -ón та -ote. При перекладі здебільшого збільшувальна форма передається описово завдяки додаванню прикметника, який характеризує іменник. Також, у деяких випадках аугментатив ніяк не відтворюється, а замість нього перекладачка Анна Марховська обирає нейтральні словоформи.

Крім того, дослідження показало, що деякі аугментативні слова набувають додаткових значень, що виходять за межі первинного визначення. Це дослідження є важливим підґрунтям для подальшого вивчення вживання аугментативних слів в іспанській мові та їхнього впливу на використання, засвоєння та розуміння мови.

## 2.2 Рід і число

Рід деяких іменників відрізняється в аргентинській та кастильській формах іспанської мови: в Аргентині кажуть la lapicera, а не el lapicero, el desmentido, а не la desmentida, el té de tilo, а не la tila. У мові аргентинських народів іменники жіночого роду, що починаються з тонічного /a/, мають артикль "la", а не "el", наприклад, la águila, la alma, la anca і т.д.

Крім того, деякі слова, що існують лише у множині в іспанській мові, мають або можуть мати однину в аргентинській (наприклад, *cosquilla*, *paragua*, *portapluma*), і навпаки (наприклад, *las casas* - коли мається на увазі один будинок, *en pelos*, *¡qué Cristos*).

При утворенні множини іменників розмовна аргентинська відступає від академічних правил у поводженні зі словами, що закінчуються на голосний: *pie* ~ *pieses* (а не *pieces*), *ajù* ~ *ajises* (а не *ajíes*), *maní* ~ *manises* (а не *ajíes*), *ombú* ~ *ombuses* (а не *ombúes*).

Провівши ретельне дослідження роману, написаного аргентинською авторкою, було зроблено висновок, що рід і число іменників в іспанській мові Аргентини значною мірою відповідає іспанській мові в Іспанії. Цей висновок підтверджується тим, що більшість іменників, використаних автором, мають однаковий рід і число в обох країнах, що свідчить про те, що відмінності між родом і числом в Аргентині є досить обмеженими. Це дослідження ще раз підтверджує гіпотезу про те, що іспанська мова в Аргентині тісно пов'язана з іспанською мовою.

У досліджуваному романі не було жодного прикладу слів, які б відрізнялися за родом або числом від тих, що використовуються в Іспанії. І хоча в аргентинській іспанській мові трапляються слова, які відрізняються від іспанських за родом чи числом, дані цього дослідження свідчать, що більшість іменників, які вживаються в аргентинській іспанській мові, відповідають правилам відмінювання за родами та числами, які існують в Іспанії.

### 2.3 *Loísmo, laísmo, leísmo*

В Аргентині, як і в більшості країн Латинської Америки, займенники третьої особи з функцією об'єкта вживаються наступним чином: ненаголошені займенники *"lo"*, *"los"*, *"la"*, *"las"* вживаються як прямі додатки, а *"le"* та *"les"* - як непрямі додатки, в однині та множині, відповідно. Проте, як і в інших країнах, деколи зустрічаються випадки використання форм відмінних від іспанської

літературної норми в ненаголошених займенниках третьої особи; а саме вживання прямого додатка замість непрямого і навпаки.

Згідно з RAE, *leísmo* - це використання *le (les)* замість *lo (los)* або *la (las)*, де *le (les)* виконує функцію прямого додатку.

Стосовно *lo (los)*, RAE допускає використання *leísmo* на позначення особи чоловічого роду в однині і забороняє на позначення тварини або предмета, що відповідає більш престижному використанню стандартної півострівної мови, більш поширеної серед освічених ораторів і письменників. Таке *leísmo* найчастіше зустрічається у Мадриді та центральних районах півострова.

Іспанська мова в Аргентині контактує з іншими мовами: кечуа та аймара, гуарані та іншими, які не належать до індоєвропейської сім'ї. Внаслідок цього контакту з'явилися деякі зміни в формі третьої особи. Ці зміни полягають у наступному:

- опущення ненаголошеного займенника в ситуаціях, в яких його присутність є обов'язковою в решті іспаномовних діалектів:

*Ayer me llamó el amigo de Pablo. No sé si conoces*

- Поширення надлишкового вживання займенників до прямих додатків, а не лише до непрямих, як це характерно для більшості різновидів іспанської мови:

*Lo quiero mucho a mi marido; No lo puedo hacer la comida.*

- спрощення прономінальної парадигми, зведення її до одного або двох займенників, *le* або *le i lo*, залежно від місцевості:

*A Juan no he visto en el parque; Al profesor buscaron en su despacho.*

У Аргентині прямий додаток може супроводжуватися відповідними атонічними особовими займенниками (*lo, la, los, las*) у випадках, які не допускаються в інших варіантах, як-от: "*Lo vimos a Carlos.*" або "*¿Te la encontraste a Marcela?*". Однак не всі носії мови використовують цю форму.

Важливо зазначити, що ці особливості притаманні не лише аргентинському варіанту іспанської мови. Вони зустрічаються як у системних описах іспанської мови в Аргентині, так і серед характерних особливостей інших латиноамериканських варіантів іспанської мови.

Leísmo (вживання LE для прямого додатку живого предмета чоловічого роду, як, наприклад, у "Busco a Fernando y no le encuentro") існує в Аргентині лише в регіонах, що межують з Парагваєм, де leísmo є поширеним явищем. У цих регіонах навіть практикується екстремальне leísmo (використання LE для доповнення неживого або жіночого прямого додатка, як, наприклад, у реченнях Este regalo no te le doy або Le veo a ella).

В Аргентині не існує ні надмірного loísmo (вживання форм LO і LOS як непрямих додатків, як, наприклад, у реченні Lo pegaron una bofetada), ні laísmo (вживання LA і LAS як непрямих додатків, як, наприклад, у реченні La regalaron un libro)".

У романі, написаному аргентинською авторкою, вживання займенників lo, le та la відповідає настановам та рекомендаціям Real Academia Española, без жодних ознак leísmo чи loísmo. А саме, le вживається, коли займенник функціонує як непрямий додаток, а lo, la - коли займенник функціонує як прямий додаток. Це свідчить про те, що іспанська мова в Аргентині значною мірою відповідає стандартній, нормативній іспанській мові, і що leísmo та loísmo не є поширеними явищами в аргентинському варіанті іспанської мови.

Іспанська мова в Аргентині контактує з іншими мовами: кечуа та аймара, гуарані та іншими, які не належать до індоєвропейської родини. Внаслідок цього контакту спостерігаються деякі зміни у займенниках третьої особи:

Крім того, аргентинська іспанська характеризується відсутністю ненаголошеного займенника в ситуаціях, в яких його присутність є обов'язковою в інших іспаномовних діалектах, а також поширенням надлишкового використання займенників у прямих додатках. Нарешті, аргентинська іспанська відзначається спрощенням займенникової парадигми, зведенням її до одного або двох займенників, le або le і lo, залежно від місцевості.

Результати цього дослідження свідчать про те, що іспанська мова в Аргентині значною мірою відповідає стандартній, нормативній іспанській мові, і що leísmo та loísmo не є поширеними явищами в аргентинському варіанті іспанської мови. Про це свідчить той факт, що у 23 випадках з 58 досліджених

прикладів вживання займенників граматично правильною була форма *lo*, проте іспанці частіше, ніж їхні аргентинські колеги, надавали перевагу формі *le*. (Див. Додаток 1). Цей висновок також підтверджується тим фактом, що *le* використовується, коли займенник функціонує як непрямий додаток, а *lo*, *la* - коли займенник функціонує як прямий додаток.

#### **2.4 Займенникові форми другої особи однини та множини**

У комунікативному акті в іспанській мові розрізняють дві формули звертання. Перша - це звична формула *tuteo*, що еквівалентна особовому займеннику *tú* в однині та *vosotros* у множині з його варіантами (*te*, *ti*, *os*). Інша форма звертання - це форма поваги, яка відповідає *usted* (*Vd.* о *Ud.*) в однині та *ustedes* (*Vds.* або *Uds.*) у множині.

У деяких районах Америки та Канарських островів *vos* використовується як звична формула замість *tú*, це американський діалект *voseo*. Ця форма *vos* відповідає *tú* і *ti* півострівної іспанської мови (*con vos* = з тобою; *para vos* = для тебе).

Використання займенника "*vos*" для звертання до людини зазвичай асоціюється з аргентинцями та уругвайцями. Але "*voseo*" виходить за межі річки Ріо-де-ла-Плата, яка відокремлює Уругвай від Аргентини. За оцінками, дві третини жителів американського континенту вживають *vos*. *Vos* "пов'язане з функціонуванням системи звертання (способу звернення людей один до одного) в той час, коли іспанська мова була перенесена в Латинську Америку" з приходом конкістадорів з Іспанії в кінці 15 століття, пояснює лінгвіст Вірджинія Бертолотті, професор Університету Республіки Уругвай. Спочатку використовували "*tú*", "*vos*" і "*vuestra merced*", останнє згодом перетворилося на "*usted*". І "*tú*", і "*vuestra merced*" використовувалися в ситуаціях близькості або довіри. З іншого боку, "*vos*" використовувалося для звертання до більш авторитетної особи. "Коли іспанська мова прибула до Америки, насправді комунікативних ситуацій, які заслуговували на використання "*tú*" або "*vuestra*

merced", було дуже мало. Тому в той час використовувалося "vos". Займенник "vos" починає використовуватися в Іспанії з 4-го століття і був пов'язаний зі зверненням до імператора. Існує дві причини для його використання. З одного боку, в той час існувало два імператори, які отримали владу в результаті поділу Римської імперії, і для того, щоб звертатися до них обох, було запроваджено вживання "vos". З іншого боку, "vos" виникло як відповідь на "nos" - термін, який використовував сам римський імператор для позначення себе як представника влади і лідера імперії, згідно з дослідженням Норми Каррікабуро, доктора літератури з Університету Буенос-Айреса. 16-му столітті в Іспанії перестали використовувати "vos" на позначення особи з більшим авторитетом. "У 15-16 століттях в Іспанії існувала плутанина між вживанням tú і vos" внаслідок "появи usted, тобто vuestra merced". Згодом "usted" стало відповідати формулі поваги, що призвело до витіснення "vos" з ужитку наприкінці XVI століття.

Звертання "vos" наразі є дуже актуальним у Латинській Америці. Незважаючи на те, що "voseo" перестали використовувати в Іспанії, у багатьох регіонах Латинської Америки його продовжують вживати. Однією з причин цього є "гідальгізація". "У 16 столітті, коли значна частина іспанців прибула до Латинської Америки, вони зберегли "voseo", тому що хотіли зберегти статус представника роду, короля або віце-короля. Тож серед іспанців вони почали використовувати "voseo" один до одного, щоб в Латинській Америці знали, що вони знатні". І ще одна причина була географічною. "Країни, які були далеко від метрополії (віце-королівства), наприклад так звані країни Південного конусу і деякі країни Центральної Америки, наполягали на "voseo", тому що це була форма, яка прижилася".

У 1982 році Аргентинська академія літератури першою в Латинській Америці прийняла "voseo" як культурну норму, що означає, що вона визнає використання "vos" законним як для неформальної розмови, так і для літератури та офіційних текстів.

Voseo є широко розповсюдженим в Аргентині, у всіх міських і сільських соціолектах і в різних функціональних стилях. Займенник tú можна почути лише

у деяких представників старшого покоління з давніх традиційних родин. Аргентина - країна *voseo*, із загальним *voseo* у займеннику та численними випадками відхилень у дієслівних формах.

Іспанський тлумачний словник (El Diccionario Panhispánico de dudas de la Real Academia Española (2005)) дає таке визначення *voseo*: "У загальному розумінні, *voseo* - це використання займенникової форми *vos* для звертання до співрозмовника". У ньому також зазначено, що існує два типи *voseo*: шанобливе *voseo* та американське діалектне *voseo*. Шанобливе *voseo*, згідно з словником DPD: " полягає у використанні *vos* для звертання до другої особи, як в однині, так і в множині, з особливою пошаною. Ця піднесена форма звертання, поширена в минулому, сьогодні вживається лише з певними ступенями і титулами, в урочистих актах або в літературних текстах, які відображають мову минулих часів. *Vos* - це підмет (*vos decís*) і додаток (*a vos digo*), а *os* - форма прямого додатка (*os vi*) і непрямого додатка без прийменника (*os digo*). Дієслово завжди стоїть у другій особі множини, навіть якщо ми звертаємося лише до одного мовця: «*Han luchado, añadió dirigiéndose a Tarradellas, [...] por mantenerse fieles a las instituciones que vos representáis*» [47] Форма *vuestro* використовується як присвійна: *Admiro vuestra valentía, señora*. Прикметники, що вказують на особу або осіб, до яких ми звертаємося, повинні узгоджуватися в роді та числі: *Vos, don Pedro, sois caritativo; Vos, bellas damas, sois ingeniosas.*», - DPD.RAE.2005

Діалектне *voseo* є набагато більш поширеним у наш час і саме цей тип використовується в Аргентині. DPD визначає його так: " *Voseo* більш відоме як використання займенникових та дієслівних форм другої особи множини (або похідних від них) для звертання до одного співрозмовника. *Voseo* характерне для різних регіональних або соціальних різновидів американської іспанської мови і, на відміну від шанобливого *voseo*, передбачає близькість і фамільярність", - DPD.RAE.

У посібнику "Нова граматики іспанської мови" (2010) пояснено: " *VOSEO* - це використання займенника *vos* як форми звертання до одного співрозмовника,

а також використання декількох відмінків, які відображають граматичні особливості цього займенника в дієслівній системі відмінювань".

Жителі Піренейського півострова використовують займенники *tú* і *vosotros* для звичної форми звертання, а *usted* і *ustedes* - для офіційної форми звертання. Займенникам *tú* і *vosotros* відповідають дієслова у другій особі, а *usted* і *ustedes* - у третій особі. Ситуація по інший бік Атлантичного океану "зовсім інша", оскільки: 1:

1. Перш за все, слід підкреслити повну відсутність другої особи множини *vosotros* у всій Латинській Америці.

2. Займенник *vosotros* було замінено на *ustedes* і відповідні дієслівні форми (форми третьої особи множини), таким чином втрачено можливість робити різницю між формальним і неформальним звертанням у множині.

3. Повну втрату *ustedes* будь-якого офіційного чи шанобливого значення можна легко проілюструвати на прикладах, коли дорослі звертаються до дітей і тварин як до *ustedes*. [12]

В Аргентині форма *usted* залишається непорушною як і на Піренейському півострові, і на відміну від інших латиноамериканських діалектів, вона має значення поваги і є вкрай рідкісною серед знайомих мовців, у неформальних контекстах та серед родичів. Навпаки, множина *ustedes* замінює *vosotros* у всіх випадках, втрачаючи різницю між звичними та шанобливими формами.

Однак найбільшу різницю між цими двома типами іспанської мови робить не сам факт необхідності заміни одного займенника на інший, а те, що *vos* відповідає різним дієслівним формам, залежно від діалекту, у всіх часах.

В аргентинській іспанській мові зворотні форми *SÍ* та *CONSIGO* зустрічаються рідко: їх часто замінюють формами *EL* та *CON EL*.

В Аргентині займенник "*Vos*" є найпоширенішим займенником в однині, який використовується для вираження фамільярності та неформальності, тоді як "*Usted*" використовується для вираження офіційності. У множині "*Ustedes*" використовується для звертання до кількох людей як в офіційній, так і в неофіційній обстановці. В Іспанії займенник "*Tu*" використовується в однині, а

"vosotros" - у множині. Іспанський займенник "Usted" зазвичай використовується для офіційних звернень в однині, а "Ustedes" - для офіційних звернень у множині.

Частоту вживання особових займенників Tu, Vos, Vosotros, Ustedes та Usted в іспанській мові в Іспанії та Аргентині можна побачити в результатах дослідження завдяки Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) та Corpus del Español: NOW.

Вживання особового займенника Tu за країнами: Іспанія - 97, 53%, Аргентина - 2, 47%. Вживання особового займенника Vos за країнами: Іспанія - 25,6%, Аргентина - 74, 4%. Вживання особового займенника Vosotros за країнами: Іспанія - 96, 64%, Аргентина - 3, 36%. Вживання особового займенника Ustedes за країнами: Іспанія - 40, 47%, Аргентина - 59, 53%. Вживання особового займенника Usted за країнами: Іспанія - 70, 97%, Аргентина - 29, 03%.

Частота вживання особового займенника tu в Іспанії набагато вища, ніж в Аргентині, де він вживається лише у 2,47% випадків. Така різниця, ймовірно, пов'язана з тим, що в Аргентині для вираження фамільярності та неформальності використовується займенник Vos, тоді як в Іспанії для вираження фамільярності та неформальності використовується займенник Tu.

Частота вживання особового займенника Vos в Іспанії дуже низькою - 25,6%, порівняно з високою частотою вживання в Аргентині - 74,4%. Це пов'язано з тим, що в Аргентині займенник Vos використовується для вираження фамільярності та неформальності, тоді як в Іспанії займенник Tu є досить архаїчним і рідко використовується лише для вираження офіційності.

Частота вживання особового займенника Vosotros в Іспанії дуже висока - 96,64%, тоді як в Аргентині вона значно нижча - 3,36%. Причиною такої різниці, ймовірно, є те, що в Іспанії займенник Vosotros використовується для звертання до кількох осіб як в офіційній, так і в неофіційній обстановці, тоді як в Аргентині з цією ж метою використовується займенник Ustedes.

Частота вживання особового займенника Ustedes в Іспанії становить 40,47%, тоді як в Аргентині вона вища - 59,53%. Це, ймовірно, зумовлено тим, що в Аргентині займенник Ustedes використовується для звертання до кількох

людей як у формальній, так і в неформальній обстановці, тоді як в Іспанії цей займенник використовується лише для формальних звернень.

Частота вживання особового займенника *Usted* в Іспанії значно вища - 70,97%, порівняно з частотою в Аргентині - 29,03%. Така розбіжність, вірогідно, пов'язана з тим, що в Аргентині займенник *Vos* так само часто використовується для вираження офіційності, тоді як в Іспанії з цією ж метою вживається тільки займенник *Usted*.

Результати дослідження частоти вживання особових займенників *Vos*, *Tú*, *Usted*, *Vosotros* та *Ustedes* в аргентинському романі Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» показали, що *Vos* вживається 27 разів, *Tú* не вживається взагалі, *Usted* вживається 9 разів, *Vosotros* не вживається взагалі, а *Ustedes* вживається 3 рази.

*Vos* - найуживаніший займенник, що виражає фамільярність та повністю заміняє займенник *tú* в Аргентині. Займенник *Usted* був використаний 9 разів, ймовірно, через те, що в Аргентині як і в Іспанії він використовується для вираження офіційності. Той факт, що *Vosotros* не був використаний взагалі, ймовірно, пов'язаний з тим, що в Аргентині цей займенник повністю замінюється *ustedes*, який був згаданий 3 рази для звертання до кількох людей як в офіційній, так і в неофіційній обстановці.

Аналіз перекладу цих займенників показує, що *vos* абсолютно у всіх випадках відповідає займеннику «Ти», а «*usted*» та «*ustedes*» - поважливій формі «ви» у однині та звичайній формі «ви» у множині. Повний список речень та їх перекладів див. у Додатку 1.

Варто також зазначити, що для ненаголошених займенників (тих, що вживаються з іменними дієсловами та в доповненнях без прийменника) і для присвійних вживаються форми *tuteo*: *te* і *tu*, *tuyo*, відповідно:

*¿A vos te parece que dejé de darme cuenta de lo linda que sos?* (P.48) - «Думаєш, я перестав помічати, яка ти гарна?» (С.51)

*¿Vos te merecés mi respeto?*(P.61) - «А ти на мою повагу заслужив?» (С.56)

Як бачимо, *vos* відповідає формам «ти» в українській мові.

Загалом, частота вживання особових займенників в іспанській мові в Іспанії та Аргентині суттєво відрізняється, і розуміння цих відмінностей є важливим для правильної передачі інформації.

## 2.5 Дієслівні форми

Дієслівні форми, що використовуються в аргентинській іспанській мові з підметовим займенником другої особи однини *VOS*, здебільшого походять від форм, що використовуються в іспанській мові в Іспанії з займенником *VOSOTROS/VOSOTRAS*. Ці форми мають значення однини в Аргентині і зазнали певних змін.

У більшості випадків можна застосувати фонологічне правило (/i/ між голосним та /s/ в іспанській дієслівній формі, що відповідає *VOSOTROS/VOSOTRAS*, зникає в аргентинській дієслівній формі, що відповідає *VOS*).

У теперішньому часі індикативу третьої дієвідміни дієслівні форми, керовані займенником *VOS* в Аргентині, збігаються з формами, керованими займенником *VOSOTROS/VOSOTRAS* в Іспанії, наприклад, *vos abríis*, *vos resistíis*.

У деяких випадках дієслівні форми аргентинського *voseo* формально збігаються з формами іспанського *tuteo*, хоча їх етимологічне пояснення відрізняється: у формі *has*, яка походить від архаїчної форми *hais* (напр. *vos has comido*)", в *imperfecto del indicativo* (наприклад, *vos amabas = amabais*) та *subjunctivo* (наприклад, *vos amoras - amarais*), а також у *potencial* (наприклад, *vos amarías - amaríais*).

В аргентинському варіанті *voseo* впливає як на займенникові, так і на дієслівні форми. Дослідження дієвідмінювання займенника *vos* є важливою частиною іспанської мови. Для вивчення способів відмінювання необхідно порівняти дієслівні форми правильних слів для обох займенників - *vos* і *tú*. Це порівняння включає в себе опис усіх збігів та відмінностей між формами, що

вживаються з займенниками другої особи однини. Такий порівняльний аналіз дозволяє всебічно дослідити відмінності між граматиною у традиційній іспанській мові та національним варіантом мови у Аргентині. Для точної оцінки відмінювання vos важливо розглянути відмінності між відмінюванням tú та vos у всіх дієслівних часах. Для цього порівнюються дієслівні форми дієслова "amar" для обох займенників. Усі дієслівні часи можна розділити на категорії: Indicativo, Subjuntivo та Imperativo.

| Tiempo verbal                           | Vos          | Tú           |
|---|--------------|--------------|
| INDICATIVO PRESENTE                     | amás         | amas         |
| INDICATIVO PRETÉRITO IMPERFECTO         | amabas       | amabas       |
| INDICATIVO PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE    | amaste       | amaste       |
| INDICATIVO FUTURO                       | amarás       | amarás       |
| INDICATIVO CONDICIONAL                  | amarías      | amarías      |
| INDICATIVO PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO | Has amado    | Has amado    |
| INDICATIVO PRETÉRITO PLUSCUALPERFECTO   | Habías amado | Habías amado |
| INDICATIVO FUTURO PERFECTO              | Habrás amado | Habrás amado |

|   |                              |                              |
|---|------------------------------|------------------------------|
| INDICATIVO CON-<br>DICIONAL PER-<br>FECTO       | Habrías<br>amado             | Habrías<br>amado             |
| IMPERATIVO<br>AFIRMATIVO                        | ¡amá!                        | ¡ama!                        |
| IMPERATIVO<br>NEGATIVO                          | ¡no ames! /<br>¡no amés!     | ¡no ames!                    |
| SUBJUNTIVO<br>PRESENTE                          | ames, amés                   | ames                         |
| SUBJUNTIVO PRE-<br>TÉRITO IMPER-<br>FECTO       | Amaras /<br>amases           | Amaras /<br>amases           |
| SUBJUNTIVO FU-<br>TURO                          | amares                       | amares                       |
| SUBJUNTIVO PRE-<br>TÉRITO PER-<br>FECTO         | Hayas amado                  | Hayas amado                  |
| SUBJUNTIVO PRE-<br>TÉRITO PLUSCU-<br>AMPERFECTO | Hubieras /<br>hubieses amado | Hubieras /<br>hubieses amado |
| SUBJUNTIVO FU-<br>TURO PERFECTO                 | Hubieres<br>amado            | Hubieres<br>amado            |

*Таблиця 1*

Проведене дослідження показало, що більшість дієслівних форм із займенником vos подібні до тих, що вживаються із займенником tú в іспанській мові. Дієслівні відмінювання полягають у використанні дієслівних закінчень, властивих другій особі множини, більш-менш видозмінених, для відмінюваних форм другої особи однини. Основні відмінності спостерігаються в індикативному способі (indicativo presente) з відкиданням дифтонга та імперативі (imperativo afirmativo), а іноді також в заперечному імперативі (imperativo negativo) та субхунтиві (subjuntivo presente) (вони не виявляються в культурному реєстрі оскільки перевага надається формам tuteo "que vos cantes"). Форми tuteo зберігаються для решти часів дієслова.

### Presente del Indicativo

а) Утворюється шляхом вилучення "i" з дифтонга в дієвідміні "vosotros" (ponéis = ponés).

б) Has, sos і vas вживаються як форми теперішнього часу дієслів haber, ser і ir відповідно.

Наприклад:

*¿Por qué nunca tenés ganas? (P.48)*

Tener у Presente del Indicativo для другої форми множини змінюється на Tenéis. Оскільки дифтонги випускаються, то утворюється форма – tenés, яка вживається з займенником vos у Аргентині.

*Importa qué hacés, adonde vas, si te movés. (P.37)*

Moverse у Presente del Indicativo для другої форми множини змінюється на os movéis. Як було зазначено раніше, для зворотних займенників використовуються лише форми tuteo, а дифтонг випадає, тому в результаті маємо: te movés.

### Дієслівне voseo в наказовому способі

Форми наказового способу утворюються від другої особи множини з втратою кінцевого -d кінцевого -d: tomá (< tomad), poné (< poned), escribí (< escribid). Імперативи у формі voseo позбавлені відхилень, характерних для наказового способу другої особи однини в регіонах tuteantes. Так, на відміну від неправильних di, sal, ven, ten, ten, haz, pon, pon, mide, juega, quiere, oye тощо, у Аргентині вживаються decí, salí, vení, tené, hacé, poné, poné, medí, jugá, queré, oí і т.д. Ці дієслівні форми наголошуються, оскільки вони є словами, що закінчуються на голосну. В імперативі форми дієслова andar (andá, andate) замінюють форми ir.

*Hacé lo que quieras. (P.23)*

Hacé - дієслово наказового способу. Утворюється від дієслова hacer у другій особі множини (haced) з вилученням кінцевим -d.

*Decime sin vueltas quien es. (P.31)*

*Decime* - дієслово наказового способу. Утворюється від дієслова *Decir* у другій особі множини (*decid*) з вилученим кінцевим *-d* та займенника *me*.

Як бачимо, усі дієслова утворюються таким чином. Серед проаналізованого матеріалу не було виявлено жодних відхилень від цієї норми.

## **2.6 Інші особливості аргентинського відмінювання**

В аргентинській мові досить часто вживається перифраза *Futuro Perifrástico*. У більшості випадків цьому перифразу надається перевага перед *Futuro de Indicativo*, оскільки він передає більш динамічне та орієнтоване на дію значення. Цей перифразтакож використовується для вираження поняття зобов'язання, навіть у контекстах, де *Futuro de Indicativo* був би більш доречним.

Наше дослідження аргентинського роману, виявило значну перевагу вживання *Futuro Perifrástico* над *Futuro de Indicativo*. Було виявлено 79,6% випадків вживання *Futuro Perifrástico*, тоді як *Futuro de Indicativo* було використано в 20,4% випадків (Див. у Додатку). Це свідчить про те, що *Futuro Perifrástico* є найуживанішою формою майбутнього часу в аргентинській іспанській мові, і що вона використовується для передачі більш динамічного та орієнтованого на дію значення. *Futuro de Indicativo* все ще присутнє в аргентинській іспанській мові, але використовується рідше, ніж *Futuro Perifrástico*. Ймовірно, це пов'язано з тим, що *Futuro Perifrástico* є більш універсальним і може використовуватися для вираження зобов'язання у будь-яких контекстах.

Загалом, наше дослідження показало, що *Futuro Perifrástico* є основною формою вираження майбутнього часу в аргентинській іспанській мові, а у перекладі воно виражається звичайною формою майбутнього часу.

## **Висновки розділу II**

Іспанська мова, якою розмовляють в Аргентині, має свої особливості в граматиці порівняно з іспанською мовою Іспанії. Серед них виділяють:

словотвір (демінітиви, аугментативи), рід і число іменників, *leísmo*, *loísmo*, *laísmo*, займенникові форми другої особи однини та множини, дієслівні форми та інші особливості аргентинського відмінювання.

Суфікси *-ito/-ita* є найпоширенішими в романі Аріани Гарвіч, що демонструє загальні тенденції національного варіанту аргентинської іспанської мови. Ці суфікси найчастіше використовуються для утворення зменшено-пестливих назв тварин, предметів і людей. Різниця між цими двома суфіксами полягає в тому, що *"-ito"* використовується для слів чоловічого роду, а *"-ita"* - для слів жіночого роду. Для слів, що закінчуються на голосний "e" або закінчуються на приголосний, закінчення інфінітивного слова не змінюється, тому зменшувальна форма утворюється додаванням суфікса *"cito"*. Іноді бувають винятки, і зменшувальні форми утворюються так само, як і в національному варіанті мови в Іспанії.

З 69 досліджених прикладів утворення зменшених форм з роману зустрічається лише 7 таких випадків. У перекладі демінутиви зазвичай передають відповідними демінутивними формами в українській мові, проте деколи вони не відтворюються. Натомість, у перекладі представлені нейтральні форми.

У дипломній роботі представлено огляд аугментативних слів в аргентинській іспанській мові, з особливим акцентом на те, як вони утворюються та використовуються в розмові. Дослідження показало, що аугментативні слова утворюються за допомогою суфіксів *-azo*, *-ón* та *-ote*. Крім того, було з'ясовано, що деякі аугментативні слова набувають додаткових значень, що виходять за межі первинного визначення. При перекладі аугментативні форми найчастіше передаються словосполученнями, де прикметник надає аугментативну ознаку іменнику. досліджуваному романі не було жодного прикладу слів, які б відрізнялися за родом або числом від тих, що використовуються в Іспанії. І хоча в аргентинській іспанській мові трапляються слова, які є відмінними від іспанських за родом чи числом, дані цього дослідження свідчать, що більшість іменників, які вживаються в аргентинській іспанській мові, відповідають правилам відмінювання за родами та числами, які існують в Іспанії. Результати

проведеного дослідження свідчать про те, що іспанська мова в Аргентині значною мірою відповідає стандартній, нормативній іспанській мові, і що *leísmo* та *loísmo* не є поширеними явищами в аргентинському варіанті іспанської мови. *Le* використовується, коли займенник функціонує як непрямий додаток, а *lo, la* - коли займенник функціонує як прямий додаток. У 23 випадках з 58 досліджених прикладів вживання займенників граматично правильною була форма *lo*, проте іспанці частіше, ніж їхні аргентинські колеги, надавали перевагу формі *le*.

На основі корпусного аналізу було виявлено, що частота вживання особового займенника *tu* в Іспанії набагато вища, ніж в Аргентині, де він вживається лише у 2,47% випадків. Частота вживання особового займенника *Vos* в Іспанії дуже низька - 25,6%, порівняно з високою частотою вживання в Аргентині - 74,4%. Частота вживання особового займенника *Usted* в Іспанії значно вища - 70,97%, порівняно з частотою в Аргентині - 29,03%. Частота вживання особового займенника *Vosotros* в Іспанії дуже висока - 96,64%, тоді як в Аргентині вона значно нижча - 3,36%. Частота вживання особового займенника *Ustedes* в Іспанії становить 40,47%, тоді як в Аргентині вона значно вища - 59,53%. Результати дослідження частоти вживання особових займенників *Vos, Tú, Usted, Vosotros* та *Ustedes* в аргентинському романі Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» показали, що *Vos* вживається 27 разів, *Tú* не вживається взагалі, *Usted* вживається 9 разів, *Vosotros* не вживається взагалі, а *Ustedes* вживається 3 рази.

Основні відмінності дієслівного відмінювання спостерігаються в індикативному способі (*indicativo presente*) та імперативі (*imperativo afirmativo*), а іноді також в заперечному імперативі (*imperativo negativo*) та субхунтиві (*subjuntivo presente*). Дієслівні відмінювання полягають у використанні дієслівних закінчень, властивих другій особі множини без дифтонгу у *Presente de Indicativo* та без закінчення *-d* у *Imperativo Afirmativo*. Форми *tuteo* зберігаються для решти часів дієслова.

В регіоні значна перевага надається вживання *Futuro Perifrástico* над *Futuro de Indicativo*. Було виявлено 79,6% випадків вживання *Futuro Perifrástico*, тоді як *Futuro de Indicativo* було використано в 20,4% випадків. Це свідчить про те, що

Futuro Perifrástico є найуживанішою формою майбутнього часу в аргентинській іспанській мові, і що вона використовується для передачі більш динамічного та орієнтованого на дію значення.

### **РОЗДІЛ III.**

## **СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ ОДИНИЦЬ РОМАНУ АРІАНИ ГАРВІЧ «ЗДОХНИ, КОХАНИЙ» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

“Найхарактерніша риса американських форм іспанської мови полягає, мабуть, не стільки в її фонетичних чи морфо-синтаксичних особливостях, скільки в її лексиці.” [26] Іспанська мова Аргентини зазнала величезного збагачення словникового запасу, і її історія - це, частково, історія проникнення вульгаризмів в сучасну мову. Аргентинська лексика, як і лексика Латинської Америки загалом, складається з трьох основних мовних елементів:

- іспанський елемент (внесок європейських колонізаторів півострова)
- аборигенний елемент (внесок корінних жителів), і
- іноземний елемент (внесок іноземних іммігрантів, які прибули пізніше).

Вивчаючи аргентинську лексику, ми стикаємося з тією ж проблемою, яка виникає при аналізі будь-якої іншої іспано-американської форми іспанської мови. Ми рідко знаємо з упевненістю, чи слово вживається виключно в даній країні, чи це насправді американізм. Це питання ще не було систематично вивчене.

### **3.2 Модифікація лексики іспанського походження**

Іспанська лексика зазнала глибоких змін на всій території Іспанської Америки. Географічна та інтелектуальна ізоляція надала мові деяких іспано-американських регіонів певної архаїчної карикатурності: значна частина їхньої лексики є просто суто кастильськими говірками, забутими в Іспанії. Це

стосується аргентинізмів *bichear* "шпигувати", *ragia* "мряка" або *daliche* "крамниця, дрібна торгівля".

Найважливішими джерелами аргентинізмів на основі суто іспанського матеріалу є деривація та семантичний перенос. У випадку деривації ми знаходимо слова, утворені за іспанськими словотвірними моделями, але з суфіксами, відмінними від тих, що використовуються в кастильській мові, наприклад, *aguadento* від *aguado*, *borrene* від *borregula* і т.д.

У будь-якому випадку, саме семантичний зсув найбільше дивує кожного іспанця, який приїжджає до Аргентини: раптом *caroso* - це не листя, що огортає кукурудзу, а еквівалент *huesco* та *ripa* (насіння м'ясистих плодів); дієслово *agaragar* вживається у значенні іспанського дієслова *coger*, оскільки останнє набуло непристойного значення; а *pollera* - це не клітка для курей, а жіночий одяг; у *pulpería* продають не восьминогів, а все, що необхідно для життя в пампі.

### 3.2 Лексика корінних народів

Мова гуарані посідає перше місце серед джерел аргентинських назв тварин і рослин, наприклад, *surubi/zuruli* (прісноводна риба), *urutau* (нічний птах), *randi* (американський страус), *mamboreti* (богомол), *mburucugi* (плід маракуї), *aguareté* (ягуар) тощо. В інших лексичних сферах аргентинізмів гуарані небагато, наприклад, *chirá* (печиво з муки мандичі або кукурудзяного борошна), *caraci* (кістковий мозок).

Інша частина аргентинської ботанічної та зоологічної лексики походить з мов кічуа та аймара, двох корінних мов, настільки тісно пов'язаних між собою, що важко розпізнати, з якої з них походить кожне з успадкованих слів. Приклади: *viscecha* (південноамериканський гризун), *porango* (гарбуз), *porol* (боби).

Поза зоологічною та ботанічною лексикою вплив цих двох мов корінних народів набагато більший. З кічуа або аймара походять, наприклад, слова *sara* (житель північного заходу), *guacho* (сирота), *payador* (популярний поет і співак),

*pilcha* (сукня), *chinchulines* (їстівні кишки), *chiripá* (частина одягу гаучо), *chacra* (невелика ферма).

Третьою за значенням є мова араукані або мапуче, яка дала, наприклад, слова *leucha* (миша), *gulicho* (чаклунство, диявол), *malón* (напад індіанців), *coligie*, *rafilie* (американські рослини), *chingolo*, *tenos* (американські птахи). Американізми також увійшли до іспанської мови Аргентини з мов корінних народів інших регіонів, особливо з Карибського басейну та Мексики, імпортовані іспанськими колонізаторами.

З Карибського басейну походять, зокрема, слова *boqueana* (гід), *dotada* (американська солодка картопля), *seibo* (дерево, квітка якого є одним із символів Аргентинської Республіки). Від нахуалль походить, наприклад, слово *galpón* (сарай).

### 3.3 Лексика іншомовного походження

Іспанська мова Аргентини увібрала в себе величезну кількість слів з інших європейських мов, доповнивши або замінивши іспанську лексику. Іноді запозичення відбувалося без деформації або з мінімальними орфографічними змінами. Інколи зміни були настільки значними, що сьогодні важко встановити походження деяких слів).

Приклади: *bife* (*biftec* і *bofetada*) з англійської; *picunsa* (сприятлива нагода) і *lamango* (взуття) з португальської; *geta* (нещастя) і *batifondo* (шум, безлад) з італійської.

### 3.4 El Porteño

У великому космополітичному портовому місті Буенос-Айресі народився дуже специфічний лексичний варіант аргентинської мови. Як це часто буває, мова нижчих класів вплинула на мову вищих класів. Чимало з цих слів стали частиною лексикону більшості людей, наприклад, *pausa* - котел, *guarango* - неосвічений, *cocoliche* - змішана іспанська. Деякі неологізми не мають

загальнонародного значення, наприклад, *colectivo* - міський мікроавтобус, *heladeras* - холодильник, *bilioralo* - килимове покриття, *conscripto* - призовник.

У загальноприйнятій мові розробка словникового запасу в основному базується на чотирьох принципах:

1. Винахід слів, наприклад, *atorrante* - "нероба" (за назвою тих, хто спав у трубах, встановлених компанією А. Торрен в районі порту).
2. Створення нових значень за аналогією, наприклад, *crudo* – "inexperto" (ще не підготовлена) сира нафта.
3. Винайдення значень за допомогою деривації, наприклад, *aturar* - "покинути" (через ситуацію з ув'язненими: "*aturados*", тобто "між стінами, покинуті всіма").
4. Винахід нових формальних варіантів (перестановка складів у слові, наприклад: *feca con chele* - "café con leche", *gotán* – "tango", *gomía* - "amigo", *jotraba chorede* - „trabajo derecho"), скорочення (*malevo* від "malévolo"), доавання ("jeringoso", що повторює голосну кожного складу, ставлячи перед нею /p/, наприклад, *verenipi* "veni"). [37]

Механізм створення по суті є метафоричним. Так, наприклад, голова - це: *la fosforera* (за змістом), *la pensadora* (за функцією), *el mate*, *el coco* або *el zapallo* (за формою), *la azofea* (за положенням), *la piojera* (зневажливо). Існують численні цілі словосполучення, в яких використовується ця метафора, наприклад, "*aplaudir la cara*" – abofetear.

Дуже часто інкорпуються іншомовні слова: з французького сленгу, наприклад, *cana* – "canne" (поліція), *bulín* – "boulin" (приміщення); з італійського сленгу, наприклад: *estriilar* – "strillare" (злитися), *bacán* – "basan" „багатий”; з португальського, наприклад: *matungo* – "matungo" (старий кінь), *cafúa* - *cafúa* (в'язниця), з англійського: *orsái* – "offside" (офсайт), *jailaife* – "high-life" (представник вищого прошарку суспільства), з мови аборигенів: *pucho* - *puchu* (мова кічуа) - недопалок, *yapa* = *yapani*

(кічуа), “ доповнення, підказка”, і типовий дружній вигук, якому не існує відповідника в українській мові - *che* – “*chi*” (від мови гуарані). [37]

Основа портеньо була закладена на початку століття завдяки мові лунфардо. Лунфардо або "*lenguaje canero*" (буквально «собача мова») спочатку була мовою *lunfas*, тобто злодіїв (які розмовляли, коли сиділи у в'язниці і не хотіли, щоб їх розуміла поліція [*“la cana”*]). У лунфардо часто зустрічаємо вирази з мадрридської говірки 1600-х років, яка мала в основному ті ж самі формальні характеристики і схоже соціальне походження. Лексика, успадкована від циганської, була поширена в жаргоні (саме тому слово *caló* позначає як циганську мову, так і мадрридський сленг). Таким чином, опосередковано лунфардо також асимілював лексичні елементи циганського походження.

Слова лунфардо увійшли в мовлення ширших верств населення завдяки їхній пластичності та популярності танго, які систематично їх використовували. Таким чином, він поступово позбувся принизливої стигматизації, яка була притаманна йому на початку. Подібно до того, як коколіче знайшло своє літературне вираження в театрі (в аргентинському санете, написаному Санчесом і Вакаресою), лунфардо також знайшло своє художнє вираження, особливо в текстах танго і мілонги.

### **3.5 Класифікація лексики твору Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» за типами перекладацьких трансформацій**

Дослідження, проведене в цій роботі, показало, що між аргентинською та кастильською іспанською дійсно існують відмінності з точки зору лексичної варіативності. Проаналізувавши літературу, написану аргентинською іспанською мовою, було виявлено, що аргентинська іспанська має більшу різноманітність слів і виразів, ніж кастильська іспанська. Це, ймовірно, пов'язано

з тим, що аргентинська іспанська зазнала впливу мов місцевого населення, таких як кечуа, аймара та мапуче.

Аргентинська мова є результатом контакту з мовленням тих, хто оселився на цій території під час іспанського завоювання та колонізації, а також народів, які споконвічно її населяли, і тих, хто прибув пізніше, під час наступних хвиль імміграції. Це код, який дозволяє аргентинцям спілкуватися з більш ніж 500 мільйонами жителів, як вдома, так і за кордоном. У той же час діалекти, на яких розмовляють у країні, зберігають особливості, що не зафіксовані в жодній іншій: це реальність, яка обумовлює інтуїтивне розуміння того, що існують слова, які є виключно аргентинськими. Вони є частиною національної ідентичності. [47]

Зважаючи на історію Аргентини, в аргентинських джерелах можна знайти безліч інших мов. Серед них - європейські мови, італійська, латинська, німецька та інші. У народній лексиці Аргентини, за словами Монтоліу, "поєдналися старе і нове, архаїзм і неологізм, ще недоторкані залишки кастильської мови 17 століття, імпортованої іспанськими колоністами, нові форми іноземних мов, спонтанні ідіоматизми аргентинського населення і лексика корінного населення, яке населяло країну до приходу іспанців". Часто відмінна від кастильського варіанту лексика виражає мовні реалії, що знайомі лише народу Аргентини.

Для кращого розуміння особливостей національно маркованої іспанської лексики було проведено детальний аналіз роману Аріани Гарвіч та зроблену суцільну вибірку таких лексем. Загалом, в результаті дослідження вдалося віднайти 170 слів-прикладів притаманної лише аргентинцям лексики.

Надалі було визначено частотність вживання лексем за частинами мови:

Іменники – 90 слів (Barbijo, bombacha, celacanto)

Прикметники - 28 слів (Chupado, guaso, percha)

Дієслова – 19 слів (Deschavar, zarandear)

Прислівники – 5 слів (acá, brutal, bacano)

Вигуки – 2 слова (dale, che)

Усталені вирази – 26 (Volar el bocho, buscar la quinta pata)

Лексичні відмінності між аргентинською та кастильською іспанською мовами неодноразово вивчалися лінгвістами та мовними експертами. Існує значна кількість доказів, які вказують на те, що аргентинська іспанська є окремим варіантом мови, що характеризується великою кількістю слів і термінів, яких немає в кастильській іспанській мові.

Мова аргентинської іспанської зазнала значного впливу різних факторів, зокрема впливу інших мов, таких як італійська та португальська, а також лунфардо - сленгу, характерного для цієї країни. Загалом, відмінності між двома мовними різновидами найбільш очевидні в іменниках, прикметниках і дієсловах, причому аргентинська іспанська часто використовує слова і терміни, які є унікальними для регіону.

Творчість аргентинської письменниці Аріани Гарвіч є одним з особливо цікавих джерел лінгвістичного аналізу. Її роман дає можливість отримати чітке уявлення про лексичні відмінності між двома мовними різновидами. оскільки її стиль написання сучасний і часто порушує традиційні граматичні та пунктуаційні норми, це робить його особливо корисним для вивчення нюансів мови.

Для подальшого вивчення лексичних відмінностей між двома мовними різновидами було проведено аналіз мовних елементів, використаних у романах Гарвіч. Наші висновки вказують на те, що роман містить велику кількість діалогів, монологів, розмовних термінів, а також слів і понять, притаманних лише аргентинській іспанській мові. Це свідчить про те, що творчість Гарвіч є чудовим джерелом даних для аналізу лексичних відмінностей між двома мовними різновидами.

Отже, лексичні відмінності між аргентинською та кастильською іспанською мовами є значними і найбільш чітко простежуються в іменниках, прикметниках та дієсловах, які використовуються в обох мовах. Аналіз мови, використаної в романах Аріани Гарвіч, дає цінне уявлення про лексичні відмінності між двома мовними різновидами.

Переклад абсолютних еквівалентів

Під час перекладу лексичних одиниць з аргентинської іспанської мови на українську лінгвісти передусім намагаються знайти лексичний еквівалент – постійну лексичну відповідність, яка точно збігає зі значенням слова. Це завдання є складним, оскільки багато іншомовних слів мають інакшу семантику, не завжди можливо абсолютно точно відтворити лексему навіть за умови, що на перший погляд слова здаються еквівалентними. Під час аналізу роману Аріани Гарвіч зі 170 прикладів було виявлено 44 повних еквіваленти, які чітко передають ту ж саму семантику, наприклад, слово *acá* - *тут*.

У деяких випадках еквіваленти є термінами, тому для пошуку перекладу варто користуватися термінологічними словниками та базами. Наприклад, *Celacanto* – це вид риби, тому для пошуку термінологічного відповідника варто скористатися системою Fishbase, у якій упорядковані усі види риб. Завдяки такому пошуку було виявлено прямий переклад цього терміну – *Латимерія*.

Отже, еквівалентна лексика становить 25,88% від усіх слів, що притаманні виключно національному варіанту іспанської мови в Аргентині. Решта - 74,12% - слова, що мають відмінну семантику та не мають прямого еквіваленту. Саме така безеквівалентна лексика становить найбільшу складність для перекладу. Деякі приклади еквівалентної лексики у романі «Здохни, коханий»:

Acá – значення «Aquí» - Український еквівалент «Тут»

*Que hable bajito, que se calle, que acá todavía no me conocen. (P.76)*

*Нехай тихіше говорить, хай мовчить, мене тут все одно не знають. (С.79)*

Bombacha - значення «Ropa interior (calzón, trusa)» - Український еквівалент «Трусики»

*Que hable bajito, que se calle, que acá todavía no me conocen. (P.76)*

*Нехай тихіше говорить, хай мовчить, мене тут все одно не знають. (С.79)*

Campera - Chaqueta - Український еквівалент «Куртка»

*Loayudo a sacarse la campera. (P.10)*

*Допомагаю йому зняти куртку. (С.12)*

Celacanto - значення «Es un tipo de pez» - Український еквівалент «Латимерія»

*Buen signo, no te olvides de filmar el momento preciso en que entra, dijo mi hombre, tan atraído como él por ese celacanto que avanza y retrocede. (P.79)*

*Добрий знак, не забудь зазняти момент, коли він підпливе, - сказав мій чоловік, якого так само приваблювала ця латимерія, що плаває то в одну, то в іншу сторону. (С. 84)*

Guagua - значення «Bebé» - Український еквівалент «Немовля»

*Tendrían que existir por estos pagos las santiguadoras, esas aldeanas que por el mismo precio le quiebran el empacho a tu tipo y el llanto caprichoso a la guagua. (P. 5)*

*Мають же бути в цих краях знахарки, сільські жінки, які за ту ж ціну і розлад шлунку твоєму чоловікові вилікують, і дитину заспокоють, і вередливий плач вгамують. (С.6)*

Nene - значення «Niño» - Український еквівалент «Дитинча»

*Con una mano sostengo a mi nene, con la otra un raspador. (P.27)*

*Однією рукою я тримаю своє дитинча, а іншою - скребок. (С. 29)*

Parloteo - значення «Charla» - Український еквівалент «Базікання»

*El parloteo o, mejor dicho, el solipsismo al que me tengo acostumbrada, dio sus frutos. (P.10)*

*Базікання, а точніше соліпсизм, до якого я звикла, дало свої плоди. (С. 11)*

Shoa - значення «Holocausto» - Український еквівалент «Голокост»

*Mi suegro solía decir que había que tomar una solución final al problema poniéndoles botellas con gas a la salida de sus casas, la shoa de topos. (P.18)*

*Мій свекор часто казав, що це питання потребує остаточного розв'язання: встромити у входи до їхніх нірок пляшки з газом, улаштувати кротячий Голокост. (С. 20)*

Banquina - значення «Margen reservado en la carretera para poder detenerse» - Український еквівалент «Узбіччя»

*Debería llamar a las urgencias y sin embargo no me muevo, no puedo dar un paso, sigo en la banquina, al ras de los autos que no me ven. (P.52)*

*Я маю зателефонувати в аварійну службу, але не ворушуся, не можу зробити й кроку, все ще стою на узбіччі, врівень з машинами, які мене не бачать. (С. 57)*

Calesita - значення «Carousel» - Український еквівалент «Карусель»

*Hay que llevar al niño de acá para allá, comprarle globos, hacerlo girar en falso en la calesita, sacarle fotos, porque eso hay que hacer para que tenga infancia. (p.28)*

*Ви повинні водити дитину туди-сюди, купувати їй повітряні кульки, змушувати крутитися на каруселі, фотографувати, тому що це те, що ви повинні робити, щоб подарувати їй дитинство. (С. 30)*

Chifladura - значення «Locura» - Український еквівалент «Безумство»

*Los llamaditos desde laruta me entrecortan la chifladura. (P. 7)*

*Маленькі дзвінки з дороги прорізали моє безумство. (С. 8)*

Cómputos - значення «Cálculos matemáticos» - Український еквівалент «Обрахунки»

*Cuando terminó de hacer sus cómputos en su cuaderno de gastos mensuales, el velador ya no le servía para leer. (p.12)*

*На той час, коли він закінчив підрахунки у своєму щомісячному зошиті витрат, столик біля ліжка вже не був придатний для читання. (С.14)*

Torta de cumple - значення «Tarta de cumple» - Український еквівалент «Торт на день народження»

*Parece que el bebé se cagó y tengo que comprarle la torta de cumple mes. (P.2)*

*Здається, немовля вкакалося, а ще мені потрібно купити йому торт на день народження. (С.2)*

Отже, на основі даних дослідження було виявлено, що еквівалентні слова не становлять труднощів для перекладу, оскільки семантично слово має абсолютно таке ж значення як і в оригіналі.

Переклад безеквівалентної лексики

Л.С. Бархударов вважає, що застосовувати перекладацькі трансформації необхідно головним чином для досягнення певної перекладацької еквівалентності, незважаючи на розбіжності в формальних і семантичних системах двох мов, що вимагає від перекладача перш за все вміння зробити численні і якісно різноманітні міжмовні перетворення. [Бархударов; с.190].

Н.К. Гарбовський же зазначає, що перекладацькі трансформації є невіддільною частиною будь-якого процесу перекладу через асиметричності систем будь-якої пари мов, що зустрічаються при перекладі, але в той же самий час ці асиметричні системи можуть мати «зони» абсолютного збігу значень, де в перекладацьких трансформаціях вже немає необхідності [Гарбовський, 2004; с.364].

У практиці перекладу загальноприйнятими вважаються п'ять основних способів відтворення національно маркованої лексики (За В.С. Виноградовим):

- а) транскодування (транскрипція / транслітерація)
- б) калькування
- в) гіпо-гіперонімічний переклад
- г) уподібнення
- д) перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза)

Кожен із них розглянемо окремо на прикладі лексики з твору Аріани Гарвіч «Здохни, коханий». Нижче наведено лише найяскравіші приклади, що чітко зображають застосування того чи іншого способу відтворення національно маркованої лексики. Повну таблицю з суцільною вибіркою, поясненням значення слова та застосованою трансформацією дивитися у додатку №1.

1) **Транскодування** (транскрипція / транслітерація)

Це прийом перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом відтворення їх форми за допомогою букв мови перекладу.

Транскрипція — це відтворення слова або фрази з мови оригіналу по звуках. Транслітерація — це відтворення іншомовного слова з використанням прийомів української мови по буквах.

Наприклад,

Bordó - значення «Color burdeos,también se encuentra en francés como “bordeaux”» - Український еквівалент «Бордовий колір»

*Uno me llamó la atención, estaba tan rojo que sus rasgos se diluían detrás de esa piel bordó. (P.79)*

*Один з них привернув мою увагу, він був настільки червоним, що навіть риси його обличчя губилися за шкірою бордового кольору. (С. 87)*

В даному випадку була застосована трансформація транслітерації, проте з часом слово вкорінилося в українській мові, тому з доданням суфікса -в та закінчення -ий.

Приєм транскодування (транслітерації та транскрипції) використовується здебільшого для перекладу географічних власних назв, імен, народних музичних інструментів, реалій суспільного життя тих часів. Цікавим є переклад слова «boomer», яке перекладач передав як «бумер». У даному випадку поняття є англіцизмом і широко розповсюдилася в усіх мовах завдяки глобалізаційним процесам.

## **2) Калькування**

Це спосіб перекладу лексичної одиниці мови оригіналу шляхом заміни її складових частин — морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мові. На відміну від транскодування, калькування не завжди є такою ж простою механічною операцією перенесення оригінальної форми в мову перекладу. Часто доводиться вдаватися до декількох трансформацій. В першу чергу це стосується зміни відмінкових форм, кількості слів у словосполученні, афіксів, порядку слів, морфологічного чи синтаксичного статусу слів і т.д. Калькуванням зазвичай відтворюють терміни, широко вживані слова і словосполучення.

Проаналізуємо кілька варіантів перекладів, у яких було використане калькування.

Darse por muerto (date por muerto) - значення «Una amenaza de muerte»  
- Український еквівалент «Ти для мене мертвий»

*Lo más agresivo que me dijo en siete años fue «hacete ver». Yo le dije en el primer mes de noviazgo «date por muerto». (P.5)*

*Найагресивніше, що він мені сказав за сім років, - це «сходи до лікаря». Я ж у перший місяць стосунків сказала йому «ти для мене мертвий». (С.5)*

Engualichada casa - значення «Embrujada, hechizada» - Український еквівалент «Пороблено цьому будинку»

*No sé por qué está engualichada esa casa que nos dejó más de una vez en medio de la ruta. (P.7)*

*Та пороблено цьому будинку, через який ми не раз опинялися посеред дороги, не знаю чому. (С.8)*

Калькування найчастіше застосовується при перекладі виразів та фразеологізмів, а не одного слова. Часто у такому випадку перекладач вдається до комбінованої реномінації, тобто слова у виразі перекладені калькою, проте одна лексична одиниця з цілої фрази виділяється, оскільки перекладена іншим способом. Найчастіше це транскодування як одна зі складових кальки, або ж уподібнення як частина кальки. Наприклад, словосполучення «Engualichada casa» перекладається калькою «Пороблено цьому будинку», але разом із тим перекладач обрав замінити «Engualichada» на «пороблено», замість «зачарована» так як саме цей вираз є усталеним та звичним для українського читача.

### **3) Гіпо-гіперонімічний переклад**

Цей спосіб представляє собою заміну узагальненого родового поняття більш вузьким видовим, і навпаки. Принцип родо-видової заміни як окремий випадок приблизного перекладу дозволяє передати зміст національно маркованих одиницею з більш широким (і дуже рідко — більш вузьким) значенням, підставляючи родові поняття замість видового (синоніми: генералізація / конкретизація).

У гіперонімічному перекладі за допомогою генералізації проводиться заміна понять більш узагальненими. Нерідко вчені у своїх класифікаціях називають гіпонімічний переклад генералізацією. Цей спосіб досить простий в

застосуванні, так як вихідна безеквівалентна лексична одиниця замінюється словом з більш широким значенням, що не вимагає конкретизації поняття. Проте, оскільки значення гіпероніму значно ширше, ніж гіпоніму, то застосовуючи цей спосіб, втрачається точність перекладу. Таке відтворення передає семантику так званих денотативних реалій з втратою семи "локальність" і окремих семантико-диференційних ознак. Для застосування гіперонімічного перекладу перекладачеві потрібно впевнитися, що безеквівалентна лексична одиниця має гіпонім, тобто, існують обмеження у використанні.

Гіпонімічним називають такий переклад, при якому видове поняття мови оригіналу передається родовим мови перекладу. Такий переклад зустрічається значно рідше, його також називають конкретизацією.

Для більш точного зображення у таблиці наведені приклади таких трансформацій:

Achicar - значення «Hacerse pequeño - ser humillado cobarde» - Український еквівалент «Зіщулитися»

*Ella se achicó. Pobre gorda, seguro pensó que venía de algún país en guerra. (P.10)*

*Вона зіщулилася. Бідолашна товстуха, вона, мабуть, думала, що приїхала з країни, де йде війна. (C.12)*

Enagua - значення «Falda usada como ropa interior pero sobre ropa interior íntima» - Український еквівалент «Спідниця»

*El vestido mojado me pesa, lucho hasta deshacerme de mis algas enredadas, la tela de la enagua me ahorca.(P.71)*

*Намокла сукня обтяжує мене, я намагаюся позбутися обплутаних водоростей, а тканина спідниці обвисає. (C.78)*

Macho cabrío - значення «Que quiere demostrar su hombría, demostrar que es fuerte» - Український еквівалент «Самець»

*Tiene ganas de decapitar al intruso para sentirse un macho cabrío. (p.45)*

*Йому хочеться відрубати голову непроханому гостю, щоб відчутти себе справжнім самцем. (C.50)*

Yuyos - значення «Vegetacion, hierba medicinal» - Український еквівалент «Зелень».

Me quedé mirando arriba, revolcada entre yuyos y, cuando terminó, entré. (P.67)

Я дивилася вгору, продираючись крізь зелень, а коли все закінчилося, зайшла всередину. (С.73)

Дані приклади чітко демонструють обмеженість гіперонімічної передачі понять. Майже у всіх випадках зникає специфіка слова, сема локальності, національний колорит. Велика частина національно маркованої лексики у творі «Здохни, коханий» передана саме цим способом, оскільки за відсутності еквівалента неможливо пояснити поняття україномовному читачу. Цікавим є слово-реалія «Enagua», що позначає спідницю, яку носять як нижню білизну, але поверх інтимної білизни. В українській культурі не прийнято носити таку білизну, тому перекладачка Анна Марховська вдалася до прийому генералізації (гіперонімічного перекладу) та переклала реалію словом «спідниця». Або ж протилежний приклад – Ribe, що позначає дитину, яка може бути як чоловічого, так і жіночого роду, проте зважаючи на контекст перекладачка вирішила вдатися до гіпонімічного перекладу та звузила сему у перекладі до «хлопчик».

Гіперонімічний переклад зустрічається у романі значно частіше, ніж гіпонімічний. Національно марковані слова стосуються різних тем: побутових реалій, природних об'єктів, соціального життя тощо.

#### **4) Уподібнення**

Це спосіб відтворення семантико-стилістичних функцій одиниці мови оригіналу іншомовним аналогом мови перекладу. Такий спосіб досить простий у використанні, адже лексичні одиниці тексту оригіналу всього лише замінюються подібними їм лексичними одиницями мови перекладу. Тим не менше, у даного способу є кілька мінусів. Зокрема, при використанні цього методу переклад лише в деяких випадках може повністю відображати суть оригінального тексту, так як слово з того ж тематичного ряду є схожим, проте це не повний синонім. Його варто застосовувати тоді, коли спільних рис досить

багато. Під час уподібнення виникає небезпека штучного перенесення читача в інше культурне середовище, яке суперечить задуму автора оригіналу. Саме тому цей метод не завжди бажаний зі стилістичного й національно-культурного поглядів.

Chutazo - значення «Patada muy fuerte y dolorosa» - Український еквівалент «Болючий удар ногою»

*La desgracia ajena es un chutazo de caballo. (P.63)*

*Чужа біда - коням підкова. (С.66)*

Berreta - значення «De mala calidad» - Український еквівалент «Задрипаний»

*Me reí envuelta en tules en el espejo berreta, descascarado. (P.71)*

*Я сміялася, загорнувшись у тюль, перед пошарпанним, задрипанним дзеркалом. (С.75)*

Bicherío - значення «Conjunto de insectos, un montón de insectos» - Український еквівалент «Гадючник»

*Eso fue hablar del pasado, de por qué estábamos en este pozo, en este bicherío, de qué es lo que nos lleva a escapar en medio de la noche. (P.21)*

*Це була розмова про минуле, про те, чому ми опинилися в цій ямі, в цьому гадючнику, про те, що змушує нас тікати посеред ночі. (С.23)*

Como las bestias - значення «Uso excesivo de la fuerza (se refieren a que el hombre trabaja más físicamente para prepararse para el invierno, por ejemplo, para cortar la leña)» - Український еквівалент «Паше як віл»

*Los hombres acá preparan el invierno como las bestias. (P.2)*

*Чоловіки тут готуються до зими і пашують як воли. (С.2)*

Dale - значення «Apurar a alguien, estar de acuerdo» - Український еквівалент «Чуєш»

*Dale, dejame entrar, por favor, después lo hacemos, te prometo. (P.48)*

*Чуєш, впусти мене, будь ласка, пізніше ми це зробимо, обіцяю. (С.50)*

Día feriado - значення «Día festivo» - Український еквівалент «Державне свято»

*Era un domingo víspera de día feriado. (P.2)*

*Це була неділя перед державним святом. (C.2)*

Dorima - значення «Marido» - Український еквівалент «Чоловіченько»

*¿Qué hay?, pregunta azorado el dorima al ver pis y vidrios. (p.22)*

*Що сталося, - запитує чоловіченько, спантеличена від вигляду сечі та скла. (C.23)*

En patas - значення «Descalzo» - Український еквівалент «Босоніж»

*Camino por la casa en patas. (P.7)*

*Я ходжу по дому босоніж. (C.8)*

Gallina - значення «Ser miedoso, un cagon» - Український еквівалент «Боягуз»

*Porque son eso, gallinas, ¿cómo es que ninguno me trompó? (P.10)*

*Тому що вони такі, боягузи, чому ніхто з них не повідомив про мене? (C.11)*

Mal de ojo - значення «Creencia popular supersticiosa, una persona tiene la capacidad de producir daño, desgracias, enfermedades e incluso llegar a provocar la muerte a otra solo con mirarla» - Український еквівалент «Кривий погляд»

*Contuve una arcada mil veces superior a un calambre, una contracción, mil veces peor que las llagas, el apendicitis, el mal de ojo. (P.67)*

*Я стримувала блювоту, в тисячу разів гіршу за судому, перейми, в тисячу разів гіршу за виразки, апендицит, криві погляди. (C.71)*

Medialuna - значення «Pan dulce» - Український еквівалент «Круасан»

*Me voy y él se come mi medialuna y se termina mi café y me deja ir, obviamente, pero después se arrepiente. (P.63)*

*Я йду, а він з'їдає мій круасан, допиває каву і відпускає мене, але потім явно шкодує про це. (C.66)*

Santiguadoras - значення «Mujeres que tienen el "don" de curar el "mal"» - Український еквівалент «Знахарки».

*Tendrían que existir por estos pagos las santiguadoras, esas aldeanas que por el mismo precio le quiebran el empacho a tu tipo y el llanto caprichoso a la guagua.*  
(P. 5)

*Мають же бути в цих краях знахарки, сільські жінки, які за ту ж ціну і розлад шлунку твоєму чоловікові вилікують, і дитину заспокоюють, і вередливий плач вгамують.* (С.6)

Дослідивши емпіричний матеріал, стає зрозуміло, що більшість мовних одиниць, які можна вдало перекласти цим способом — іменники, що позначають народні реалії. Наприклад, слово *Medialuna* позначає особливу аргентинську випічку у формі пів місяця. Проте для українського читача незнайомий ні цей термін, ні реалія, яку він називає. Тому завдяки уподібненню Анна Марховська перекладає це словом як *Круасан* – усім знайомий термін та реалія.

Уподібнення слів може змістити семантику і читач не зможе помітити усі деталі, які, можливо, на думку автора, є ключовими і несуть в собі важливе для розповіді смислове навантаження.

### **5) Перифрастичний переклад**

Це описова передача змісту (слова, реалії) в іншій формі та іншими словами. Такий вид перекладу є лексичної заміною з генералізацією, що супроводжується лексичними доповненнями і використовує принцип визначення поняття, його коментування і роз'яснення. За допомогою цього способу явище, предмет, особа або реалія називаються не прямо, а описово, через характерні їх риси.

Недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність, тому найбільш вдало цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, коли можна обійтися порівняно коротким поясненням.

Cuadrillé - значення «Falda de cuadros» - Український еквівалент «Спідниця в клітинку»

*Me miré como una campechana ignorante que cuelga ropa y se seca las manos en la falda cuadrillé antes de entrar en la cocina.* (P. 2)

*Я була схожа на сільську простачку, яка розвішує одяг і витирає руки об спідницю в клітинку перед тим, як зайти на кухню. (с.2)*

Empacho - значення «Indigestión que sufre una persona después de excederse en una comida» - Український еквівалент «Розлад шлунку»

*Tendrían que existir por estos pagos las santiguadoras, esas aldeanas que por el mismo precio le quiebran el empacho a tu tipo y el llanto caprichoso a la guagua. (P. 5)*

*Мають же бути в цих краях знахарки, сільські жінки, які за ту ж ціну і розлад шлунку твоєму чоловікові вилікують, і дитину заспокоють, і вередливий плач вгамують. (С.5)*

Gauchosco - значення «Hecho de material de gaucho» - Український еквівалент «З матеріалу гаучо»

*Una especie de comunidad erótica con una pala que había por ahí, con un rastrillo, con el filo de una navaja oxidada que mi marido llevaba colgando del pantalón gauchosco y que se movía como una campana. (P.53)*

*Така собі еротична спорідненість із лопатою, яка валялася неподалік, із граблями, із лезом іржавого ножа, який висів на штанях з матеріалу гаучо у мого чоловіка, і що розгойдувалися наче дзвін. (С.57)*

Trincheta - значення «Cuchilla con una hoja recambiable que se guardadentro del mango.» - Український еквівалент «Ніж з видвижним лезом».

*Encima ese perro que no paraba, no paraba y dale con el ladrido y dale con el ladrido, le ladra a las ruedas de los tractores estacionados el muy idiota, córtense las cuerdas vocales de una buena vez con una trincheta. (P.53)*

*А тут іще цей пес, який не замовкав і не замовкав, гавкав і гавкав, той недоумок волає на колеса припаркованих тракторів, розітніть йому вже раз і назавжди голосові зв'язки ножем з видвижним ножем. (С. 58)*

Очевидною перевагою перифрастичного перекладу є те, що значення лексичної одиниці передається точно, воно зрозуміле реципієнту. Такий вид перекладу може застосовуватися спільно з транслітерацією і перекладацьким транскрибуванням. Проте, саме описовий спосіб значно додає обсягу тексту і якщо

перекладач занадто часто користується методом перифрастичного перекладу, то художній твір втрачає свою первинну оригінальність, втрачає стиль.

Отже, під час роботи з емпіричним матеріалом (на основі твору Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» (в перекладі на українську Анни Марховської) було виявлено 170 прикладів поширеної в Аргентині національно маркованої лексики.

Серед цих прикладів є 44 слова, що є абсолютними еквівалентами та не представляють складнощі при перекладі. Решта – 126 слів – це безеквівалентна лексика.

З них перекладено: а) методом транскодування (транскрипція / транслітерація) — 2 слова, б) калькування — 8 слів, в) гіпо-гіперонімічним перекладом — 33 слова, г) уподібнення — 51 слово, д) перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) — 32 слова.

За результатами аналізу можна зробити висновок, що найбільше безеквівалентної лексики в досліджуваному тексті було відтворено за допомогою уподібнення (40,5%), далі йдуть гіпо-гіперонімічний переклад (26,2%) та перифрастичний переклад (25,4%). Транскодування та калькування використовувалися значно рідше (1,6% та 6,3% відповідно).

### Висновки до розділу III

Найхарактерніша риса аргентинських форм іспанської мови полягає не стільки в її морфо-синтаксичних особливостях, скільки в її лексиці. Аргентинська лексика, як і латиноамериканська загалом, складається з трьох основних мовних елементів: іспанської (внесок європейських поселенців півострова), аборигенної (внесок корінних мешканців) та іншомовної (внесок пізніших іммігрантських народів).

Іспанська лексика зазнала глибоких змін в Іспанській Америці через географічну та інтелектуальну ізоляцію. Це призвело до появи певних архаїчних рис, наприклад, виникнення слів утворених за іспанськими словотвірними моделями, проте з іншими суфіксами. Крім того, семантичне перенесення спричинило значні зміни у значенні слів.

Аргентинська іспанська сформувалася під впливом слів місцевого корінного населення, зокрема гуарані, кічуа, аймара та мапуче. Іспанська мова Аргентини увібрала в себе значну кількість слів з інших європейських мов, а зокрема з італійської мови. Мова портеньо - лексика нижчих класів, що мала значний вплив на мову вищих класів в Буенос-Айресі. На її розвиток також вплинула лунфардо, яка спочатку була мовою злодіїв, а завдяки популярності танго і мілонги знайшла своє художнє вираження.

Серед унікальних аргентинських слів є чимало таких, що мають аналогічну семантику, що й у інших мовах - це так звані прямі мовні еквіваленти. У випадках перекладу термінологічної одиниці вимагається більш технічний підхід. Перекладачам рекомендується знайти відповідник у термінологічній базі з еквівалентними термінами. Існують також слова, які не мають точного дослівного відповідника. Безеквівалентна лексика може становити певні труднощі для перекладача. Для вирішення проблеми перекладу безеквівалентної лексики Виноградов запропонував п'ять основних прийомів: транскодування,

калькування, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад. [4]

В романі аргентинської письменниці Аріани Гарвіч було знайдено 170 слів-прикладів притаманної лише аргентинцям лексики. Також було визначено частотність вживання лексем за частинами мови: у творі національно марковані одиниці найчастіше виражаються в іменниках, прикметниках та дієсловах. Аналіз мови, використаної в романах Аріани Гарвіч, дає цінне уявлення про лексичні відмінності між двома мовними різновидами.

Зі 170 лексичних прикладів було виявлено 44 повних еквіваленти, які чітко передають ту ж саму семантику і не становлять проблем для перекладу. У деяких випадках еквіваленти є термінами, тому для пошуку відповідника варто користуватися термінологічними словниками та базами.

Еквівалентна лексика становить 25,88% від усіх слів, що притаманні виключно національному варіанту іспанської мови в Аргентині. Решта - 74,12% - слова, що мають відмінну семантику та не мають прямого еквіваленту. Така безеквівалентна лексика становить найбільшу складність для перекладу.

Для вирішення проблеми перекладу безеквівалентної лексики Виноградов запропонував п'ять основних прийомів: транскодування, калькування, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад. Кожен із цих способів було розглянуто на прикладах лексики з твору Аріани Гарвіч «Здохни, коханий».

Прийом транскодування (транслітерації та транскрипції) використовується здебільшого для перекладу географічних власних назв, імен, реалій суспільного життя. У романі переклад національно забарвлених лексем з використанням прийому транскодування зустрічався доволі рідко, оскільки транскодування здебільшого застосовують для перекладу власних назв або ж неологізмів, у яких немає прецедентного перекладу. Власні назви не відносяться до категорії національно маркованої лексики. Сучасні неологізми-англіцизми активно входять у широкий вжиток у своїй оригінальній формі завдяки транслітерації, проте у романі було знайдено лише один такий випадок.

Калькування - це спосіб перекладу лексичної одиниці мови оригіналу шляхом заміни її складових частин — морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мові. Калькуванням зазвичай відтворюють терміни, широко вживані слова і словосполучення.

Гіпо-гіперонімічний переклад представляє собою заміну узагальненого родового поняття більш вузьким видовим, і навпаки. Гіперонімічний переклад зустрічається у романі значно частіше, ніж гіпонімічний. Дослідження демонструє обмеженість гіперонімічної передачі понять. Майже у всіх випадках зникає специфіка слова, сема локальності, національний колорит.

Уподібнення - це спосіб відтворення семантико-стилістичних функцій одиниці мови оригіналу іншомовним аналогом мови перекладу. Уподібнення слів може змістити семантику і читач не зможе помітити усі деталі, які, можливо, на думку автора, є ключовими і несуть в собі важливе для розповіді смислове навантаження.

Перифрастичний переклад характеризується багатослівністю, тому найбільш вдало цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, коли можна обійтися порівняно коротким поясненням. Очевидною перевагою перифрастичного перекладу є те, що значення лексичної одиниці передається точно, воно зрозуміле реципієнту.

За результатами аналізу можна зробити висновок, що найбільше безеквівалентної лексики в досліджуваному тексті було відтворено за допомогою уподібнення (40,5%), далі йдуть гіпо-гіперонімічний переклад (26,2%) та перифрастичний переклад (25,4%). Транскодування та калькування використовувалися значно рідше (1,6% та 6,3% відповідно).

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Сучасна латиноамериканська література - це унікальний синтез досвіду та взаємодії різних народів і культур, результатом якого є створення оригінальних художніх творів. Таке поєднання відображає культурне розмаїття населення, а також складне історичне переплетення колоніальної та постколоніальної динаміки і соціальних рухів. Останнім часом спостерігається зменшення кількості перекладів латиноамериканських творів, проте українське видавництво "Компас" активно популяризує маловідомих латиноамериканських авторів сучасності, серед яких аргентинська письменниця Аріана Гарвіч.

Переклад латиноамериканської прози вимагає експертного знання усіх тонкощів мови, уважного ставлення до культурних особливостей, а також ґрунтовних знань з історії та політики. Врахування цих численних факторів є запорукою правильного та повного розуміння тексту. Для успішного та точного збереження задуму авторів сучасних романів при перекладі необхідно враховувати культурне та контекстуальне розуміння першоджерела, враховувати особливості цільової аудиторії, уникати цензури та оцінних суджень, а також звертати особливу увагу на національні особливості мови в країні видання оригіналу. Для адекватного перекладу сучасних романів аргентинських авторів мають бути враховані відповідні нюанси граматики та лексики в Аргентині. Відповідно, лінгвістичні особливості того чи іншого варіанту іспанської мови повинні бути збережені в процесі перекладу, щоб передати оригінальну ідею твору.

Іспанська мова - плюралістична мова, з різними нормами та стандартами вживання, що варіюються між країнами та регіонами. Аргентина - це країна у якій проживає багатомовне суспільство, де поряд з іспанською, державною мовою, розмовляють тринадцятьма мовами європейської та азійської імміграції та дванадцятьма мовами корінних мешканців країни. Аргентинський варіант іспанської мови є особливим, він складається як з архаїзмів, так і з нестандартних

інновацій, сформованих історичною ізоляцією регіону, припливом іммігрантів з різних частин Іспанії та Латинської Америки, а також впливом мови гуарані. Буенос-Айрес вважається центром стандартного аргентинського варіанту іспанської мови. У 19-му та на початку 20-го століть до міст регіону Ріо-де-ла-Плата прибуло десятки тисяч італійців, що в кінцевому підсумку призвело до появи коколіче - італо-іспанської гібридної мови. Цей розвиток призвів до поділу аргентинської іспанської на п'ять діалектних зон на основі поширення лінгвістичних особливостей та екстралінгвістичних впливів. Присутність коколіче продовжує залишатися важливою частиною мовної спадщини Буенос-Айреса. Дослідження було проведене з метою аналізу аспектів розмаїття іспанської мови, якою розмовляють у великому "Прибережно-пампійському" регіоні в Аргентині. Цей регіон включає провінції Санта-Фе, Ентре-Ріос, Буенос-Айрес, усі патагонські провінції та частину центральної Пампи (південний схід провінції Кордова та провінції Ла-Пампа). Мета цього дослідження - оцінка характеристик аргентинської іспанської мови в цьому регіоні, спрямована на отримання уявлення про те, як мова постійно розвивається і відображає сучасні цінності, технології та життєвий досвід у цьому регіоні. Процес формування національного варіанту іспанської мови в Аргентині тривав доволі довго і продовжується надалі.

Аналіз аргентинського роману Аріани Гарвіч "Здохни, коханий" дає змогу глибше зрозуміти сучасну аргентинську літературу, а також проаналізувати лексико-граматичні особливості національного варіанту іспанської мови. Роман був вперше опублікований у 2012 році, а згодом перекладений українською мовою Анною Марховською у 2022 році.

Дебютний роман "Здохни, коханий" - це емоційно насичене дослідження стану післяпологової депресії, в якому йдеться про боротьбу матері за відновлення спотвореного самосприйняття та втрату ідентичності. Оспівуючи відвертість, роман висвітлює концепцію батьківства, яка далека від уявлень суспільства про материнську бездоганність, яку часто очікують від жінок. У 2018 році роман був номінований на Букерівську премію, що ще раз підкреслило

величезний потенціал роману до порушення вкрай необхідного питання післяпологової депресії. Роман Аріани Гарвіч представляє альтернативний підхід до пошуку свободи, висвітлюючи потенціал мови, яка здатна порушувати формальні та соціальні норми. Авторка виражає пристрасть до дослідження мови, випробовуючи її на межі можливостей, при цьому вдало уникаючи банальності.

Роман Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» репрезентує відмінні характеристики аргентинського варіанту граматики та лексики. Завдяки аналізу частотних монологів і діалогів можна познайомитися з мовленнєвими моделями корінних аргентинців, проаналізувати та структурувати їх.

Серед граматичних особливостей іспанської мови в Аргентині виділяють: словотвір (демінітиви, аугментативи), рід і число іменників, *leísmo*, *loísmo*, *laísmo*, займенникові форми другої особи однини та множини, дієслівні форми та інші особливості аргентинського відмінювання.

Аналіз даних показує, що в національному варіанті аргентинської іспанської мови для утворення зменшено-пестливих форм тварин, предметів і людей переважають суфікси *-ito/-ita*. Суфікси відрізняються за статтю: *"-ito"* використовується для слів чоловічого роду, а *"-ita"* - для слів жіночого роду. Для слів, що закінчуються на голосний "e" або закінчуються на приголосний, закінчення інфінітивного слова не змінюється, тому зменшувальна форма утворюється додаванням суфікса *"cito"*. Дослідження 69 зменшувальних слів, знайдених у романі, показало, що лише у 7 випадках вони відповідають тим самим правилам утворення, що й у національному варіанті мови в Іспанії, що свідчить про винятки з норми. У перекладі демінутиви зазвичай передаються відповідними демінутивними формами в українській мові, проте деколи вони не відтворюються. Натомість, у перекладі представлені нейтральні форми.

Аугментативи утворюються за допомогою таких суфіксів, як *-azo*, *-ón* та *-ote*.

Суфіксальні форми *-azo*, *-ón* використовуються для утворення аугментативів від іменників, а *-ote* – від прикметників. Крім того, деякі з цих форм набувають

додаткових значень, що виходять за межі первинного визначення. При перекладі аугментативні форми найчастіше передаються словосполученнями, де прикметник надає аугментативну ознаку іменнику. У певних випадках перекладачка відтворює аугментатив через одне слово з сильнішою конотацією.

У досліджуваному романі не було жодного прикладу слів, які б відрізнялися за родом або числом від іспанських форм. В аргентинській іспанській мові трапляються слова, які відрізняються від іспанських за родом чи числом, проте дані проведеного дослідження свідчать, що більшість іменників, які вживаються в аргентинській іспанській мові, відповідають правилам відмінювання за родами та числами, які існують в Іспанії.

Використання займенників *lo, la, le* в Аргентині значною мірою відповідає стандартним нормам іспанської мови. *Leísmo* та *loísmo* не є поширеними явищами в аргентинському варіанті іспанської мови. *Le* використовується, коли займенник функціонує як непрямий додаток, а *lo, la* - коли займенник функціонує як прямий додаток. У 23 випадках з 58 досліджених прикладів вживання займенників граматично правильною була форма *lo*, проте іспанці частіше, ніж їхні аргентинські колеги, надавали перевагу формі *le*.

На основі корпусного аналізу було виявлено, що частота вживання особового займенника *tu* в Іспанії набагато вища, ніж в Аргентині, де він вживається лише у 2,47% випадків. Частота вживання особового займенника *Vos* в Іспанії дуже низька - 25,6%, порівняно з високою частотою вживання в Аргентині - 74,4%. Частота вживання особового займенника *Usted* в Іспанії значно вища - 70,97%, порівняно з частотою в Аргентині - 29,03%. Частота вживання особового займенника *Vosotros* в Іспанії дуже висока - 96,64%, тоді як в Аргентині вона значно нижча - 3,36%. Частота вживання особового займенника *Ustedes* в Іспанії становить 40,47%, тоді як в Аргентині вона значно вища - 59,53%. Результати дослідження частоти вживання особових займенників *Vos, Tú, Usted, Vosotros* та *Ustedes* в аргентинському романі Аріани Гарвіч «Здохни, коханий» показали, що *Vos* вживається 27 разів, *Tú* не вживається взагалі, *Usted* вживається 9 разів, *Vosotros* не вживається взагалі, а *Ustedes* вживається 3 рази.

Основні відмінності дієслівного відмінювання спостерігаються в індикативному способі (*indicativo presente*) та імперативі (*imperativo afirmativo*), а іноді також в заперечному імперативі (*imperativo negativo*) та субхунтиві (*subjuntivo presente*). Дієслівні відмінювання полягають у використанні дієслівних закінчень, властивих другій особі множини без дифтонгу у *Presente de Indicativo* та без закінчення *-d* у *Imperativo Afirmativo*. Форми *tuteo* зберігаються для решти часів дієслова.

Ще однією особливістю національного варіанту іспанської мови в Аргентині є надання значної переваги формам *Futuro Perifrástico* над *Futuro de Indicativo*. Було виявлено 79,6% випадків вживання *Futuro Perifrástico*, тоді як *Futuro de Indicativo* було використано в 20,4% випадків. Це свідчить про те, що *Futuro Perifrástico* є найуживанішою формою майбутнього часу в аргентинській іспанській мові, і що вона використовується для передачі більш динамічного та орієнтованого на дію значення. При перекладі обидві форми відтворюються через українську форму майбутнього часу.

Найбільше відмінностей між іспанською мовою в Аргентині та Іспанії все ж таки у лексичному наповненні. Аргентинська лексика формувалася на основі іспанської під час європейських заселень півострова, проте на неї мали вплив і мови корінних жителів, і мови інших іммігрантів. Великий вплив на формування сучасної лексики також мав жаргон *Porteño*. Іспанська мова зазнала значної трансформації в іспаномовних регіонах Латинської Америки через топографічну та інтелектуальну ізоляцію. Ці зміни призвели до відродження архаїчних рис, зокрема слів, утворених за іспанською морфологією, але з іншими афіксами. Крім того, спостерігаються зміни в семантиці внаслідок семантичної транспозиції. Аргентинська іспанська сформувалася під впливом слів місцевого корінного населення, зокрема гуарані, кічуа, аймара та мапуче. Іспанська мова Аргентини увібрала в себе значну кількість слів з інших європейських мов, а зокрема з італійської мови. Мова *Porteño* - це специфічний лексичний варіант аргентинської мови, що виник у великому портовому місті Буенос-Айресі. Її особливість полягає в тому, що лексика нижчих класів мала значний вплив на

мову вищих класів. На її розвиток також вплинула лунфардо, яка спочатку була мовою злодіїв, а завдяки популярності танго і мілонги знайшла своє художнє вираження.

Серед унікальних аргентинських слів є чимало таких, що мають аналогічну семантику, що й у інших мовах - це так звані прямі мовні еквіваленти. Однак іноді переклад вимагає більш технічного підходу, і тоді перекладач повинен використовувати термінологічну базу з еквівалентними термінами. Існують також слова, які не мають точного дослівного відповідника. Безеквівалентна лексика становить виклик для перекладачів, оскільки ці слова не мають прямих відповідників. Для вирішення проблеми перекладу безеквівалентної лексики Виноградов запропонував п'ять основних прийомів: транскодування, калькування, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад.

Завдяки аналізу роману Аріани Гарвіч було виявлено 170 слів, притаманних лише для аргентинців. Ці словникові одиниці були класифіковані за частинами мови, серед яких найчастіше зустрічалися іменники, прикметники та дієслова. Аналіз мови, використаної в романах Аріани Гарвіч, дає цінне уявлення про лексичні відмінності між двома мовними різновидами.

Зі 170 лексичних прикладів було виявлено 44 повних еквіваленти, які чітко передають ту ж саму семантику і не становлять проблем для перекладу. У деяких випадках еквіваленти є термінами, тому для пошуку відповідника варто користуватися термінологічними словниками та базами. Еквівалентна лексика становить 25,88% від усіх слів, що притаманні виключно національному варіанту іспанської мови в Аргентині. Решта - 74,12% - слова, що мають відмінну семантику та не мають прямого еквіваленту. Саме така безеквівалентна лексика становить найбільшу складність для перекладу.

Для вирішення проблеми перекладу безеквівалентної лексики Виноградов запропонував п'ять основних прийомів: транскодування, калькування, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад. Кожен із цих

способів було розглянуто на прикладах лексики з твору Аріани Гарвіч «Здохни, коханий».

Транскодування, тобто транслітерація та транскрипція, використовується переважно для передачі географічних власних назв, імен та соціальних реалій з однієї мови на іншу. У досліджуваному романі застосування прийому транскодування для перекладу елементів національної лексики зустрічається вкрай рідко. Це пов'язано з тим, що власні імена зазвичай не належать до категорії національно-маркованої лексики. Крім того, було зафіксовано лише один приклад сучасного неологізму-англіцизму, який було передано в оригінальній формі за допомогою транслітерації.

Калькування - це спосіб перекладу лексичної одиниці мови оригіналу шляхом заміни її складових частин — морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мові. Калькуванням зазвичай відтворюють терміни, широко вживані слова і словосполучення.

Гіпо-гіперонімічний переклад представляє собою заміну узагальненого родового поняття більш вузьким видовим, і навпаки. Гіперонімічний переклад у романі зустрічається значно частіше, ніж гіпонімічний, що призводить до втрати специфіки слова, його семи локальності та національного колориту.

Уподібнення - це спосіб відтворення семантико-стилістичних функцій одиниці мови оригіналу іншомовним аналогом мови перекладу. Уподібнення слів може змінювати семантику, що потенційно заважає читачеві зрозуміти всі деталі, які мають вирішальне значення для авторського послання.

Перифрастичний переклад характеризується багатослівністю і може бути найбільш ефективним, коли потрібне пояснення. Перевага цього методу полягає в тому, що він точно передає значення слова і, таким чином, робить його зрозумілим для читача.

Найбільше безеквівалентної лексики в досліджуваному тексті було відтворено за допомогою уподібнення (40,5%), далі йдуть гіпо-гіперонімічний переклад (26,2%) та перифрастичний переклад (25,4%). Транскодування та калькування використовувалися значно рідше (1,6% та 6,3% відповідно).

Лексика іспанської мови в Аргентині є досить специфічною і може становити певні труднощі для перекладачів. В той же час граматики не створює жодних складнощів при передачі тексту. У деяких випадках вона відрізняється за формами, проте може бути перекладена за тими ж принципами, що й переклад з кастильської іспанської на українську мову. Для перекладача, який працює з аргентинською літературою, важливо розуміти основні лексичні та граматичні відмінності, а також усвідомлювати можливі альтернативні значення вже відомих йому слів.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Агеєва Г.О. Підходи до перекладу італійської діалектної поезії у США / Мовні концентуальні картини світу: зб. наук. пр. – Вип. 44. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2013. – С. 24-32.
2. Алесіна Н.М. Evolución del castellano en Hispanoamérica. – К.: Вища школа, 1986. – 148 с.
3. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова– К.: Вища школа, 1993. – 203 с.
4. Братель О. М. Словесні образи в аргентинській поезії кінця ХІХ першої половини ХХ ст.: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови" / О. М. Братель. - К., 2009. - 20 с.
5. Былинкина М. А. Смысловые особенности испанского языка Аргентины. - М.: Наука, 1969. - 199 с.
6. Виноградов В.С. Переклад: загальні і лексичні питання. – М.: Книжний дом Университет, 2004. – 235 с.
7. Волошина А. В. Безеквівалентна і фонова лексика у східнослов'янських мовах: дис. канд. пед. наук: 10.02.17 / А. В. Волошина. – Кіровоград, 2001. – 195 с. — [Електронний ресурс]. – Режим доступу:— <http://www.disslib.org/bezekvivalentna-i-fonova-leksyka-u-skhidnoslovjanskykh-movakh.html>
8. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие.— СПб.: С.-Петербург. ун-та, 2006. — 192 с.
9. Ілля Рудійко «Здохни, коханий»: провокативна назва буденного досвіду?; Український тиждень – 2023. — [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://tyzhden.ua/zdokhny-kokhanyj-provokatyvna-nazva-budennoho-dosvidu/?fbclid=PAaAYPbJhD1ZgiGRnnJGVRz\\_0carvgjLjhGhv-W6QEkc-qmIykw=OuArUzQJAWY](https://tyzhden.ua/zdokhny-kokhanyj-provokatyvna-nazva-budennoho-dosvidu/?fbclid=PAaAYPbJhD1ZgiGRnnJGVRz_0carvgjLjhGhv-W6QEkc-qmIykw=OuArUzQJAWY)
10. Капуш А.В. Вплив глобальної мови і культури на національні мови (на прикладі німецької мови). - К.: ДВНЗ «Київський національний

- економічний університет імені Вадима Гетьмана», 2018. - с.44-48 —  
[Електронний ресурс]. – Режим доступу: -  
[efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://core.ac.uk/download/pdf/197262851.pdf](https://core.ac.uk/download/pdf/197262851.pdf)
11. Кассен Б. Більше однієї мови.—К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2016. – 64 с.
  12. Кононенко В. Мова у контексті культури. – Івано-Франківськ: Плай, 2008. – 390 с.
  13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В. Корунець. — Вінниця: Нова Книга, 2003. – 445 с.
  14. Лісна М. І. Безеквівалентність як об’єкт теорії перекладу та двомовної лексикографії — [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://periodicals.karazin.ua/philology/article/download/1812/1718/>
  15. Малиновський Р. «Читаючи “Компас”»: розмова про літературний зв’язок України та Латинської Америки. - Івано-Франківськ.: Тепле місто, 2023. — [Електронний ресурс]. – Режим доступу: — <https://warm.if.ua/3086/>
  16. Палятинська С.В. Деякі проблеми перекладу французьких діалектизмів українською мовою // Іноземна філологія. – 1976. – Вип. 43. – С. 51-57.
  17. Струк І. В. Відтворення мовних аномалій у художньому перекладі (на матеріалі мовлення персонажів романів Марка Твена та їх перекладів): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16 / Струк Ірина Василівна; Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2016. — [Електронний ресурс]. – Режим доступу:— <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/39980>
  18. Тупиця О. Ю. Безеквівалентна лексика: проблеми визначення / О. Ю. Тупиця, Л. В. Зімакова // Рідне слово в етнокультурному вимірі. Матеріали III Міжнародної науково-пр. конференції / Упор. М. Федурко та ін. – Дрогобич : Посвіт, 2011. – С.251–259.
  19. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
  20. Aleza Izquierdo, Milagros y José María Enguita Utrilla. El español de América: aproximación sincrónica. Valencia: Tirant lo Blanch, 2002

21. Alvar, M. & Pottier, B. Morfología histórica del español. Madrid: Gredos. 1983
22. Alvar, Manuel. Manual de dialectología hispánica. El Español de América. Barcelona: Ariel Lingüística, 1996. – 394 p.
23. Asociación de academias de la lengua española. Diccionario de americanismos. Madrid: Santillana, 2010
24. Bader, Markus & Jana Häussler. 2010. Toward a model of grammaticality judgments, *Journal of Linguistics* 46 (2): 273-330. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.jstor.org/stable/40731815>.
25. Bader, Markus & Jana Häussler. Toward a model of grammaticality judgments, *Journal of Linguistics* 46 (2): 2010 - Pp 273-330. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.jstor.org/stable/40731815>
26. Barr, D.J., Levy, R., Scheepers, C., & Tily, H.J. Random effects structure for confirmatory hypothesis testing: Keep it maximal. *Journal of memory and language* 68: 3, 2013
27. Becerra Bascuñán, Silvia. Estudio diacrónico y sincrónico del objeto indirecto en el español peninsular y de América. København: Museum Tusulanum. 10, 2006 — [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://doi.org/10.26530/oopen\\_342355](https://doi.org/10.26530/oopen_342355)
28. Berenguer, Carisomo, Arturo. *El lunfardo*, Capital Federal: Dunken, 2005.
29. Berta, Elena Vidal de Battini, El español de la Argentina. Consejo Nacional de Educación, Buenos Aires, 1964; 227 pp.
30. Bertolotti, Virginia. Los cambios en la segunda persona del singular durante el siglo 19 en el español del uruguay, tesis de doctorado, Rosario, Universidad de Rosario.
31. Características y evolución – Universitat de València, 2017. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.academia.edu/37610918/Le%C3%ADsmo\\_la%C3%ADsmo\\_y\\_lo%C3%ADsmo\\_Definici%C3%B3n\\_caracter%C3%ADsticas\\_y\\_evoluci%C3%B3n](https://www.academia.edu/37610918/Le%C3%ADsmo_la%C3%ADsmo_y_lo%C3%ADsmo_Definici%C3%B3n_caracter%C3%ADsticas_y_evoluci%C3%B3n)

32. Christensen, R.H.B. 2022. Ordinal—Regression Models for Ordinal Data. R package version, 2022 – Pp 11-16. — [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://CRAN.R-project.org/package=ordinal>.
33. Claudio Pedro Behin, La modalidad argentina del español II: Sus particularidades, 1993
34. Contemplar el abismo. Diálogo con Ariana Harwicz, por Shubert Silveira, revista Elipsis - Número revista: 10 — [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.elipsis.ec/dialogos-entrevistas/contemplar-el-abismo>
35. Davidson Martins Viana Alves, Fonología, morfosintaxis y lexico del español de Argentina: variación y uso lingüístico. - pp. 124 – 131
36. Di Tullio, A. Capítulo 10. El sintagma adjetivo. En Manual de gramática del español. Waldhuter Editorer, 2005
37. Di Tullio, A. El español de la argentina: estudios gramati-cales. En El español de la Argentina: estudios gramaticales. Eudeba, 2013 - Pp. 9-14.
38. Di Tullio, Ángela & Zdrojewski, Pablo. Nota sobre el doblado de clíticos en el español rioplatense: asimetría entre objetos humanos e no humanos. Filología XXXVIII: 2006. – Pp. 13-44.
39. Dolores Álvarez Garriga. Variedades del español de la Argentina: la alternancia de los verbos perfecto simple y perfecto compuesto, Tesis doctoral, Universidad Nacional de la Plata, 2019. – P.227
40. Donni de Mirande, Nélica “El español actual hablado en la Argentina” en César Hernández Alonso (coord.). Historia y presente del
41. Emilie Blomgren. La traducción del español argentino en Rayuela de Julio Cortázar-Institutionen för språk och litteraturer Espasa-Calpe. español de América. Valladolid: Junta de Castilla y León, Pabeca, 1992
42. Fernández Ordóñez, I. «Leísmo, laísmo y loísmo». En Bosque, I. y Demonte, V.: Gramática descriptiva de la lengua española Volumen 1 Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid: Espasa Calpe., 1999
43. Fernández Ramírez, S. Gramática española: los sonidos, el nombre y pronombre. Madrid: Revista de Occidente, 1951

44. Fontanella de Weinberg, M. B. (Coord.). El español de la Argentina y sus variedades regionales. Buenos Aires: Edicial, 2000
45. Fontanella de Weinberg, M. B. El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980). Buenos Aires: Hachette. 1987
46. Fontanella de Weinberg, M. B. La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1979.
47. Fontanella de Weinberg, M. B., Blanco, M., Hipperdinger, Y., Rigatuso, E., Suardiaz de Antollini, S., & Virkel, A. Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1991
48. Fontanella de Weinberg, María Beatriz. La constitución del paradigma pronominal del voseo, Tomo XXXII N° 2, (1977). Centro Virtual Cervantes. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/32/TH\\_32\\_002\\_015\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/32/TH_32_002_015_0.pdf)
49. Granda, Germán de, “Origen y mantenimiento de un rasgo sintáctico (o dos) del español andino. La omisión de clíticos preverbiales”, Lexis, núm. XX.
50. Gregores, Emma y Jorge Suárez, A Description of Colloquial Guarani, The Hague Paris: Mouton de Gruyter, 1967
51. Hall, R. A. Introductory linguistics. Philadelphia: Chilton, 1964
52. Hall, R. A. Linguistics and your language. New York: Anchor Books, 1960
53. Kempen G.A.M. & Harbusch K. Comparing linguistic judgments and corpus frequencies as windows on grammatical competence: A study of argument linearization in German clauses. In Steube, Anita (ed.), The Discourse Potential of Underspecified Structures, 2008 – Pp 179-192. Berlin: Walter de Gruyter
54. Kornfeld, L. y Kuguel, I. Un afijo re loco. En A. Di Tullio (Coord.), El español de la Argentina: estudios gramaticales. Eudeba, 2013 - Pp. 15-36.
55. Lapesa, R. Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo. Festschrift Walther von Wartburg, I, Tübingen, 1968
56. Lipski, John M., El español de América, Ediciones Cátedra, Madrid, 2009.

57. Martínez, Angelita, “Cuando ‘nada’ es algo: la relación sintáctico-pragmática en el contacto de lenguas”, en E. N. de Arnoux y A. di Tullio (eds.), Homenaje a Ofelia Kovacci, Buenos Aires: Eudeba, 2001
58. Martínez, Angelita: Argentina. In: Palacios Alcaine, Azucena. (coord.). El español en América: contactos lingüísticos en hispanoamérica. Barcelona: Ariel Letras, 2008. - P. 255-278.
59. Montrul, Silvina. How similar are L2 learners and heritage speakers? Spanish clitics and word order. *Applied Psycholinguistics* (31): 2010. - 167-207.
60. Moreno de Alba, José G.. Introducción al español americano. Madrid: Arco/Libros, 2007
61. Múgica, N. (2016). 5.3. Sobre la variación léxica. En N. Múgica (ed.) *La gramática del español. Un desafío en ELE*. Biblos.
62. Natalia Galbis Reig. LEÍSMO, LAÍSMO Y LOÍSMO. DEFINICIÓN,
63. Parini, A. Lenguas en situación de contacto distante: prestamos léxicos del inglés en el español rioplatense. En P. L. Barcia (Coord.), III Congreso Internacional de la Lengua Española (pp. 281-293). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 2006
64. Poplack, S. Lenguas en contacto. En H. López Morales (Coord.), *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, 1983 - pp. 183-207
65. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española, MANUAL*. Madrid: Espasa Libros, S.L, 2010
66. Real Academia Española. *Gramática de la lengua española*. Madrid, 1962
67. Real Academia Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Espasa-Planeta, 2010
68. Saab, Andrés, & Zdrojewski, Pablo. Dislocación y doblado pronominal en el español del Río de la Plata. In Ángela Di Tullio (ed.), *El español de la Argentina: Estudios gramaticales*. Buenos Aires: EUDEBA. 2013. – Pp 131-151 — [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://doi.org/10.31819/9783954871971-015>

69. Sala, M. *Lenguas en contacto*. 2a. ed. Madrid: Gredos, 1998
70. Salgado Rodríguez, Álvaro Hugo y Bouzouita, Miriam (en prensa): «El uso de las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo en el español peninsular: un primer acercamiento diatópico», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 2018 - P133.
71. Sánchez Méndez, Juan. *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch, 2003
72. Thomason, S., & Kaufman, T. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Los Angeles: University of California Press, 1988
73. Vaquero de Ramírez, María. *El español de América I. Pronunciación*. 3ª edición. Madrid: Arco/Libros, 2003.
74. Vaquero de Ramírez, María. *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. 4ª edición. Madrid: Arco/Libros, 2011.
75. Verónica Stedile Luna. *Sobre Ariana Harwicz. Matate, amor*. Buenos Aires, Mardulce. 2017. - 160 pp.
76. Yolanda Haydee. *Incorporaciones léxicas en el español de la Argentina sobre la adaptación de las adopciones*. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca – Argentina, 2013
77. Zdrojewski, Pablo. 2008. ¿Por quién doblan los clíticos? Restricciones morfosintácticas sobre la duplicación pronominal en el español rioplatense. Master's Thesis, Universidad Nacional del Comahue. — [Електронний ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.31819/9783954871971-012>

#### Лексикографічні джерела

1. Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. Disponible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> .
2. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual. <http://corpus.rae.es/creanet.html>

3. DRAE, Diccionario de la Real Academia Española— [Електронний ресурс]. – Режим доступу:— <http://lema.rae.es/drae/>

#### Емпіричні джерела

1. Ariana Harwich. Matate amor. — 2012. — 151 с.
2. Аріана Гарвіч «Здохни, коханий» / Перекл. з ісп. Анна Марховська. — К.: ВИДАВНИЦТВО \_\_\_\_\_, 2022. — 160 с.

## EL RESUMEN

**El tema** del presente trabajo de fin de grado está dedicado a los rasgos léxico-gramaticales de la variante nacional del español en Argentina en la novela "Matate, amor" de Ariana Harwicz y su reproducción en la traducción ucraniana.

**La relevancia** del tema radica en la necesidad de identificar y clasificar las principales diferencias entre las variantes nacionales del español de Argentina y España. Debido a los procesos de globalización, las obras literarias argentinas se introducen cada vez más en el mercado ucraniano. Los especialistas en traducción se enfrentan a la necesidad urgente de estudiar las características léxicas y gramaticales del idioma hablado en Argentina para poder transmitir con éxito estas peculiaridades en la traducción de obras contemporáneas. Esta necesidad se debe también al creciente interés por el aprendizaje de idiomas a distintos niveles, así como a la tendencia a estudiar las relaciones interculturales, ya que las unidades lingüísticas marcadas nacionalmente reflejan lo específico del modo de pensar de la gente.

**El objetivo** del presente trabajo consiste en identificar las diferencias entre las variantes nacionales de la lengua española en Argentina y España y estudiar las peculiaridades de la traducción de vocabulario marcado nacionalmente, identificar patrones en el uso de diversos métodos de traducción y determinar las estrategias de traducción más utilizadas.

Para lograr este objetivo, es necesario resolver las siguientes **tareas**: analizar los principios básicos de la traducción de textos contemporáneos latinoamericanos, identificar las estrategias y técnicas de traducción de las unidades léxicas y gramaticales argentinas, averiguar en qué medida es posible reflejar las peculiaridades de las unidades lingüísticas marcadas a nivel nacional en la traducción, definir el concepto de "variante nacional de una lengua", averiguar los principales factores de influencia sobre la lengua española en Argentina en el contexto histórico, identificar y analizar los rasgos léxicos y gramaticales de la variante nacional argentina del español, desarrollar un enfoque propio de la clasificación de las unidades marcadas nacionalmente, estudiar el estilo lingüístico específico inherente al habla de Ariana Harwicz, analizar y comentar la traducción al ucraniano de la novela "Matate, amor".

**La base teórica y metodológica** de este estudio consta de los estudios de científicos nacionales famosos tales como: N.M. Alesina, O.M. Bratel, O.I. Cherednychenko, Z. Hetman, I. Orlova, M. Chobaniuk, I. Matviyas, A. Kapush, y otros. Así como obras de investigadores extranjeros: Berta Elena Vidal de Battini, Claudio Pedro Behn, Emilie Blomgren, Andrea Cecilia Menegotto, Michaela Šichová, V.S. Vinogradov, L.S. Barkhudarov, M.I. Bylinkina y otros.

**La novedad científica** del estudio viene dictada por la insuficiente cobertura del tema de las diferencias en las variantes nacionales de la lengua española y consiste en desarrollar una visión global de la especificidad de la variante argentina y de las peculiaridades de la traducción en el grupo de lenguas "español de Argentina - ucraniano".

**Los métodos utilizados** en el trabajo incluyen el método descriptivo-analítico, el método de muestreo secuencial, el análisis de corpus lingüístico, el método de deducción, el método de análisis de componentes, y el método comparativo y contrastivo.

**La importancia teórica** de la investigación radica en la sistematización de conocimientos y clasificación de unidades léxicas y gramaticales argentinas que difieren de las normas lingüísticas y literarias del español moderno reguladas por la Real Academia Española (RAE), así como en un enfoque integral del análisis de los medios de expresión de estas unidades en ucraniano. Los resultados del estudio contribuirán a la ampliación del conocimiento general de la estructura de la variante nacional de la lengua española en Argentina y a la traducción de obras de literatura contemporánea de escritores argentinos.

**El valor práctico** de este estudio radica en el uso de datos ilustrativos para una evaluación completa de los resultados obtenidos, que pueden ser utilizados por futuros estudiosos y traductores-prácticos como base para sus propios experimentos o para profundizar en los aspectos identificados; este estudio también puede ayudar a los estudiantes a familiarizarse con los rasgos gramaticales y léxicos de la variante argentina del español, así como proporcionar una guía para determinar el modo de reproducción del vocabulario y la gramática marcados a nivel nacional.

El documento consta de una introducción, tres capítulos (uno teórico con 3 subapartados y dos prácticos (con 6 subapartados en el capítulo II y 5 subapartados en el capítulo III), conclusiones, una lista de referencias y apéndices.

**El primer capítulo** del estudio está dedicado a identificar los problemas y principios de la traducción de novelas latinoamericanas contemporáneas, aclarar las razones históricas de las diferencias entre las variantes nacionales de la lengua española en España y Argentina, y definir las características lingüísticas de la novela “Matate, amor” de la autora argentina Ariana Garvich.

La literatura latinoamericana contemporánea es una síntesis única de diferentes pueblos y culturas, reflejo de la diversidad cultural de la región. La traducción de prosa latinoamericana requiere una comprensión de las peculiaridades culturales y contextuales, un conocimiento de la historia, así como una comprensión de las peculiaridades nacionales de la lengua del país del autor. El español es una lengua con diferentes normas y estándares de uso que varían de un país a otro y de una región a otra. En Argentina, el español es lengua oficial junto a trece lenguas de inmigración europea y asiática y doce lenguas indígenas. Buenos Aires es el centro de la variante estándar argentina del español, que se ha ido configurando por el aislamiento histórico de la región, la afluencia de inmigrantes de distintas partes de España y Latinoamérica y la influencia de las lenguas indígenas. El cocoliche, una lengua híbrida italo-española, se desarrolló debido al gran número de italianos que llegaron a la región del Río de la Plata. El español de Argentina evoluciona constantemente para reflejar los valores modernos, la tecnología y las experiencias vitales.

La novela argentina contemporánea *Matate, amor*, de Ariana Garvich, nos permite profundizar en el conocimiento de la literatura argentina contemporánea y analizar los rasgos léxicos y gramaticales de la variante nacional del español. Publicada en 2012, la novela fue traducida posteriormente al ucraniano por Anna Markhovska en 2022. La obra presenta un enfoque alternativo a la búsqueda de la libertad de expresión lingüística, destacando el potencial del lenguaje que desafía las normas formales y sociales. A partir del análisis de monólogos y diálogos frecuentes, este trabajo analiza y estructura los patrones de habla de hablantes nativos de español en Argentina.

**En el segundo apartado** se tratan rasgos gramaticales del español de Argentina como la formación de palabras, el género y el número de los sustantivos, el leísmo, el loísmo, el laísmo, las formas pronominales de segunda persona del singular y del plural, las formas verbales y otros rasgos de la conjugación argentina.

Para formar las formas diminutivas en español de Argentina, se utilizan los sufijos -ito/-ita, con -ito utilizado para palabras masculinas e -ita para palabras femeninas. Para las palabras terminadas en "e" o en consonante, la terminación del infinitivo no cambia, y el diminutivo se forma con el sufijo "cito". Para formar aumentativos a partir de sustantivos y adjetivos, se utilizan los sufijos -azo, -ón y -ote, respectivamente, y ciertas formas adquieren significados adicionales. En la traducción, las formas aumentativas suelen traducirse mediante frases con un adjetivo que confiere al sustantivo un rasgo aumentativo, y en algunos casos el traductor reproduce el aumentativo en una sola palabra. En la novela estudiada, no hay ejemplos de palabras que difieran en género o número de las formas españolas, aunque tales lexemas existen en el español de Argentina. En cuanto al uso de los pronombres personales lo, la, le, los resultados mostraron que tanto en la variante argentina como en español se prefiere más la forma le que la forma lo. Sin embargo, el leísmo y el loísmo no son frecuentes en el español de Argentina. A partir del análisis del corpus lingüístico, se comprobó que en España se utiliza el pronombre tu para referirse a la segunda persona del singular, aunque en raras ocasiones se encuentra la forma arcaica vos en algunos textos. En Argentina, en cambio, tu es extremadamente raro, ya que el pronombre vos es el más utilizado en el país. Usted es mucho más frecuente en los textos españoles que en los argentinos, ya que en Argentina se tiende a utilizar formas informales. En España, la forma vosotros denota la segunda persona del plural en la comunicación informal y ustedes en la formal, pero en Argentina sólo se utiliza el pronombre ustedes tanto en situaciones formales como informales. Los resultados del estudio de la frecuencia de uso de los pronombres personales Vos, Tú, Usted, Vosotros y Ustedes en la novela argentina "Matate, amor" de Ariana Garvich mostraron que Vos se utiliza 27 veces, Tú no se utiliza en absoluto, Usted se utiliza 9 veces, Vosotros no se utiliza en absoluto y Ustedes se utiliza 3 veces. En el español de Argentina, la conjugación de los verbos

difiere de otras variedades del español principalmente en los modos imperativo y exhortativo. Presente de Indicativo e Imperativo Afirmativo se caracterizan por el uso de terminaciones verbales típicas de la segunda persona del plural (pero sin diptongación en Presente de Indicativo y sin la -d final en Imperativo Afirmativo). Los verbos conservan sus formas estándar en español para el resto de los tiempos. En Argentina, se prefiere el Futuro Perifrástico para expresar el futuro, pero también se encuentra en el texto Futuro de Indicativo.

**El tercer capítulo** examina las diferencias léxicas entre el español de Argentina y el de España a partir de ejemplos de la novela contemporánea argentina "Matate, amor", así como las formas específicas de reproducir dichas unidades con marcación nacional, proporcionando los ejemplos más llamativos de toda la muestra, su traducción al ucraniano y un comentario sobre las transformaciones de la traducción. El español argentino se caracteriza por un vocabulario tomado de las lenguas indígenas, así como de otras lenguas europeas como el italiano. La variante nacional también se vio influida por el lunfardo, que originalmente era la lengua de los ladrones, y el argot porteño. Debido al aislamiento topográfico e intelectual, la lengua española en Latinoamérica también ha experimentado cambios como el resurgimiento de rasgos arcaicos y la transposición semántica. El análisis de la novela de Ariana Harwich reveló 170 palabras propias de los argentinos. Estas palabras se clasificaron según su categoría gramatical, siendo sustantivos, adjetivos y verbos las más frecuentes. Un análisis más detallado de los datos arrojó 44 equivalentes completos que transmiten claramente la misma semántica y no suelen plantear problemas de traducción. También puede utilizar la base de datos terminológica y encontrar el equivalente terminológico exacto. Para las palabras que no tienen un equivalente directo, es decir, para el vocabulario sin equivalentes, Vinogradov sugirió cinco técnicas principales -transcodificación, calco, hipohiperónimo, símil y traducción perifrástica- como posibles soluciones.

La transcodificación, el proceso de transliteración y transcripción, se utiliza principalmente para transferir nombres geográficos propios y elementos del vocabulario nacional de un idioma a otro en la novela. El rastreo, o el reemplazo de una unidad léxica del idioma original con su equivalente léxico del idioma de destino,

se usa para crear términos, palabras y frases de uso común. La traducción de hipo-hiperonimo representa el reemplazo de un concepto genérico generalizado por uno específico más estrecho, y viceversa. La traducción hiperónima se usa con más frecuencia que la hipo-nímica, lo que conduce a la pérdida de la especificidad de las palabras, siete y el sabor nacional. La asimilación es una forma de reproducir las funciones semánticas y estilísticas de la unidad del idioma original por un análogo extranjero del idioma traducido. Reemplazar las funciones semánticas y estilísticas de una unidad del idioma original con un equivalente extranjero del idioma de destino puede cambiar la semántica y potencialmente evitar que el lector comprenda los detalles clave. La traducción perifrástica, caracterizada por la verbosidad, asegura la transmisión precisa del significado de la palabra al lector. La mayor parte del vocabulario no equivalente en el texto estudiado fue reproducido mediante símil (40,5%), seguido de traducción hipo-hipernímica (26,2%) y traducción perifrástica (25,4%). La transcodificación y el rastreo se utilizaron con mucha menos frecuencia (1,6 % y 6,3 %, respectivamente). El vocabulario del idioma español en Argentina es bastante específico y puede presentar ciertas dificultades para los traductores. Al mismo tiempo, la gramática no crea ninguna dificultad a la hora de transmitir el texto. En algunos casos, difiere en la forma, pero se puede traducir según los mismos principios que la traducción del castellano al ucraniano. Para un traductor que trabaja con literatura argentina, es importante comprender las principales diferencias léxicas y gramaticales, así como conocer posibles significados alternativos de palabras que ya conoce.

En tres capítulos de este trabajo (teórico y 2 prácticos), hemos logrado el objetivo planteado y hemos resuelto todas las tareas mencionadas en la introducción del estudio. El tema elegido tiene perspectivas de desarrollo, ya que prestamos especial atención a la variante nacional del idioma español solo en Argentina. Sin embargo, hay incluso más variantes nacionales del español y es importante investigarlos en futuros estudios. **Palabras clave:** traducción, literatura latinoamericana, vocabulario marcado a nivel nacional, variante nacional del español en Argentina, traducción de vocabulario no equivalente, diferencias gramaticales, diferencias léxicas.

# Додаток

## Граматика

### Демінутиви

Abracitos - обійми

ajito - часничок

atillo - горище

anotadorcito - блокнотик

autito descarotable todo terreno – позашляховик з відкидним верхом

bajito - коротун

bebito - малюк

botoncito - гудзичок

cabecita - голівонька

cafecito – горнятко кави

calladita - не зронила ні слова

niñito - хлопча

caramelito - карамелька

casita - будиночок

cepillo - щітка

cervecitas - пиво

chiquito - маленький

ciervito - олень

cigarillo - цигарка

cohecito - авто

cuercito - слабе тіло

desnudos - роздягнені

despacito - повільно

dibujito - картинка

espejito - дзеркальце

florcitas - квіточки

fondito - денце

grandecito - величенький

grititos - крики

hermanito - братик

hijito - син

lechita - молочко  
librito - книжечка  
llavecito - ключик  
lucécita - світло  
masajitos - масажі  
mellicitos - близнята  
mesita - столик  
pasillo - коридор  
pichoncito – молодесенький голуб  
píquito - вершечок  
platitos - тарілки  
polaquito - поляк  
puentecito - міст  
ranita saltarina - стрибуча жаба  
rastrillo - граблі  
risita - усмішка  
rusito - росіянин  
sequito - сухий  
silloncito - стільчик  
cubito - кубик  
sorpresita - сюрприз  
suspirito - ковток повітря  
tacitas - чашечки  
telefonito - телефон  
tiernito - ніжний  
vasito de agua – стаканчик води  
vidriecito - скельце  
vinito - вино

### **Аугментативи**

Almohadón - гігантська подушка  
Cajón - шухляда  
Chorrizo - струмінь  
churón - дурник  
Chutazo – удар копитом

Colchón - покривало  
Escobillón - віник  
grandote - велетень  
Nachazo - сокира  
Jarrón - ваза  
manotazo - лящ  
Martillazo – удар молотком  
Portazo – хлопнути дверима  
secote - всохлий  
sillón - крісло  
telón - завіса  
Temazo - хіт  
Vistazo - погляд  
Zarpazo – замахнутися лапою

### **LO/LA/LE**

1. Le conozco las posiciones.
2. Le pregunto al marido.
3. Es tóxica la muy puta.
4. Lo cei balancrarse apretándole los huevos.
5. Lo dejo ir.
6. Lo puteo, le hago fuck you.
7. Los hago abrazarse.
8. Le ladra a las ruedas.
9. Lo escuchó carraspear.
10. Nadie le responde.
11. Lo veo alejarse y poner clavos en la nueva terraza.
12. Me lo cargo en la espalda y lo entro sudado y hambriento, las uñas filosas.
13. Lo acomodo y me duermo.
14. No lo reconozco.
15. Lo corrí, lo derribé, lo besé, lo olí.
16. Lo acuesto abrazado a mi bufanda y mientras lo enrolló pienso en Isadora Duncan.
17. Siempre juego a que lo atravieso.
18. Todas las noches lo oigo llorar.
19. El bebito, como lo llaman mis suegros, no lloraba.

20. Voy a ver si el bebé respira a cada minuto, lo toco para ver si reacciona, lo destapo, lo cambio de posición, lo ilumino, lo levanto.
21. Lo envolvimos en lo que encontramos y lo atamos con el cinturón de seguridad en el asiento trasero.
22. Bloodie lo seguía.
23. Lo miro y sé que después voy a tener pico, plumaje y garras.
24. Aunque lo mordí, lo amé.
25. Al llegar al bosque lo desaté y lo dejé andar cuesta abajo.
26. Lo sacudí y lo envolví en mi carne roja.
27. Lo empujo con las patas, lo arengo, pero sigue jadeante.
28. Lo perturba un árbol retorcido y le tira a matar.
29. Lo escucho.
30. O un canguro está pariendo una manada y se le quedaron atascados.
31. Le dije de todo menos lindo.
32. Le huyen a la burocracia de la ley.
33. Le dan galletitas y es un mono.
34. A quién le incumbe la salud de la madre.
35. Le levanto el dedo y le digo con gesto de madraza: eso no, ¿eh?
36. Le ladra a las ruedas de los tractores estacionados el muy idiota.
37. Mi marido le revuelve el té de 61.yuyos, se niega a ponerle azúcar, le hace masajitos, le dice no hay nada que hacer, mamá, papá dejó de existir, no hay palabras, no está al alcance de los hombres el consuelo.
38. Le falla el olfato y no presagia el metal.
39. Le tiro una galletita.
40. Le meto otra galleta.
41. Lo alzo, le ofrezco una sonrisa falsa.
42. Le cuelgo porque se hace el que no entiende.
43. ¿Y si le toco la puerta a la anciana que vive con las ventanas tapiadas y sus loros?
44. No aguanto y le abro.
45. Me tiro, le grité, me tiro y abrí la puerta y saqué una pierna.
46. Le golpeo con el puño cerrado el hombro, la cara.
47. Le hago fuck you ni bien me levanto.
48. Le rompería los dientes.
49. ¿Tanto le cuesta un cómo la pasaste ayer?
50. Le pego una patada a la puerta.

51. Por una vez le sigo la corriente.
52. Y se le llena de agua rabiosa la boca.
53. Le doy mi cerebro. Le doy mi piel estirada. Le doy mis pestañas.
54. Mientras Dios le conceda vida.
55. Le pido un martini y le aclaro que sin aceitunas.
56. Le hizo el control técnico para poder llevarme.
57. Se puede ir cuando le dé la gana.
58. Lo apreté, lo apreté tanto, le estrujé las tripas.

### Перевага форми ле у Іспанії

1. Lo deajo ir.
2. Lo puteo, le hago fuck you!
3. Los hago abrazarse.
4. Lo escuchó carraspear.
5. Lo veo alejarse y poner clavos en la nueva terraza.
6. Lo acomodo y me duermo.
7. No lo reconozco.
8. Lo corrí, lo derribé, lo besé ( y )lo olí.
9. Lo acuesto abrazado a mi bufanda y mientras lo enrolllo pienso en Isadora Duncan.
10. Siempre juego a que lo atravieso.
11. Todas las noches lo oigo llorar.
12. Lo envolvimos en lo que encontramos y lo atamos con el cinturón de seguridad en el asiento trasero.
13. Bloodie lo seguía.
14. Lo miro y sé que después voy a tener pico, plumaje y garras.
15. Aunque lo mordí, lo amé.
16. Al llegar al bosque lo desaté y lo dejé andar cuesta abajo.
17. Lo sacudí y lo envolví en mi carne roja pondría.
18. Lo empujo con las patas, lo arengo, pero sigue jadeante.
19. Lo perturba un árbol retorcido y le tira a matar.
20. Lo escucho.
21. un canguro está pariendo una manada y se le quedaron atascados.
22. Lo alzo, le ofrezco una sonrisa falsa.
23. Lo apreté, lo apreté tanto, le estrujé las tripas.

### **Presente de Indicativo (vos)**

¡Sabés bien que no se trata del pantalón! - Ти ж знаєш, що справа не в штанах!

¿A vos te parece que dejé de darme cuenta de lo linda que sos? - Думаєш, я перестав помічати, яка ти гарна?

¿De dónde venís? - Звідки ти прийшов?

¿Podés aflojar con tu incontinencia? - Можеш впоратися зі своїм нетриманням?

¿Podés hablar sin gritar? - А ти вмієш розмовляти без вереску?

¿Por qué no hacés un curso de pronunciación? - Чому б тобі не піти на курси для покращення дикції?

¿Por qué no intercambiás idiomas con algun aldeano? - Чому тобі ніколи не хочеться?

¿Por qué nunca tenés ganas? - Чому тобі ніколи не хочеться?

¿Qué hacés ahí sentada? - Що ти там сидиш?

¿Qué querés de mí? - Чого тобі від мене треба?

¿Qué sabés? - Що ти знаєш?

¿Venís? - Йдеш?

¿Vos me hablás en serio? - Це ти серйозно?

¿Vos no lo podés criar solo? - Ти не можеш сам його виховувати?

¿Vos te merecés mi respeto? - А ти на мою повагу заслужив?

¿Vos te quedás ahí? - Там залишишся?

¿Y qué querés que haga con la alarma? Que escuches que suena. - І що мені робити з цим будильником? Я хочу, щоб ти послухала, як він продзвенить.

Bueno, como sea, ¿querés ahora? - Ну, як хочеш. Хочеш зараз?

Hooy estuviste bien, dice, manejas cada vez mejor, falta que sepas dominar el auto en las curvas y la marcha atrás. - Ти сьогодні добре себе проявила, - каже він, - водиш все краще і краще, треба тільки знати, як керувати машиною на поворотах і при русі заднім ходом.

Importa qué hacés, adonde vas, si te movés. - Важливо, що ти робиш, куди їдеш, чи рухаєшся.

Maniatada como vos pedís. - Поводиться так, як ти просиш.

Me dice cuando hablás es como la alarma del auto, suena, suena, es inaguantable. - Він каже, що коли ти розмовляєш, то це схоже на сигналізацію, вона дзвенить, дзвенить, це нестерпно.

Me hacés daño. - Ти робиш мені боляче.

No contestás lo que te pregunto. - Ти не відповідаєш на мої запитання.

No me respetás, lo de la caja es un ejemplo. - Ти мене не поважаєш, і цей ящик приклад тому.

No sé de qué hablás. - Не розумію, про що ви говорите.

No, no podés tardar tanto, tenés que venir ahora, no me entendés, no me estás queriendo entender, no aguanto hasta la noche. - Ні, ти не можеш так зволікати, ти мусиш прийти зараз, ти не розумієш мене, і не хочеш розуміти, я не витримаю до сьогоднішнього вечора.

Pero después se arrepiente y sos mala bicha. - Але потім шкодує про це і в результаті ти - негідниця.

Podés ir a un curso de yoga gratuito que hay en el centro. - Ти можеш піти на безкоштовний курс йоги в центрі.

Qué tenés que hacer tan seguido en McDonald's en vez de volver a casa temprano para estar con nosotros. - Чому ти так часто ходиш в Макдональдс замість того, щоб прийти додому раніше і побути з нами?

Qué, anotás cada vez? - Ти що, щоразу це записуєш?

### **Imperativo (VOS)**

Dejá de tirar tu ceniza en las tazas, en los platitos, por ejemplo, hace cuánto que nuestro hijo come de ahí. - Припини кидати попіл в чашки, в блюдця, наш син вже давно з них їсть.

Tené - Тримай

Tomate algo y durmamos. - Випей чогось і пішли спати.

Dale, dormite. - Давай, спи.

Tomate el té, mamá. - Пий чай, мамо.

Si te parece, pero no me lo hagas de favor. - Як хочеш, але не роби мені послугу.

No digas cualquier cosa. - Нічого не кажи.

Al menos entrá el cochecito, me grita. - Принаймні, занеси візочок, кричить до мене.

No habla, no camina, no se sienta. - Мовчи, не ходи, не сиди.

No llora. - Не плач.

No toma agua. - Не пий води.

Dejá de contar, ¿querés?, es horrible. - Припини рахувати, це жахливо.

Vení - Їди сюди.

Nacé lo que quieras - Роби, що хочеш.

¡Comprá ceniceros entonces! - Тоді купи попільнички!

¡Decile algo! - Тоді купи попільнички!

Decime sin vueltas quien es. - Скажи мені прямо, хто це.

Bueno, ya las va a sacar, subite - Ну, він їх винесе, залазь.

Dejalo en paz. - Облиш його.

Matá al perro. Matalo ahora, dale, dije, sacada. - Вбий пса. Вбий його зараз же, давай, я сказала роздратовано.

Solo decime si te acostás con él y te dejo en paz, te juro! - Просто скажи що ти з ним спиш, і я відчеплюся від тебе, присягаюся!

Hola, escuchá, amor, tenés que venir, no puedo más. - Привіт, послухай, кохана, ти мусиш приїхати, я так більше не можу.

Sé normal, calmate, dice y baja, entra en la panadería. - Будь нормальною, заспокойся, - каже він і спускається вниз, заходить до пекарні.

Tití, no te metas eso en la boca, salí de ahí, ¡no! - Тіті, не бери це до рота, забирайся звідти, ні!

Tápate la boca cuando tosés. - Прикривай рота, коли кашляєш.

Tápate la boca al estornudar. - Прикривай рота, коли чхаєш.

Tápate la boca si fumás, me oigo decir. - Прикривай рота, коли куриш.

Controlate, dice, no se te entiende nada si hablás de corrido. - Контролюй себе, каже він, тебе ніхто не зрозуміє, коли ти говориш поспіхом.

Si te parece, pero no me lo hagas de favor. - Як хочеш, але не роби мені ніяких послуг.

### **Presente de Indicativo (Ustedes)**

¿Adónde van? - Куди йдете?

Hola, qué tal, hola, tanto tiempo, en qué andan, acá andamos. ¿Y ustedes? - Привіт, як справи, привіт, давно не бачились, що робите, та ось потихеньку. А ви?

¿Y ustedes? ¿Qué le dan? ¿Qué le damos? Lo que sea. - А ви? Що ви йому даєте? Що ми йому даємо? Та все, що завгодно.

La luna es como ustedes, le gusta ocultarse. - Місяць, як і ви, любить ховатися.

¿Piensan poner al chico en la guardería? - Ви думаєте віддати дитину в ясла?

¿Necesitan ayuda? - Вам потрібна допомога?

### **Imperativo (ustedes)**

¡Vengan a la mesa los nenes!

Chau, que estén bien, saludos a la familia. Chau, chau, hasta pronto.

### **Майбутній час**

#### **Перифраза**

Te vas a terminar teniendo tres hijos. - В результаті у тебе буде троє дітей.

¿Cómo me lo vas a dejar si me ves que estoy durmiendo?, dijo y se volvió a ir. - Як ти збираєшся мені його лишити, якщо бачиш, що я сплю, - сказав він і знову пішов геть.

¿Cuándo voy a empezar a sentir que está muerto? - Коли вже я відчую, що він мертвий?

¿Eso voy a decirle? - Це те, що я йому скажу?

¿Hasta dónde vas a ir? - Як далеко ти зайдеш?

¿Me vas a decir que soñé porque sí? - Що ти скажеш мені, що це просто наснилося?

Así nunca vas a pasar las entrevistas laborales. - Тоді ти ніколи не зможеш влаштуватися на роботу.

Me va a trastornar. - Це не дуже мене потішить.

No van a aparecer serpientes por las canillas. - Ну, змії з крана не повилазять.

Pero cuando voy a decir algo me chista y se aleja unos metros donde ya no puedo verlo. - Але коли я хочу щось сказати, він сичить на мене і віддаляється на кілька метрів, де я його вже не бачу.

Pero eso no va a ocurrir. - Але цього не станеться.

Si me decís no me voy a enojar, pero necesito saber. - Якщо ти мені скажеш, я не розсерджуся, але мені потрібно знати.

Van a comprar esta casa. - Вони збираються купити цей будинок.

Vas a tener porque así no voy a poder, y no son cinco, son tres. - Ти мусиш, бо у мене не вийде, та і їх не п'ятеро, а лише троє.

Voy a acostar al niño. - Я вкладаю дитину спати.

Voy a contener mi demencia, a usar el cuarto de baño. - Я приборкаю своє божевілля, піду до туалету.

Voy a entrar. - Зайду всередину.

Voy a ver si el bebé respira a cada minuto. - Хочу перевірити, чи дитина кожен хвилину робить вдихи.

Voy a hojear algo. - Погортаю якусь книжку.

Le voy a hacer una caricia y sequeja porque le corté el bostezo. - Я його пригортаю, а він скиглить, ніби то через мене він не зміг позіхнути.

¿Por qué lo voy a matar? - Чому я його вб'ю?

Te vas a casar con él. - Ти вийдеш за нього заміж.

Ya está cantado, el bebé gatea hasta la chimenea y en segundos va a necesitar el botiquín. - Це неминуче, малюк полізе в димохід, і за кілька секунд йому вже знадобиться аптечка.

Pero eso no va a ocurrir. - Це неминуче, малюк полізе в димохід, і за кілька секунд йому вже знадобиться аптечка.

### **Futuro Simple**

¿Lo recordará cuando tenga memoria? - А чи пригадає вона його коли повернеться пам'ять?

¿No será el pucho el que te hizo caer la libido? - А може, це через ті цигарки у тебе знизилася лібідо?

¿Qué estará pensando ella? - Цікаво, про що ж вона думає?

¿Qué se dirá para sí, sin palabras, sin lenguaje? - Що вона сама собі скаже, навіть без слів, без мови?

¿Se habrán ido? - Вони напевне пішли?

¿Serán los misiles... o los latidos de mi corazón? - Це або ракети...або биття мого серця

Escribiré el signo fatal sobre tu vientre y luego marcharemos hacia una tierra húmeda, me prometió un joven enamorado. - Я намалюю роковий знак у тебе на животі, а потім ми підемо в мокру землю, як і обіцяв мені один молоденький закоханий хлопець.

Veo sombras, ¿serán sus pies? - Я бачу тіні, може це його ноги?

### Лексика

| Лексема               | Пояснення  | Переклад           | Спосіб перекладу             |
|-----------------------|--|--------------------|------------------------------|
| Achicar               | Hacerse pequeño - ser humillado, ridiculizado, cobarde               | Зіщулитися         | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Curda                 | Borrachera   | Випивка            | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Alimaña               | Animal que hace daño al ganado                                       | Шкідник            | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Armar escándalos      | Hacer alboroto, ruido  | Зчиняти галас      | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Arrimar               | Quedarse una persona a vivir en la casa de otra, a expensas de ella. | Нахлібник          | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Bacán                 | Persona de alto nivel de vida, muy cómoda y acomodada                | Крутелик           | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Pibe                  | Niño, joven  | Хлопчик            | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Cagar                 | Defecar (en este contexto)   | Срати              | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Campechana            | Prostituta   | Простачка          | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Chiquero              | Lugar sucio y desordenado  | Свинарник          | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Churrinche            | Pajarito de color rojo intenso                                       | Вогнистий москверо | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Enagua                | Falda usada como ropa interior pero sobre ropa interior íntima       | Спідниця           | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Enganchar con alguien | Casar con alguien  | Взяти заміж        | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Estar manija          | Tener ansiedad por algo, algo que deseás o necesitás                 | Занепокоєна        | Гіпо-гіперонімічний переклад |

|                     |   |                  |                              |
|---------------------|---|------------------|------------------------------|
| Heroinómano         | Persona adicta a la heroína   | Наркозалежний    | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Insulso             | Que tiene poco sabor o nada, o que no tiene gracia. Insípido, soso.   | Безглуздий       | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Loro                | Compañero, colega, amigo.   | Друзяка          | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Macho cabrío        | Que quiere demostrar su hombría, demostrar que es fuerte  | Самець           | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Morocha             | Pelo negro  | Брюнетка         | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Obnubilar           | Provocar incapacidad de pensar. Embelesar   | Заворожувати     | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Palmarse            | Morir (en esta oración - exageradamente. El marido solo ser refiere que la música clásica le da sueño a él) | Падати з ніг     | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Percha              | Exhausto, agotado, débil, desganado, triste, deprimido  | Стомлений        | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Piña                | Golpe   | Ляпас            | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Pitadas (pitar)     | Fumar cigarrillos   | Цигарки          | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Pucho               | Colilla, cigarro  | Недопалок        | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Químicos sintéticos | Pastillas   | Таблетки         | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Tajo                | Golpe fuerte  | Стусан           | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Tambo               | Lugar donde se crían a las vacas para que produzcan leche y luego las venden                                | Молочарня        | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Tranquera           | Un portón grande  | Брама            | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Yuyos               | Vegetacion, hierba medicinal  | Зелень           | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Zarandearme         | Moverse de un lugar a otro con fuerza. Tambien si se refiere “zarandear a otra persona” significa           | Суворе дорікання | Гіпо-гіперонімічний переклад |

|               |   |               |                              |
|---------------|---|---------------|------------------------------|
|               | Agarrar a alguien por los hombros o los brazos moviéndolo con violencia.              |               |                              |
| Zarpazo       | Dar un golpe fuerte   | Стусан        | Гіпо-гіперонімічний переклад |
| Mamarse       | Embriagarse   | Пиячити       | Еквівалент                   |
| Pipiolo       | Novato  | Новачок       | Еквівалент                   |
| Espichar      | Morir   | Умерти        | Еквівалент                   |
| Morfar        | Comer   | Їсти          | Еквівалент                   |
| Pilcha        | Ropa  | Вбрання       | Еквівалент                   |
| Fiaca         | Desgano, pereza   | Лінощі        | Еквівалент                   |
| Laburo        | Trabajo   | Робота        | Еквівалент                   |
| Acá           | Aquí  | Тут           | Еквівалент                   |
| Agarrado      | Persona que es muy avara, amarrete o que no quiere gastar su dinero por ningun motivo | Скупий        | Еквівалент                   |
| Apuro         | Prisa   | Поспіх        | Еквівалент                   |
| Arengo        | Discurso, sermón  | Повчання      | Еквівалент                   |
| Banquina      | Margen reservado en la carretera para poder detenerse                                 | Узбіччя       | Еквівалент                   |
| Barbijo       | Mascarilla  | Маска         | Еквівалент                   |
| Bombacha      | Ropa interior (calzón, trusa)   | Трусики       | Еквівалент                   |
| Caldeado      | Tensionado, estresado   | Напружений    | Еквівалент                   |
| Calesita      | Carousel  | Карусель      | Еквівалент                   |
| Campera       | Chaqueta  | Куртка        | Еквівалент                   |
| Celacanto     | Es un tipo de pez   | Латимерія     | Еквівалент                   |
| Cernícalos    | Una especie de ave  | Боривітер     | Еквівалент                   |
| Chifladura    | Locura  | Безумство     | Еквівалент                   |
| Chocho        | Referido a persona, complacida, contenta.   | Задоволений   | Еквівалент                   |
| Cómputos      | Cálculos matemáticos  | Обрахунки     | Еквівалент                   |
| Corretear     | Perseguir, acosar   | Переслідувати | Еквівалент                   |
| Deschavar     | Delatar a alguien   | Здивувати     | Еквівалент                   |
| Escarbadienes | Montadientes  | Зубочистки    | Еквівалент                   |
| Escollera     | Espigones o rompeolas   | Хвилерізи     | Еквівалент                   |
| Funámbulo     | Acróbata que realiza ejercicios sobre la  | Акробат       | Еквівалент                   |

|                 |   |                  |            |
|-----------------|---|------------------|------------|
|                 | cuerda floja o el alambre   |                  |            |
| Guagua          | Bebé  | Немовля          | Еквівалент |
| Herrumbroso     | Que tiene herrumbre (Capa de color rojizo que se forma en la superficie del hierro y otros metales a causa de la oxidación provocada por la humedad o el agua.) | Іржавий          | Еквівалент |
| Letrado         | Que ha estudiado. Sinónimo: Instruido, sabio  | Навчений, мудрий | Еквівалент |
| Masas           | Galletas  | Печиво           | Еквівалент |
| Micros          | Microbus, pero en términos coloquiales se puede decir micros  | Мікроавтобус     | Еквівалент |
| <b>Nene</b>     | Niño  | Дитинча          | Еквівалент |
| Parloteo        | Charla  | Базікання        | Еквівалент |
| Pava            | Recipiente de metal o hierro esmaltado, con asa en la parte superior, tapa y pico, que se usa para calentar agua  | Чайник           | Еквівалент |
| Sarta           | Serie de sucesos o cosas no materiales iguales o análogas: “sarta de disparates”  | Низка            | Еквівалент |
| Shoa            | Holocausto  | Голокост         | Еквівалент |
| Sota            | Persona tonta, ingenua  | Дурник           | Еквівалент |
| Titilar         | Agitarse con ligero temblor   | Тремтіти         | Еквівалент |
| Torta de cumple | Tarta de cumple   | Святковий торт   | Еквівалент |
| Tripa           | Vientre   | Живіт            | Еквівалент |
| Vastedad        | Gran extensión o amplitud de una cosa   | Безмежність      | Еквівалент |
| Viandas         | Recipiente para transportar el almuerzo o la merienda que se lleva al lugar de estudio o trabajo  | Ланч бокс        | Еквівалент |
| Zamarreo        | Zarandeo, sacudida  | Струс            | Еквівалент |

|                                   |   |  |  |
|-----------------------------------|---|--|--|
| ¿Tipo doce?                       | Aproximadamente (el tiempo)   | Деся о 12?   | Калькування                                      |
| Berrear                           | Quejarse (este significado solo se induce por el contexto de la oración)                  | Скиглити   | Калькування                                      |
| Boleada                           | Mareado o aturrido, especialmente tras recibir un golpe o tomar un medicamento            | Запаморочення  | Калькування                                      |
| Cagarse de dolor                  | Sentir dolor, pero con el matiz de exageración  | Загинатися від болю  | Калькування                                      |
| Darse por muerto                  | Una amenaza de muerte   | ти для мене мертвий  | Калькування                                      |
| Engualichad a casa                | Embrujada, hechizada  | Пороблено цьому будинку                                    | Калькування                                      |
| Hacerle la sota a alguien         | Hacerle la tonta  | Клеїти дурня   | Калькування                                      |
| Mi hombre                         | Mi pareja, mi marido  | Мій чоловік  | Калькування                                      |
| Pegar un grito                    | Levantar la voz o gritar  | Здіймати галас   | Калькування                                      |
| Volar el bocho                    | Volar la cabeza. Cuando una persona esta muy enamorada de otra                            | Зносити дах  | Калькування                                      |
| Buscar roña                       | Buscar pelea  | Шукати проблем на свою голову                              | Калькування + уподібнення                        |
| Nunca estás cool, nunca estás zen | Estar relajado  | Ти не знаєш, що таке невимішеність, не знаєш, що таке дзен | Калькування + уподібнення                        |
| Ganga                             | Cosa apreciable que se adquiere a bajo costo  | Вигідна покупка  | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Abollada                          | Referido a persona, maltratada por golpes recibidos o por un accidente                    | Вщент побита   | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Alud                              | Algo viene de pronto, impetuosamente, inesperadamente                                     | Зненацька  | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Bicharraco                        | Palabra despectiva que viene de la palabra bichos. En este caso se refiere a los animales | Жук-велетень   | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |

|                   |  |                                |  |
|-------------------|--|--------------------------------|--|
| Bosta             | Persona con mala reputacion, mala leche, persona que hace el mal.                      | З сумнівним профілем           | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Bucólico          | Que evoca de modo idealizado el campo o la vida en el campo                            | В мріях вже у селі             | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Cagar             | Arruinar   | Все завалити                   | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Camastro          | Cama incómoda, pobre y en mal estado   | Вбите ліжко                    | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Chutazo           | Patada muy fuerte y dolorosa   | Болючий удар ногою             | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Comer el bocho    | Comerse la cabeza  | Надумувати зайвого             | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Cortajeada        | Cantidad de cortes hechos sin ningún cuidado   | Недбалі порізи                 | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Cuadrillé         | Falda de cuadros   | Спідниця в клітинку            | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Curta             | Mantener relaciones sexuales o a perjudicar a alguien                                  | Вступати в сексуальні стосунки | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Desvirgarse       | Quitar la virginidad   | Позбавити цноти                | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Dar rienda suelta | “Dar a rienda suelta”, No poner límite a una cosa o dejarla actuar con entera libertad | Давати волю                    | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Empacho           | Indigestión que sufre una persona después de excederse en una comida.                  | Розлад шлунку після переїдання | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Empastillada      | Mujer, por lo general, pero a veces también un hombre, cuyas                           | Отруєння пігулками             | Перифрастичний переклад                          |

|                          |   |                            |  |
|--------------------------|---|----------------------------|--|
|                          | reacciones lingüísticas y corporales parecen motivadas por la ingesta de químicos sintéticos                  |                            | (дескриптивна перифраза)                         |
| En cueros                | Que están desnudos  | Зовсім голі                | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Enlaguecido              | Debilitarse, volverse flaco   | Скинути вагу               | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Facón                    | Cuchillo grande, recto y puntiagudo   | Великий ніж                | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Galope                   | Marcha rápido del caballo (en la novela se refiere a la caída del granizo que se escucha como el galope)      | Швидка хода                | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Gauchesco                | Hecho de material de gaucho   | З матеріалу гаучо          | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Hacete ver               | Decir que la persona tiene un problema o que está loca y que vaya al médico o algún lado para que la revisen. | Сходи до лікаря!           | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Laucha                   | Persona que no quiere pagar, ofrecer o dar nada o muy poco de lo propuesto o debido                           | Людина, що не хоче платити | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Lona                     | Trozo de tela que se lleva a la playa para tenderse sobre él  | Тканина-брезент            | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Pollera                  | Falda ancha y larga   | Довга спідниця             | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Ser un vaho a (cebollas) | Huele a   | Смердить цибулею           | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Soporcio                 | Desmayo   | Втрачати свідомість        | Перифрастичний переклад                          |

|                       |  |                       |  |
|-----------------------|--|-----------------------|--|
|                       |  |                       | (дескриптивна перифраза)                         |
| Trincheta             | Cuchilla con una hoja recambiable que se guarda dentro del mango.                        | Ніж з видвижним лезом | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Tufo                  | Calor húmedo que se genera por la aglomeración de muchas personas en un espacio cerrado. | Водяна пара           | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Vaho                  | Olor, generalmente malo o fuerte   | Їдкий запах           | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Volá                  | Andate, salí de acá o/ lo que decís no tiene sentido.                                    | Забирайся звідси      | Перифрастичний переклад (дескриптивна перифраза) |
| Boomer                | Anciano desagradable, que odia a los jóvenes y a la generación Z.                        | Бумер                 | Транскодування (транскрипція / транслітерація)   |
| Bordó                 | Color burdeos, también se encuentra en francés como “bordeaux”                           | Бордовий колір        | Транскодування + (дескриптивна перифраза)        |
| Plomo                 | Persona pesada y molesta   | Надокучливий          | Уподібнення                                      |
| Al pelo               | A punto  | На грані              | Уподібнення                                      |
| De buten              | Excelente  | Відмінний             | Уподібнення                                      |
| Altanero              | Que se cree superior a los que le rodean   | Зверхній              | Уподібнення                                      |
| Bacano                | Adjetivo que denota que algo está bien o es agradable.                                   | Славно                | Уподібнення                                      |
| Berreta               | De mala calidad  | Задрипаний            | Уподібнення                                      |
| Bicherío              | Conjunto de insectos, un montón de insectos  | Гадючник              | Уподібнення                                      |
| Boludo                | Gilipollas   | Мудак                 | Уподібнення                                      |
| Brutal                | Admirable, maravilloso   | Чудово                | Уподібнення                                      |
| Buscar la quinta pata | Buscar problemas   | Шукати подвійне дно   | Уподібнення                                      |
| Cache                 | Cursi  | Банально              | Уподібнення                                      |
| Che                   | Permite dirigirse a alguien sin pronunciar su nombre                                     | Агов                  | Уподібнення                                      |
| Chistar               | Hablar o hacer ademán de hacerlo   | Буркнути              | Уподібнення                                      |

|                  |  |                      |             |
|------------------|--|----------------------|-------------|
| Chúcara          | Referido a persona, indócil, rebelde. Pero en esta oración él protagonista lo dice con amor, con cariño  | Непокірний           | Уподібнення |
| Chupado          | Borracho   | Захмелений           | Уподібнення |
| Como las bestias | Uso excesivo de la fuerza (se refieren a que el hombre trabaja más físicamente para prepararse para el invierno, por ejemplo, para cortar la leña) | Паше як віл          | Уподібнення |
| Conchuda         | Referido a persona, sinvergüenza en su actuar  | Безсоромник          | Уподібнення |
| Cotorras         | Se refiere a los trabajadores del hospital. En el texto la protagonista lo dice con el afán de “persona que habla mucho”                           | Базікало             | Уподібнення |
| Cucha            | Lugar, cobijo donde se tiene a un animal domestico   | Лежанка              | Уподібнення |
| Dale             | Apurar a alguien, estar de acuerdo   | Чуєш                 | Уподібнення |
| Día feriado      | Día festivo  | Державне свято       | Уподібнення |
| Dorima           | Marido   | Чоловіченько         | Уподібнення |
| En patas         | Descalzo   | Босоніж              | Уподібнення |
| Enselva          | Ocultarse entre el ramaje  | Ховатися             | Уподібнення |
| Estar sacado     | Enojado  | Урвався терпець      | Уподібнення |
| Estirar la pata  | Morirse  | Віддати душу Богу    | Уподібнення |
| Fajar            | Golpear, pegarle a alguien   | Піднімати руку на... | Уподібнення |
| Fatuo            | Que se muestra engreído en su actitud, comportamiento o manera de hablar.  | Зверхній             | Уподібнення |
| Gallina          | Ser miedoso, un cagon  | Боягуз               | Уподібнення |
| Guacha           | Persona que es muy mala o hija de una mala madre   | Мерзотник            | Уподібнення |
| Guaso            | Es muy guaso para comer.   | Перебірливий         | Уподібнення |

|                                  |   |                            |             |
|----------------------------------|---|----------------------------|-------------|
| Mal de ojo                       | Creencia popular supersticiosa, una persona tiene la capacidad de producir daño, desgracias, enfermedades e incluso llegar a provocar la muerte a otra solo con mirarla | Криво дивитися             | Уподібнення |
| Mala onda                        | Persona que no es buena onda, poco amigable, corta mambo  | Мізантроп                  | Уподібнення |
| Medialuna                        | Pan dulce   | Круасан                    | Уподібнення |
| Mezcolanza                       | Mezcla extraña  | Мішанина                   | Уподібнення |
| Mugriento                        | Sucio. Referido a persona o cosa, despreciable.   | Нікчема                    | Уподібнення |
| Oxidado                          | Viejo, antiguo  | Пристаркуватий             | Уподібнення |
| Pija                             | Pene  | Прутень                    | Уподібнення |
| Quermese                         | Feria, circo, mercadillo  | Ярмарок                    | Уподібнення |
| Quilombo                         | Lío, barullo, gresca, desorden  | Бунт                       | Уподібнення |
| Renguear                         | Caminar o moverse inclinando más el cuerpo hacia un lado que hacia el otro  | Накальгувати               | Уподібнення |
| Retrucar                         | Rechazar, protestar   | Відрубала                  | Уподібнення |
| Rugir                            | Hablar enojado  | Закипати                   | Уподібнення |
| Santiguadoras                    | Mujeres que tienen el "don" de curar el "mal"   | Знахарки                   | Уподібнення |
| Ser tan guacho, que da calambre. | Despectivamente, ser mala persona   | Я така дика, що хоч кричи. | Уподібнення |
| Tomarse el buque                 | Irse  | Забиратися геть            | Уподібнення |
| Trompear                         | Golpear   | Надати по шапці            | Уподібнення |
| Tumbos                           | Dando tropiezos al desplazarse  | Приземлення                | Уподібнення |
| Un toque                         | Se refiere a "un poco" "un rato"  | Трохи                      | Уподібнення |